



Notice Originale
Oorspronkelijke verklaring
Originalbetriebsanleitung

 **X50⁺**



A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEES DIT AANDACHTIG VOOR U DE UNIT IN GEBRUIK NEEMT
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400638 - 02 FR-NL-DE/FD

SULKY 

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com

Adresse postale

SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Client,

Vous avez choisi notre Épandeur, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.



*J. BUREL
Président*

NL

Geachte klant,

U hebt gekozen voor onze Strooimachine, en we zijn u erkentelijk voor het vertrouwen dat u in onze machines stelt.

Om uw kunstmeststrooier goed te gebruiken en al zijn mogelijkheden te benutten, raden wij u aan deze handleiding aandachtig te lezen.

U bent ervaringsdeskundige, aarzel daarom niet ons uw suggesties en commentaar mee te delen, die zijn altijd welkom in verband met de doorlopende verbetering van onze producten.

Het garantiebewijs graag volledig ingevuld naar ons terugsturen.

Wij wensen u plezierig werken met uw kunstmeststrooier.

Met vriendelijke groet,

***J. BUREL
Voorzitter***

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben sich für unseren Streuer entschieden. Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie unseren Geräten entgegenbringen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

***J. BUREL
Präsident***



Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher



Attention charge utile à ne pas dépasser



Risque d'endommager la machine



Risque d'accident



Faciliter le travail



Risque d'endommagement de la machine consulter la notice



Danger de chute. Ne pas monter sur la machine.

- Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.
- Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Éloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs

identiques.

- 15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
- 16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.
- 17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- 18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.
- 19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.
- 20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.
- 21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.
- 22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.
- 23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.
- 24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
- 25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.
- 26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parking et/ou avoir placé des cales sous les roues.
- 27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.
- 28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.
- 29 - Lors du chargement, du réglage, de l'utilisation, de l'entretien, et du lavage de la machine, l'utilisateur doit porter les éléments de protection individuel adaptés aux produits utilisés avec la machine. L'utilisateur doit être protégé par le port d'une combinaison, des gants, des lunettes, des chaussures de sécurité et un masque. Ces éléments de protection doivent assurer un niveau de protection adapté aux

produits utilisés avec la machine, il faut se référer aux prescriptions de sécurité des produits utilisés.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur. L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées. L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- Prévention contre les accidents,
- Sécurité du travail (Code du Travail),
- Circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

- 1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.
- 2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.
- 3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement !
- 4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors

de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételé la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en

approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'inversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit

hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces d'origine constructeur.

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi elles doivent être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

- 1** Agitateur en mouvement
- 2** Disque en rotation
Projection d'engrais
- 3** Risque d'écrasement attelage
- 4** Ne pas monter sur le garde corps





Gevaar
Bewegende
onderdelen
niet naderen



Opgepast
Nuttige belasting
niet overschrijden



Risico de
machine te
beschadigen



Risico ongelukken te
veroorzaken



Het werk
vereenvoudigen



Gevaar voor
beschadiging
van de machine
De handleiding lezen



Valgevaar. Kruip niet
op de machine.

- Elke keer dat u deze symbolen tegenkomt in deze handleiding, gaat het om voorschriften met betrekking tot uw veiligheid, de veiligheid van derden of het goed functioneren van de machine.
- Deze voorschriften moeten aan elke gebruiker van de machine worden doorgegeven

ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Voor elk gebruik en de inbedrijfstelling van het samenstel tractor-machine, zich verzekeren van de conformiteit met de van kracht zijnde regelgeving wat betreft arbeidsveiligheid en verkeersregels.

ALGEMEEN

- 1 - Afgezien van de in deze handleiding voorkomende instructies, ook de regelgeving navolgen wat betreft veiligheidsvoorschriften en preventie van ongelukken.
- 2 - De waarschuwingen die zich op de machine bevinden, geven aanwijzingen over de veiligheidsmaatregelen die in acht moeten worden genomen en die ongelukken helpen voorkomen.
- 3 - Wanneer gebruik wordt gemaakt van de openbare weg, moeten de verkeersregels in acht worden genomen.
- 4 - Voor met het werk wordt begonnen, is het noodzakelijk dat de gebruiker zich vertrouwd maakt met de bedienings- en besturings-elementen en hun respectieve functies. Zodra men met het werk is begonnen, is het daar te laat voor.
- 5 - De gebruiker moet vermijden om losse kleding te dragen, die door de draaiend onderdelen gegrepen kan worden.
- 6 - Het wordt aanbevolen een tractor te gebruiken die voorzien is van een cabine of een beschermebeugel, in overeenstemming met de van kracht zijnde normen.
- 7 - Voor men de machine start en de werkzaamheden begint, eerst de onmiddellijke omgeving controleren (kinderen!). Zorg ervoor dat u goed zichtbaar bent! Zorg dat mensen en dieren buiten de gevaarlijke zone rond de machine blijven!
- 8 - Het vervoeren van mensen of dieren op de machine, tijdens het werken of bij transport over de weg, is strikt verboden.
- 9 - De aankoppeling van de machine op de tractor mag uitsluitend gebeuren op de daarvoor bestemde aankoppelingspunten, in overeenstemming met de van kracht zijnde veiligheidsnormen.
- 10 - Voorzichtigheid is geboden bij het aankoppelen van de machine aan de tractor, en bij het afkoppelen!
- 11 - Voor de machine wordt aangekoppeld, controleren of de vooras voldoende druk op de weg heeft. Ballastgewichten moeten op de daarvoor bestemde steunen zijn bevestigd, in overeenstemming met de instructies van de tractorfabrikant.
- 12 - De maximaal toegestane asbelasting en het totaalgewicht in bedrijf niet overschrijden.
- 13 - De maximaal toegestane afmetingen op de openbare weg niet overschrijden.
- 14 - Vooraleer de openbare weg op te rijden, gaat u na of de wettelijk vereiste beschermers en de signalisatie-inrichtingen (lichten, reflectoren) aangebracht zijn en goed werken. Vervang de doorgebrande lampen door identieke types en

kleuren.

15 - Alle afstandsbedieningen (koorden, kabels, assen, slangen etc.) moeten zo geplaatst zijn dat ze niet per ongeluk een functie kunnen activeren die ongelukken of schade kan veroorzaken.

16 - Voor men gebruik maakt van de openbare weg, de machine in transportpositie plaatsen, in overeenstemming met de aanwijzingen van de fabrikant.

17 - De bestuurderscabine nooit verlaten terwijl de tractor in bedrijf is.

18 - De snelheid en manier van rijden moeten altijd zijn afgestemd op de terreinen, wegen en paden. In alle omstandigheden moet men plotselinge richtingsverandering vermijden.

19 - De precisie van de richting, het wegcontact van de tractor, de wegligging en de doelmatigheid van het remsysteem worden beïnvloed door factoren als: gewicht en type van de aangekoppelde machine, voorasbelasting, toestand van het terrein of de weg. Daarom is het noodzakelijk voorzichtigheid te betrachten die is afgestemd op elke situatie.

20 - Extra voorzichtig zijn in bochten, daarbij rekening houdend met de overhang en met lengte, hoogte en gewicht van de machine of de aangekoppelde aanhang.

21 - Voor men de machine gebruikt, zich ervan verzekeren dat alle beschermings-elementen zijn gemonteerd en goed functioneren. Beschadigde beschermings-elementen moeten onmiddellijk worden vervangen.

22 - Voor elk gebruik van de machine controleren of de schroeven en moeren goed zijn vastgedraaid, vooral die van de werkende onderdelen (schijven, schoepen, keerplaatjes...). Indien nodig, beter vastdraaien.

23 - Zich nooit in de werkzone van de machine begeven.

24 - Waarschuwing! De op afstand bediende onderdelen, vooral de hydraulisch bediende, kunnen knellende en snijdend oppervlakken hebben.

25 - Voor men de tractor verlaat, en voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, de motor uitzetten, de sleutel uit het contact verwijderen en wachten tot alle bewegende delen volledig tot stilstand zijn gekomen.

26 - Zich niet tussen de tractor en de machine begeven zonder eerst de handrem te hebben aangehouden en/of de wielen te hebben geblokkeerd met stutten.

27 - Voor werkzaamheden aan de machine worden verricht, zich ervan verzekeren dat deze niet per ongeluk in werking kan worden gezet.

28 - Gebruik het hijsorgaan nooit om de machine te heffen wanneer deze geladen is.

29 - Tijdens het laden, afstellen, gebruiken, onderhouden en wassen van de machine moet de gebruiker de gepaste individuele beschermingsmiddelen dragen die aangepast zijn aan de producten die met de machine gebruikt worden.

De gebruiker moet beschermd worden door een overall, handschoenen, bril, veiligheidsschoenen en

een masker. Deze beschermingsmiddelen moeten een beschermingsniveau bieden dat aangepast is aan de producten die met de machine gebruikt worden. Zie veiligheidsvoorschriften voor de gebruikte producten.

JUIST GEBRUIK VAN DE MACHINE

De strooier mag uitsluitend worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.

In geval van schade ontstaan door gebruik voor andere dan door de fabrikant aangegeven toepassingen, komt diens aansprakelijkheid geheel te vervallen.

Elk ander gebruik dan waarvoor de machine oorspronkelijk is bedoeld, is geheel voor het eigen risico van de gebruiker.

Juist gebruik van de machine omvat ook:

- dat men zich houdt aan de gebruiks- en onderhoudsvoorschriften die de fabrikant heeft verstrekt,
 - dat men uitsluitend originele of door de fabrikant aanbevolen reserveonderdelen, uitrustingen en accessoires gebruikt.
- De zaaimachine mag uitsluitend worden gebruikt, onderhouden en gerepareerd door deskundige personen, die vertrouwd zijn met de machinekarakteristieken en de wijze van gebruik. Deze personen moeten ook zijn ingelicht over de gevaren waaraan ze eventueel kunnen worden blootgesteld.

De gebruiker wordt geacht zich strikt te houden aan de van kracht zijnde regelgeving betreffende:

- preventie van ongelukken,
 - arbeidsveiligheid (gezondheids- en veiligheidsvoorschriften),
 - gebruik van de openbare weg (verkeersregels).
- De gebruiker is verplicht de waarschuwingen die zich op de machine bevinden strikt in acht te nemen.
- Elke verandering aan de machine, uitgevoerd door de gebruiker zelf of door een ander persoon, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de fabrikant, valt onder de verantwoordelijkheid van de eigenaar van het veranderde materieel.
- De geluidsemisiewaarde gemeten in de gesloten bestuurderscabine (akoestisch drukniveau) is 74 dB(A).

Meetapparatuur: SL 401

Positie van de microfoon volgens paragraaf B.2.6 van bijlage B van de NF EN ISO 4254-1.

Dit akoestisch drukniveau hangt hoofdzakelijk af van de gebruikte tractor.

AANKOPPELEN

- 1 - Bij het aan- en afkoppelen van de machine en de tractor, moet de bedieningshendel van de hydraulische hefinrichting in een zodanige positie staan dat de hefinrichting niet per ongeluk in werking kan worden gesteld.

2 - Bij het aankoppelen van de machine op de driepuntheffinrichting van de tractor, erop letten dat de diameters van de hefpenen en topstangen overeenkomen met de diameters van de kogelkoppelingen van de tractor.

3 - Waarschuwing! In de werkzone van de driepuntheffinrichting bestaat risico van beknellen en afsnijden!

4 - Zich niet tussen de tractor en de machine bevinden wanneer de heffinrichting van buiten de tractor wordt bediend.

5 - Tijdens transport moet de machine worden gestabiliseerd door de stabilisatiestangen van de heffinrichting om zijdelingse beweging en slingeren te voorkomen.

6 - Wanneer de machine getransporteerd wordt in de hoogste stand, blokkeer dan de bedieningshendel van de heffinrichting.

7 - De machine nooit afkoppelen met een volle hopper.

AANDRIJVING

(aftakassen en cardanassen)

1 - Uitsluitend de cardanassen gebruiken die bij de machine werden geleverd of worden voorgeschreven door de fabrikant.

2 - De beschermingen van de aftakas en de cardanas moeten altijd gemonteerd zijn en in goede staat zijn.

3 - Zorg ervoor dat de buizen van de cardanassen altijd beschermd zijn, zowel in werk- als in transportpositie.

4 - Voor een cardanas wordt gemonteerd of gedemonteerd, de aftakas ontkoppelen, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

5 - Indien de primaire cardanas is voorzien van een slijpkoppeling of vrijlooppkoppeling moet deze gemonteerd zijn op de aftakas van de machine.

6 - Let er altijd op dat de cardanassen goed gemonteerd en geborgd zijn.

7 - Let er altijd op dat de bescherming van de cardanas onbeweeglijk is geborgd bij het draaien, met behulp van de daarvoor bestemde kettinkjes.

8 - Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat de gekozen snelheid en draairichting in overeenstemming zijn met de instructies van de fabrikant.

9 - Voordat de aftakas wordt ingeschakeld, zich ervan verzekeren dat zich geen mensen of dieren in nabijheid van de machine bevinden.

10 - Schakel de aftakas uit wanneer de hoek die de cardanas maakt groter dreigt te worden dan door de fabrikant wordt voorgeschreven.

11 - Waarschuwing! Na uitschakeling van de aftakas, kunnen de bewegende onderdelen nog even blijven draaien. Blijf uit de buurt tot ze volledig tot stilstand zijn gekomen.

12 - Bij het afkoppelen van de machine, zorgen dat de cardanassen in de daarvoor bestemde steunen liggen.

13 - Na het ontkoppelen van de cardanas van de aftakas van de tractor, moet de beschermdop weer op de aftakas worden geplaatst.

14 - Beschadigde beschermers van de aftakas en de cardanassen moeten onmiddellijk worden vervangen.

HYDRAULISCH CIRCUIT

1 - Waarschuwing! Het hydraulisch circuit staat onder druk.

2 - Bij het monteren van cilinders of hydraulische motors, er goed op letten dat de circuits zijn aangesloten in overeenstemming met de voorschriften van de fabrikant.

3 - Voordat een slang op het hydraulische circuit van de tractor wordt aangesloten, zich ervan verzekeren dat de circuits van de tractor en van de machine niet onder druk staan.

4 - De gebruiker van de machine wordt ten sterkste aanbevolen om te letten op de merktekens op de hydraulische koppelingen tussen tractor en machine, om vergissingen bij het aansluiten te voorkomen. Waarschuwing! Er bestaat een risico van verwisseling van functies (bijvoorbeeld: omhoog/omlaag).

5 - De hydraulische slangen eens per jaar controleren op:

. Beschadigingen aan de buitenkant

. Poreusheid van de buitenkant

. Vervorming, met of zonder druk

. Staat van de koppelingen en afdichtingen

. De maximale gebruiksduur van slangen is 6 jaar.

Wanneer ze vervangen worden, erop letten dat alleen slangen worden gebruikt waarvan de kwaliteit en karakteristieken overeenstemmen met de voorschriften van de fabrikant.

6 - Wanneer lekkage wordt gevonden, moeten alle nodige voorzorgsmaatregelen worden getroffen om ongelukken te voorkomen.

7 - Elke vloeistof onder druk, vooral de olie van het hydraulisch circuit, kan de huid perforeren en ernstige verwondingen veroorzaken! In geval van verwonding, een arts raadplegen! Er bestaat infectiegevaar!

8 - Voor alle werkzaamheden aan het hydraulisch circuit, de machine laten zakken, zorgen dat er geen druk staat op het hydraulisch systeem, de motor uitzetten en de sleutel uit het contact halen.

ONDERHOUD

1 - Voordat wordt begonnen met onderhoud, service of reparatie, of voor men gaat zoeken naar de oorzaak van een storing of fout, is het beslist noodzakelijk dat de aftakas is ontkoppeld, dat de motor is uitgezet en de sleutel uit het contact is verwijderd.

2 - Controleer regelmatig of de schroeven en moeren goed zijn aangedraaid. Indien nodig, beter aandraaien!

3 - Voor men onderhoudswerkzaamheden verricht aan een machine in opgeheven stand, deze eerst op een adequate manier ondersteunen.

4 - Bij het vervangen van een werkend onderdeel (schoep voor de strooimachines of kouter voor de zaaimachines), beschermende handschoenen en geschikt gereedschap gebruiken.

5 - In verband met bescherming van het milieu, is het verboden om olie, vet en filters van welk type ook weg te gooien. Geef ze aan bedrijven die gespecialiseerd zijn in de recycling ervan.

6 - Voor men met werkzaamheden begint aan het elektrische circuit, moet de elektrische aansluiting worden verbroken.

7 - Beschermende onderdelen die onderhevig kunnen zijn aan slijtage, moeten regelmatig worden gecontroleerd. Als ze beschadigd zijn, moeten ze onmiddellijk worden vervangen.

8 - De reserve-onderdelen moeten voldoen aan de normen en voorschriften van de fabrikant. Gebruik enkel onderdelen van de fabrikant.

9 - Als er laswerkzaamheden aan de tractor of aan de machine moeten worden verricht, moeten de kabels van de dynamo en de accu losgekoppeld worden.

10 - Reparatie van onderdelen onder spanning of druk (veren, drukaccumulators etc.) moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerde monteurs en met speciaal gereedschap.

GEVAAR

1 Roerder in beweging

2 Roterende strooischijs

Wegspringende kunstmest

3 Gevaar voor beknelling

4 Gelieve niet op de reling te gaan staan





Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern



Achtung
Nutzlast niemals überschreiten



Gefahr der
Beschädigung
der Maschine



Verletzungsgefahr



Sturzgefahr.
Nicht auf die
Maschine steigen.



Hinweis zur
Erleichterung der Arbeit



Beschädigungsgefahr
Siehe Betriebsanleitung
der Maschine

- In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.
- Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen..

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

- 1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.
- 2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
- 3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
- 4 - Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
- 5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
- 6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.
- 7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).
- 8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
- 9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
- 10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
- 11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
- 12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.
- 13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
- 14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.
- 15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunkt, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

29 - Während der Beladung, Einstellung, Nutzung, Wartung und Reinigung der Maschine muss der Benutzer eine persönliche Schutzausrüstung tragen, die auf die Produkte abgestimmt ist, die in Verbindung mit der Maschine verwendet werden. Um sich zu schützen, muss der Benutzer einen Anzug, Handschuhe, eine Schutzbrille, Sicherheitsschuhe und eine Schutzmaske tragen. Das Schutzniveau dieser Schutzausrüstung muss auf die in Verbindung mit der Maschine verwendeten Produkte abgestimmt sein. Die Sicherheitsvorschriften der verwendeten Produkte sind zu beachten.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt

werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.

Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).

Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).

Messgerät: SL 401

Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.

Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert

werden.

6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.

7 - Die Maschine erst abhängen wenn der Tank leer ist.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.

2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.

3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.

4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.

5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.

6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardantriebe achten.

7 - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.

8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.

9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.

10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.

11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.

12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.

13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.

14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle

und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.

2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.

3 - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.

4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).

5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:

. Beschädigung der Außenschicht

. Porosität der Außenschicht

. Verformung ohne Druck und unter Druck

. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.

Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.

6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.

7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!

8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.

3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.

4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen)

Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.

5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.

6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.

7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.

8 - Die Ersatzteile müssen den Normen und den vom Hersteller vorgegebenen technischen Vorgaben entsprechen. Benutzen Sie ausschließlich Originalersatzteile.

9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.

10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

1 Rührwerk in Bewegung

2 Scheibe in Bewegung
Düngerwurf

3 Stauchgefahr Kupplung

4 Nicht auf das Gelände steigen



MISE EN ROUTE	Pages
• A Utilisation	12-13
• B Manutention	12-13
• C Contrôle tracteur	14-15
• D Attelage	20-21
• E Transmission	22-25
• F Branchement des commandes	26-45
• G Chargement	46-47
• H Vidange	46-47
RÉGLAGES	Pages
• A Réglage débit	48-55
• B Réglage largeur	56-63
• C Contrôle largeur	64-77
• D Réglage bordure avec le Tribord	78-85
• E Optimisation bordure environnement avec le Tribord	86-89
• F Réglage bordure avec la pale Ecobord	90-91
• G Réglage bordure avec le Déflecteur ½ Largeur	92-93
ENTRETIEN	Pages
• A Lavage	94-97
• B Graissage	98-99
• C Vérification	100-101
• D Contrôle étalonnage	102-105
MONTAGE ÉQUIPEMENTS	Pages
• A Dôme anti-tassement	106-107
• B Bâche de trémie	108-109
• C Kit de pilotage W VISION	110-111
• D Kit de pilotage W ISOBUS	110-111
• E Cardan télescopique «Télé-space» (option)	110-111
• F Roulette de remisage	112-113
• G Pare boue	112-113
• H Réhausse	112-113
• I Kit PDF 1000 Tr/mn	112-113
• J Montage des béquilles (option)	114-115
CARACTÉRISTIQUES	Pages
• A Etiquettes adhésives	116-117
• B Identification	116-117
• C Caractéristiques Techniques	116-117

1

2

3

4

5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole 

INBEDRIJFSTELLING	Pagina's
• A Gebruik	12-13
• B Verplaatsing	12-13
• C Controle van de tractor	16-17
• D Aankoppeling	20-21
• E Overbrenging	22-25
• F Aansluiting bedieningsorganen	26-45
• G Laden	46-47
• H Lossen	46-47
AFSTELLINGEN	Pagina's
• A Strooihoeveelheid instellen	48-55
• B Strooibreedte instellen	56-63
• C Controle strooibreedte	64-77
• D Instelling voor kantstrooien met de Tribord	78-85
• E Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de Tribord	86-89
• F Instelling voor kantstrooien met de écobord-schoep	90-91
• G Instellen van de rand met de deflector ½ breedte	92-93
ONDERHOUD	Pagina's
• A Reiniging	94-97
• B Smeren	98-99
• C Controle	100-101
• D IJkcontrole	102-105
MONTEREN ACCESSOIRES	Pagina's
• A Anti-verzakking koepel	106-107
• B Dekkleed van de vultrechter	108-109
• C Besturingskit W VISION	110-111
• D Besturingskit W ISOBUS	110-111
• E Telescopische cardanas «Télé-space» (optioneel)	110-111
• F Stalwielkje	112-113
• G Spatbord	112-113
• H Opzetstuk	112-113
• I Set Aftakas 1000 U/min	112-113
• J Montage van de steunen (optie)	114-115
SPECIFICATIES	Pagina's
• A Zelfklevende etiketten	116-117
• B Herkenning	116-117
• C Technische gegevens	116-117



Voor gebruik de gebruiksaanwijzing aandachtig doorlezen. Zijn strooier begrijpen = hem beter gebruiken. Voor de Nederlandse versie, het symbool volgen. 

INBETRIEBSETZUNG	Seite
• A Benutzung	12-13
• B Handhabung	12-13
• C Schleppersteuerung	18-19
• D Anbau	20-21
• E Antrieb	22-25
• F Anschluß der Betätigungsgehäuse	26-45
• G Laden	46-47
• H Entleeren	46-47
EINSTELLUNGEN	Seite
• A Streumengeneinstellung	48-55
• B Breiteneinstellung	56-63
• C Grenzstreue Einstellung	64-77
• D Randzoneneinstellung mit dem Tribord	78-85
• E Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord	86-89
• F Randzoneneinstellung mit dem Ecobord-Blatt	90-91
• G Randeinstellung mit Ablenkblech ½ Breite	92-93
WARTUNG	Seite
• A Reinigung	94-97
• B Schmierung	98-99
• C Kontrolle	100-101
• D Eichungskontrolle	102-105
MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN	Seite
• A Verdichtungsschutzdeckel	106-107
• B Abdeckschwenkplane	108-109
• C Steuerset W VISION	110-111
• D Steuerset W ISOBUS	110-111
• E Teleskop-Kardanwelle «Télé-space» (option)	110-111
• F Abstellrad	112-113
• G Schmutzfänger	112-113
• H Aufsatzstück	112-113
• I Set für ZW 1000 U/min	112-113
• J Montage der Stützen (Option)	114-115
TECHNISCHE DATEN	Seite
• A Aufkleber	116-117
• B Identifizierung	116-117
• C Technische Daten	116-117

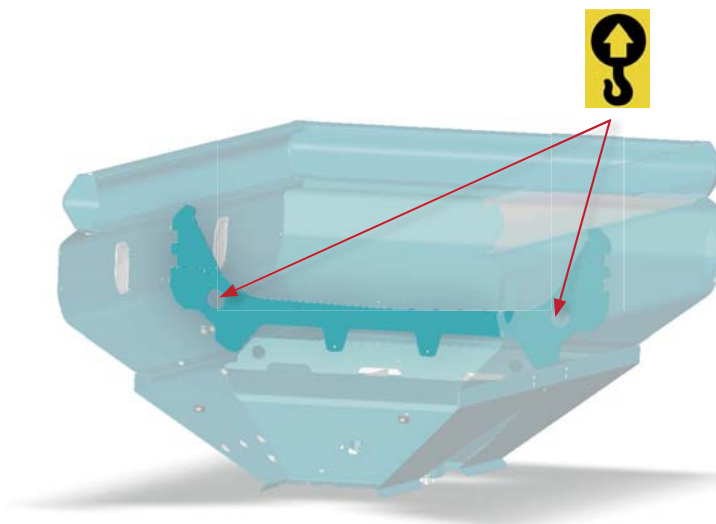


Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. 

A



B



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur la machine, nécessaires au transport.

Richt de machine voorzichtig op, ga na of er zich niemand in de nabijheid van de machine bevindt. Verwijder alle bevestigingen en beschermingen van de machine die noodzakelijk zijn voor het vervoer.

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinenbereich aufhält. Entfernen Sie sämtliche Befestigungen oder Schutzvorrichtungen, die für den Transport an der Maschine angebracht worden sind.

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas des éléments étrangers dans la trémie (carton d'emballage...).
- La machine ne doit être utilisée que pour les travaux pour laquelle elle a été conçue.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
- Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

La machine est équipée avec un dispositif d'aide au chargement ❶.

L'utilisation de ce dispositif doit être réalisé :

- Avec la machine attelée au tracteur
- La machine doit être posée sur un sol plat, par exemple une surface bétonnée.
- Le moteur du tracteur doit être à l'arrêt.
- Le frein de parking du tracteur doit être enclenché.
- Le dispositif d'aide au chargement doit être impérativement replié avant la mise en route de la machine et donc son utilisation.

B Manutention

- Utiliser les trous prévus à cet effet dans la trémie. (Trémie vide)

A Gebruik

- Bij aflevering controleren of de geleverde machine compleet is.
 - Verzekert u ervan dat zich geen vreemde voorwerpen in de hopper bevinden (verpakkingsmateriaal...).
 - De machine mag alleen worden gebruikt voor de werkzaamheden waarvoor hij is ontworpen.
 - Controleren of de machine niet is beschadigd tijdens het transport en of er geen onderdelen ontbreken.
 - Alleen claims die op het moment van ontvangst worden ingediend, zullen in behandeling worden genomen.
 - Laat eventuele schade vaststellen door de transporteur.
- In geval van twijfel of geschil kunt u contact opnemen met uw dealer.

De machine is uitgerust met een laadhulp ❶.

Het gebruik van dit instrument dient te gebeuren:

- Met de machine aan de tractor gekoppeld.
- De machine moet bevestigd worden op een vlakke ondergrond, bijvoorbeeld een gebetonneerd oppervlak.
- De motor van de tractor moet stil staan.
- De parkingrem van de tractor moet ingeschakeld zijn.
- De laadhulp moet verplicht worden ingeklapt voordat u de machine opstart en dus vóór het gebruik ervan.

B Verplaatsing

- Gebruik de daarvoor bestemde ogen in de hopper (hopper leeg).

A Benutzung

- Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.
- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Die Maschine darf nur für die Arbeiten verwendet werden, für die sie bestimmt ist.
- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

Die Maschine ist mit einer Ladehilfsvorrichtung ❶ ausgerüstet.

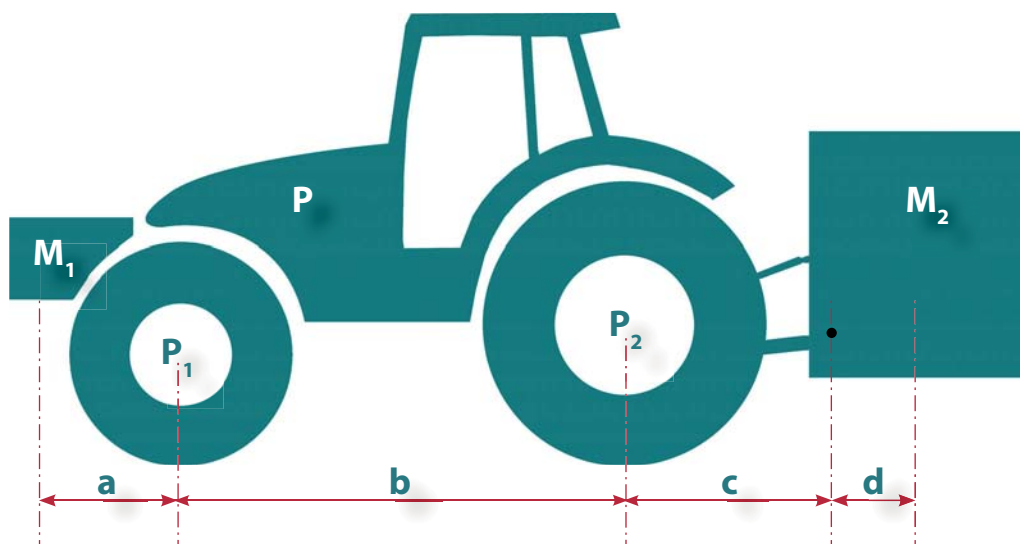
Während diese Vorrichtung benutzt wird, muss:

- die Maschine am Schlepper angekuppelt sein.
- die Maschine auf einer ebenen Fläche, zum Beispiel einem Betonboden, abgestellt sein.
- der Motor des Schleppers ausgeschaltet sein.
- die Feststellbremse des Schleppers angezogen sein.
- Die Hilfsvorrichtung beim Beladen muss vor dem Einschalten der Maschine und vor ihrem Einsatz unbedingt zusammengeklappt werden.

B Handhabung

- Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.

C



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$



La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égale au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

Contrôle tracteur

- A vérifier :

- Le poids total autorisé.
- Les charges par essieu autorisées.
- La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.
- Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.
- La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	Kg	Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	Kg	Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P2	Kg	Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
M2	Kg	Poids total machine à l'arrière	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre « Caractéristiques »).
M1	Kg	Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
a	m	Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
b	m	Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	m	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
d	m	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (Voir chapitre « Caractéristiques »).

- ⇒ M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum
- ⇒ P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant
- ⇒ Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur + machine)
- ⇒ P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

- Complétez le tableau ci-dessus :

- Vérifiez que :

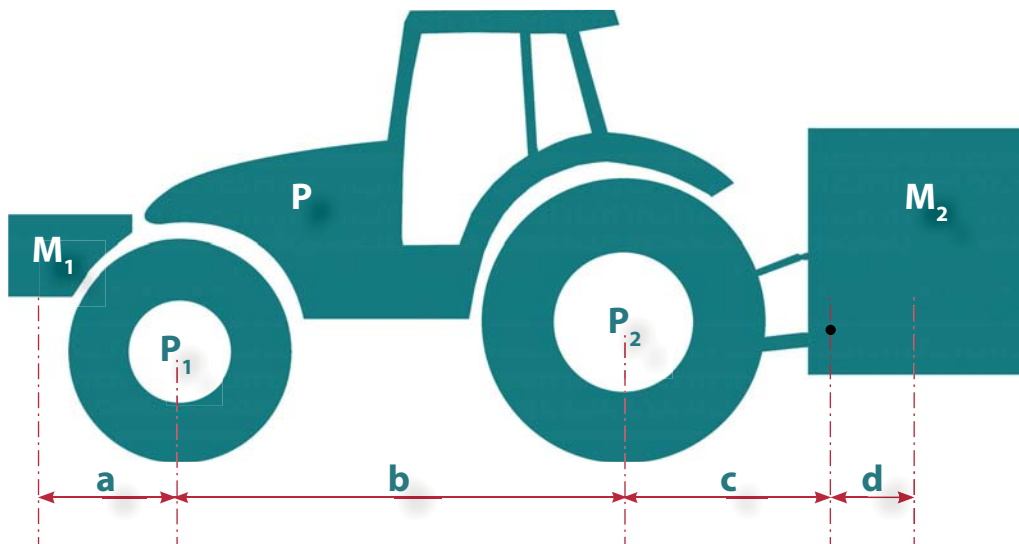
- Les valeurs calculées doivent être $<$ ou $=$ aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.
- Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum $>$ ou $=$ à 20% de la charge du tracteur à vide.

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :



⇒ La charge totale calculée est $>$ à la valeur autorisée

⇒ La charge sur l'essieu avant est

C


$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$



De voorasbelasting van de tractor moet gelijk zijn aan ten minste 20% van het leeggewicht van de tractor.

Controle van de tractor

- Te controleren:

- Maximaal toegestane totaalgewicht.
- Maximale toegestane belasting per as.
- Maximaal toegestane drukbelasting op het aankoppelpunt van de tractor.
- De toegestane belastingscapaciteit van de tractorbanden.
- Is de maximaal toegestane trekbelasting voldoende?

Alle aanwijzingen bevinden zich op de registratiekaart ('grijze kaart') of op het typeplaatje en in de tractorhandleiding.

WAARDEN DIE MEN MOET KENNEN

P	Kg	Leeggewicht van de tractor	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
P1	Kg	Belasting op de vooras van de tractor bij leeggewicht.	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
P2	Kg	Belasting op de achteras van de tractor bij leeggewicht.	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
M2	Kg	Totaalgewicht van de aangekoppelde machine	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 4 «Specificaties»).
M1	Kg	Totaalgewicht van de ballast aan de voorkant	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
a	m	Afstand tussen het zwaartepunt van de ballast vóór en het midden van de achteras	Raadpleeg de technische specificaties van de tractor en van de ballast aan de voorkant, of meten.
b	m	Wielbasis van de tractor	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
c	m	Afstand tussen de onderste aankoppelingsas en het midden van de achteras	Raadpleeg de handleiding of het kentekenbewijs van de tractor.
d	m	Afstand van de onderste aankoppelingsas en het zwaartepunt van de machine	Raadpleeg de technische specificaties van de machine. (zie hoofdstuk 4 «Specificaties»).

⇒ M1 mini = Berekening van de minimaal noodzakelijke ballast aan de voorkant.

⇒ P1c = Berekening van de belasting op de vooras

⇒ Pc = Berekening van het totaalgewicht van het geheel (tractor + machine)

⇒ P2c = Berekening van de belasting op de achteras

	BEREKENDE WAARDEN	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTOR	TOEGESTANE WAARDEN VOOR DE TRACTORBANDEN
P1c			
P2c			
Pc			

- Vul onderstaand overzicht in :

- Controleer of :

- De berekende waarden < of = zijn aan de toegestane waarden voor de tractor en voor de tractorbanden.
- Het is beslist noodzakelijk dat op de vooras van de tractor een minimumbelasting gerespecteerd wordt van 20% of > van het leeggewicht van de tractor.

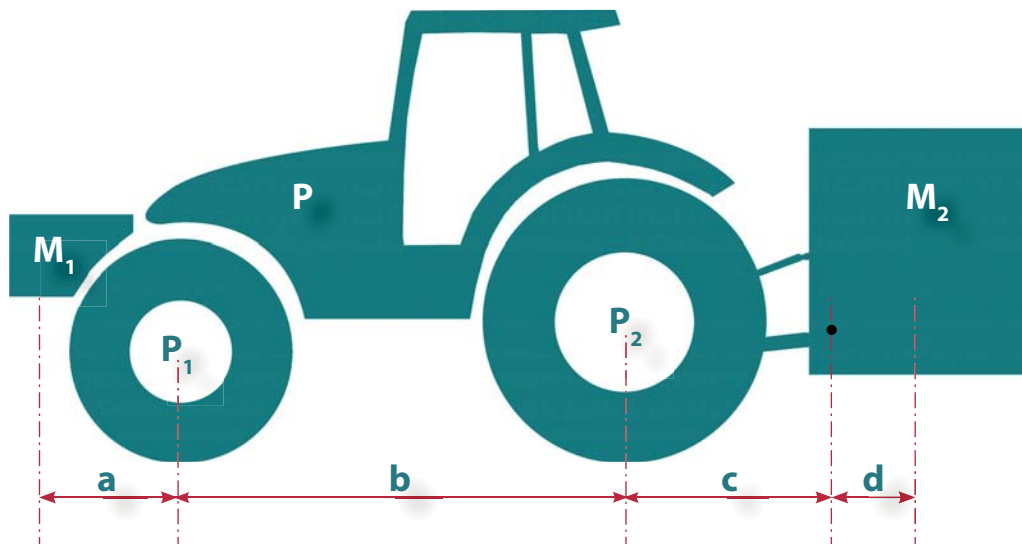
Het is verboden de machine aan een tractor aan te koppelen indien:



⇒ Het berekende totaalgewicht > is dan de toegestane waarde.

⇒ De belasting op de vooras

C



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots\dots\dots \text{Kg}$$



Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestens 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

Schleppersteuerung

- Bitte prüfen:

- Zulässiges Gesamtgewicht.
- Zulässige Achslast.
- Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
- Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
- Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

P	Kg	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers
P1	Kg	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers
P2	Kg	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers
M2	Kg	Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel «Technische Daten»).
M1	Kg	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	m	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b	m	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	m	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	m	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel «Technische Daten»).

- ⇒ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
- ⇒ P1c = Berechnung der Vorderachslast
- ⇒ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper + Maschine)
- ⇒ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	BERECHNETE WERTE	FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE	FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE
P1c			
P2c			
Pc			

- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

- Überprüfen Sie Folgendes:

- Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein.
- Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

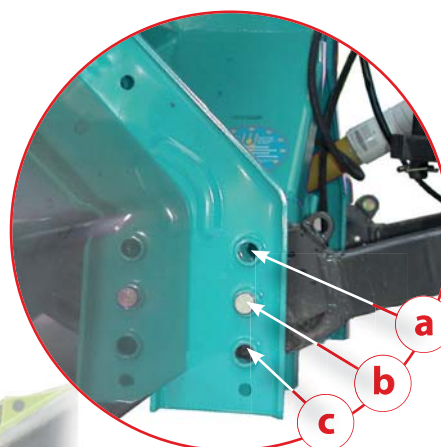
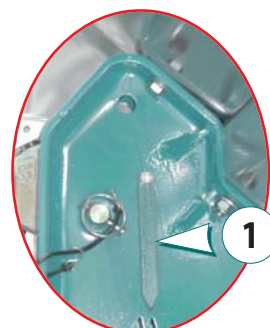
Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:



⇒ Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.

⇒ Der Ballast auf der Vorderachse

D



Charge maximum 4000 Kg
Décrocher la machine uniquement si la trémie est vide

Maximale belasting 4000 kg
De machine alleenontkoppelen als de hopperleeg is

Maximalbelastung 4000 kg
Maschine nur bei leerem Tank abbauen

D Attelage

La machine est équipée d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.

- La position de la machine au travail est horizontale et (A) à 70 cm
 - Utiliser la flèche de niveau ❶ pour régler l'aplomb.
 - Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.
 - Utiliser la position ❶ ou ❷ ou ❸ la plus adaptée au tracteur et aux conditions de travail (voir chapitre ❹ «Epan-dage tardif»).

1

D Aankoppeling

De machine is uitgerust met een driepuntsbevestiging categorie II met onderkoppelvork.

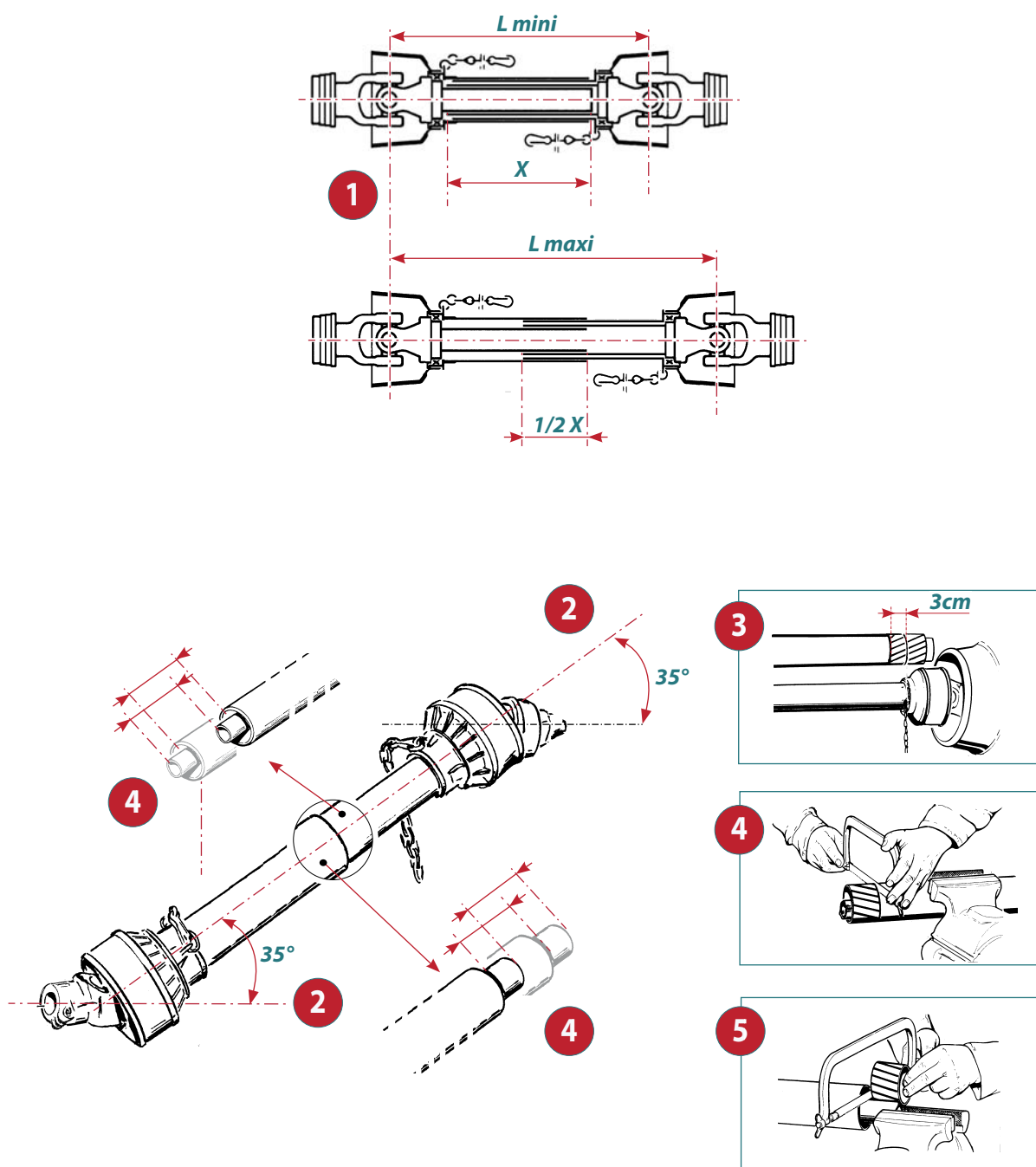
- De werkpositie van de machine is horizontaal en (A) op 70 cm
 - Gebruik de waterpas-indicator ❶ om deze horizontale stand te regelen.
 - Let op de maximumbelasting van strooier en trekker.
 - Gebruik stand ❶, ❷ of ❸, de stand die het meest geschikt is voor de tractor en de werkomstandigheden. (zie hoofdstuk ❹ «Laatbemesting»).

D Anbau

Die Maschine ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse II mit unterem Befestigungsbolzen ausgerüstet.

- Die Arbeitsstellung der Maschine ist waagrecht und (A) 70 cm vom Boden entfernt.
 - Den Kontrollpfeil ❶ benutzen, um die Senkrechtstellung zu regeln.
 - Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten.
 - Unter den Positionen ❶, ❷ oder ❸ die für den Schlepper und die Arbeitsverhältnisse günstigste wählen (siehe Kapitel ❹ «spätdüngung»).

E



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.
Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur

Zorg dat de aandrijforganen prima in orde zijn. Zij moeten degelijk beschermd zijn en aan de geldende normen voldoen. De garantie op schade aan de centrale haakse aandrijfkast vervalt indien blijkt dat de lengte hiervan niet aan de tractor aangepast was.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht.
Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelegeblock durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

Transmission

Le régime standard est de 540 Tr/mn, sauf pour les bordures et certains engrais. (cf. tableaux)

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force et la conserver.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :

- Pour garder votre cardan **1** en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. **2**

LONGUEUR DU CARDAN :

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

Remarque :

Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité **3**.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs **4** de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs **5** de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.

- Graisser les profils coulissants.

La prise de force est équipée d'une sécurité à friction qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Pour le réglage de la sécurité consulter la notice jointe avec le cardan.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

Overbrenging

Het standaard toerental is 540 tr/min, behalve voor kants-trooiën en bepaalde meststoffen. (zie de tabellen)

Lees de bij de aftakas geleverde gebruiksaanwijzing aandachtig en bewaar hem.

OVERBRENGINGSHOEK:

- Om te zorgen dat uw cardanas **1** goed blijft functioneren, bij het werken een hoek van maximaal 35° aanhouden. **2**

LENGTE VAN DE CARDANAS:

- Controleer de juiste lengte ten opzichte van Uw tractor.

Opmerking :

Let op de maximale werklengte (L maxi).

- Zet bij het instellen van de lengte beide half-overbrengingen zij aan zij in hun kortste werkstand en markeer ze.

- Laat aan weerszijden een speling van 3 cm **3**.

- Verkort de binnenste en buitenste beschermhuizen **4** op dezelfde lengte.

- Verkort de binnenste en buitenste schuifprofielen **5** met dezelfde lengte als de beschermhuizen.

- Rond de randen af en verwijder zorgvuldig het vuil.

- Smeer de schuifprofielen.

De aftakas is voorzien van een koppelbegrenzer die de overbrenging verbreekt zodra het koppel de ijkwaarde overschrijdt.

Voor afstelling van deze beveiliging de bij het cardan geleverde gebruiksaanwijzing raadplegen.

Bij het verminderen van de snelheid of bij het afzetten van de aftakas schakelt hij vanzelf weer in.

Antrieb

Die Standarddrehzahl ist 540 U/min außer für Grenzstreuung und bestimmte Düngersorten. (siehe Tabelle)

Beiliegende Benutzungsanweisung der Zapfwelle sorgfältig lesen und aufbewahren.

ANTRIEB:

- Damit die Gelenkwelle **1** in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten **2**.

LÄNGE DER GELENKWELLE:

- Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.

Anmerkung:

Maximale Arbeitslänge (L max.) beachten.

- Bei der Längen Anpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.

- 3 cm Spiel an jedem Ende lassen **3**.

- Innere und äußere Schutzrohre **4** auf die gleiche Länge kürzen.

- Innere und äußere aufschiebbarer Profile **5** auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.

- Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.

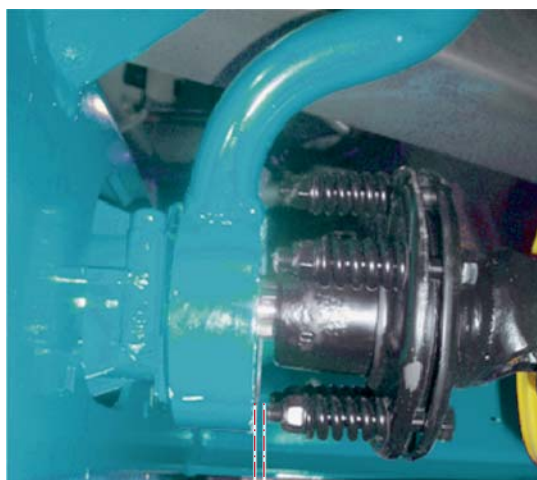
- Aufschiebbarer Profile schmieren.

Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet.

Für die Sicherheitseinstellung beiliegende Benutzungsanweisung der Kardanwelle einsehen.

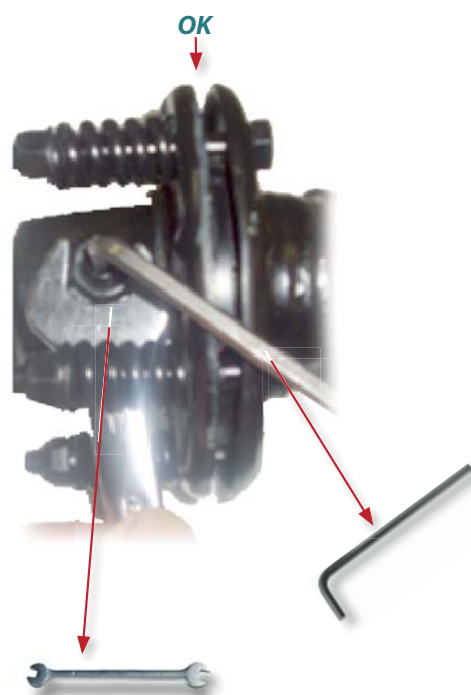
Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

E



1 mm

1



2



3



Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage

Het monteren moet gebeuren met lege hopperen de machine moet gestut worden tijdens het monteren

Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen. Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden

Transmission

MONTAGE :

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.
- Respecter impérativement la cote de 1 mm **1**.
- Effectuer le blocage de la vis et de l'écrou
- Diminuer la longueur de la chaîne qui maintient le protecteur du cardan **2 3**.

1

Overbrenging

MONTAGE :

- Smeer de drijfas vóórdat U het toestel aankoppelt.
- Het is beslist noodzakelijk de maat van 1 mm **1** aan te houden.
- De schroef en de moer vastdraaien.
- Kort de lengte in van de ketting die de cardanbeschermer op zijn plaats houdt **2 3**.

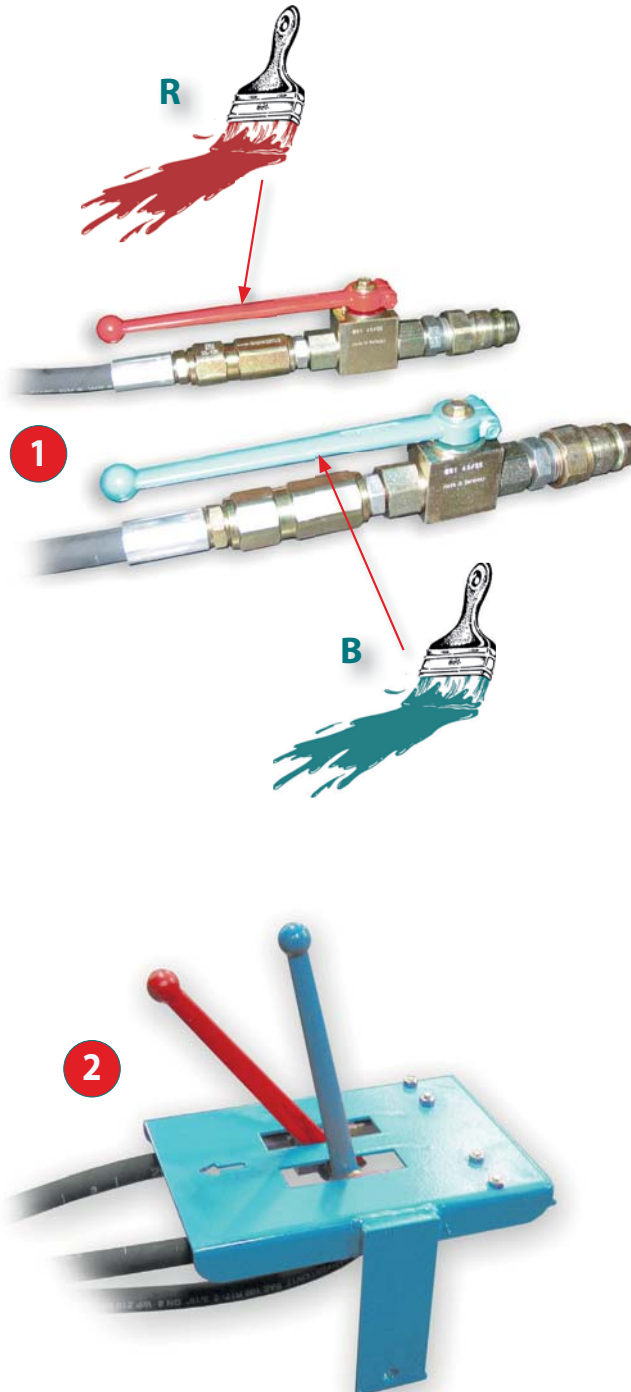
Antrieb

MONTAGE:

- Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.
- Das Maß von 1 mm **1** unbedingt einhalten.
- Die Schraube und die Mutter blockieren
- Die Kette verkürzen, welche den Kardanschutz hält **2 3**.

F

a)



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen:
zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk.
Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen:
vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

Branchement des commandes

a) Commande hydraulique

Montage avec 2 distributeurs simple effet ①

L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.

Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge « R » pour la trappe gauche,

- Robinet bleu « B » pour la trappe droite.

Montage avec 1 distributeur simple effet ②

L'ouverture des trappes se fait par un simple effet.

Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.

Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport.

Les trois montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

➔ Si vous voulez épandre côté droit :

- Fermer les trappes,
- Tirer sur le levier rouge,
- Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

➔ Si vous voulez épandre côté gauche :

- Utiliser le levier bleu.

➔ Pour épandre avec les deux côtés :

- Actionner le distributeur (pression),
- Pousser le levier rouge ou bleu et ré-ouvrir les trappes.

Aansluiting bedieningsorganen

a) Hydraulische bediening

Montage met 2 verdelers met enkelvoudige werking ①

De doseerschuiwen kunnen onafhankelijk van elkaar door de twee stuurventielen geopend worden.

Het openen en sluiten van de schuiwen geschiedt via de strooi Bedieningshandel op de tractor.

Met een kraan kan de leiding afgesloten worden, zodat de schuiwen tijdens het vervoer niet onverwacht open kunnen gaan (wegens lekkage van de ventielen, bijvoorbeeld).

- Het rode kraantje «R» voor de linkerklep,

- Het blauwe kraantje «B» voor de rechterklep.

Montage met 1 verdeler met enkelvoudige werking ②

De doseerschuiwen gaan met één enkele beweging open.

Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine kan elke schuif apart bediend worden.

Dit maakt het ook mogelijk het circuit af te sluiten om te voorkomen dat de kleppen zich per ongeluk openen tijdens vervoer.

De drie montages zijn voorzien van een vaste debietbegrenzer om onverhoedse bewegingen te voorkomen.

Gebruik

➔ Strooien naar rechts

- Close the shutters,
- Pull the red lever,
- Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen

➔ Strooien naar links

- Maak gebruik van de blauwe bedieningshandel.

➔ Strooien naar beide kanten

- Stel het stuurventiel in werking (druk).
- Druk de rode of blauwe bedieningshandel terug en zet de schuiwen opnieuw open.

Anschluß der Betätigungsgehäuse

a) Hydraulische Steuerung

Montage mit 2 einfach wirkenden Steuerventilen ①

Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile.

Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen.

Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).

- Roter «R» Hahn für linke Klappe

- Blauer «B»/b> Hahn für rechte Klappe

Montage mit 1 einfach wirkendem Steuerventil ②

Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet.

Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unab-

hängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport.

Dies ermöglicht auch eine Isolierung des Schaltkreises, um ein unbeabsichtigtes Öffnen der Klappen beim Transport zu verhindern.

Alle drei Montagemöglichkeiten sind mit einem festen Stromengenbegrenzer ausgestattet, um plötzliche Manöver zu verhindern.

BENUTZUNG

➔ Steuerung rechts:

- Schieber schließen,
- am roten Hebel ziehen,
- Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen

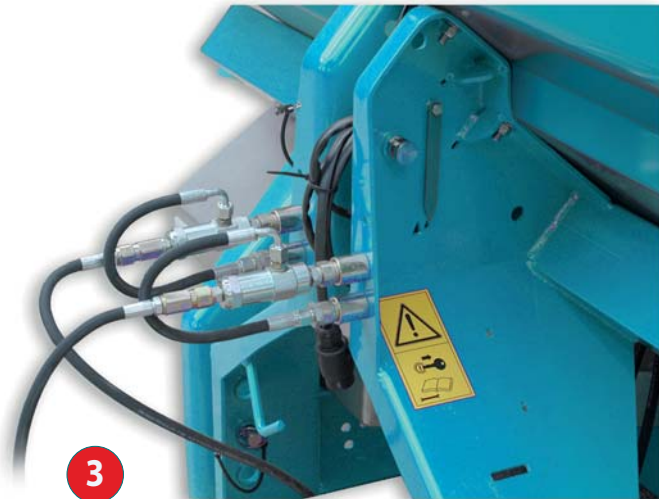
➔ Steuerung links:

- blauen Hebel benutzen.

➔ Beidseitige Steuerung:

- Steuerventil betätigen (Druck),
- roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

F



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montage bedieningsorganen:
zie bijgaande handleiding.
Let op: de olie staat onder druk.
Bedieningsorganen of hydraulische slangen op de daarvoor bestemde plaatsen opbergen.

Montage der Betätigungen:
vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

Branchement des commandes

Montage avec 2 distributeurs double effet ③.

L'ouverture des trappes se fait par deux distributeurs double effet.

Des clapets pilotés évitent l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ➔ Pour épandre des deux côtés :
 - Actionner les deux distributeurs double effet sur le tracteur
- ➔ Pour épandre sur un côté (gauche ou droite) :
 - Actionner un des distributeurs double effet (gauche ou droite)

Montage avec 1 distributeur double effet ④.

L'ouverture des trappes se fait par un distributeur hydraulique double effet.

Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.

Un clapet piloté évite l'ouverture intempestive des trappes au transport.

UTILISATION

- ➔ Pour épandre avec les deux côtés :
 - Actionner le distributeur double effet du tracteur
- ➔ Pour épandre sur le côté droit
 - Fermer les trappes
 - Fermer le levier rouge
 - Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.
- ➔ Pour épandre sur le côté gauche
 - Fermer les trappes
 - Fermer le levier bleu
 - Actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

1

Aansluiting bedieningsorganen

Montage met 2 verdelers met dubbele werking ③.

De kleppen worden geopend met behulp van twee dubbelwerkende ventielen.

Twee bestuurbare kleppen voorkomen dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.

Gebruik

- ➔ Om aan twee kanten te strooien:
 - De twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen
- ➔ Om aan één kant te strooien (links of rechts):
 - en van de twee distributiesystemen met dubbelwerkend ventiel in werking stellen (links of rechts)

Montage met 1 verdeler met dubbele werking ④.

De kleppen worden geopend met behulp van één dubbelwerkend ventiel.

Met de twee kranen aan de buitenzijde van de stuurcabine

kan elke schuif apart bediend worden.

Een bestuurbare klep voorkomt dat de strooikleppen zich per ongeluk openen tijdens het vervoer.

Gebruik

- ➔ Strooien naar beide kanten
 - Het distributiesysteem met dubbelwerkend ventiel van de tractor in werking stellen
- ➔ Om aan de rechterkant te strooien
 - De kleppen sluiten
 - Sluit de rode hendel
 - Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen
- ➔ Om aan de rechterkant te strooien
 - De kleppen sluiten
 - Sluit de blauwe hendel
 - Het hydraulische distributiesysteem van de tractor in werking stellen

Anschluß der Betätigungsgehäuse

Montage mit 2 doppelt wirkenden Steuerventilen ③.

Die Öffnung der Streuscheiber erfolgt über zwei doppelwirkende Verteiler.

Die so gesteuerten Bodenklappen verhindern, dass sie sich beim Transport unerwünscht öffnen.

BENUTZUNG

- ➔ Zur beidseitigen Steuerung:
 - beide doppelwirkende Verteiler betätigen
- ➔ Zur einseitigen Steuerung (links oder rechts):
 - einen der doppelwirkenden Verteiler betätigen (links oder rechts)

Montage mit 1 doppelt wirkendem Steuerventil ④.

Die Öffnung der Streuscheiber erfolgt über einen doppelwirkenden Hydraulikverteiler.

Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum

Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport.

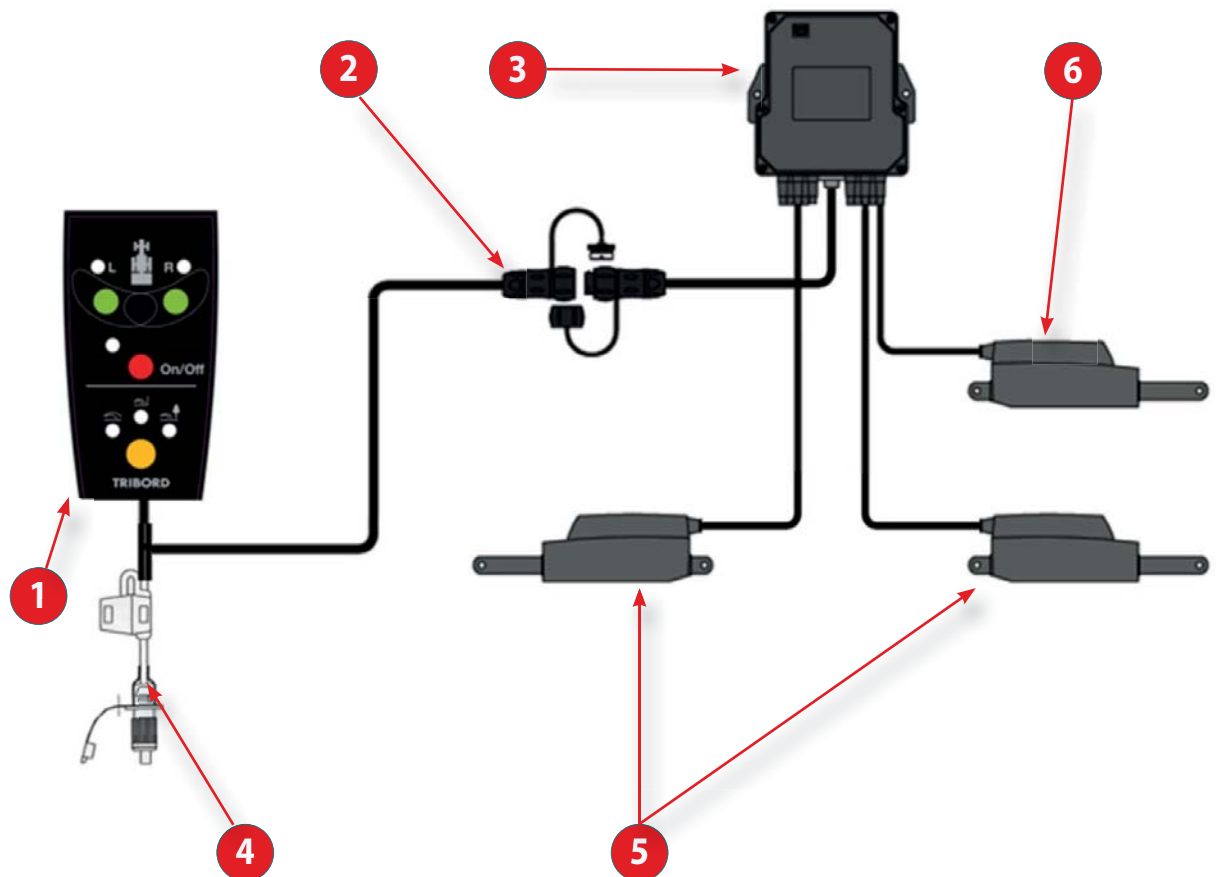
Ein ferngesteuertes Ventil verhindert unerwünschtes Öffnen der Schieber beim Transport.

BENUTZUNG

- ➔ Beidseitige Steuerung:
 - Doppelwirkendes Steuerventil des Schleppers betätigen
- ➔ Zur Rechtssteuerung Streuscheiber schließen
 - Schieber schließen
 - Roten Hebel schließen
 - Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen
- ➔ Zur Linkssteuerung
 - Schieber schließen
 - Blauen Hebel schließen
 - Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen

F

b)



Branchement des commandes

b) Commande électrique

- Au moment de la livraison, vérifier que le système vous est livré complet.

La commande contient un boîtier de connexion, une commande manuelle, trois vérins électriques.

- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

1 ➔ Interrupteur de commande.

2 ➔ Connecteur.

3 ➔ Boîte de connexion.

4 ➔ Alimentation cobo 12 volts.

5 ➔ Vérins électriques pour trappes.

6 ➔ Vérins électriques tribord

Le module de commande électrique est protégé par un fusible de 7,5 ampères.

Le système utilise des vérins électriques qui agissent directement sur les trappes de l'épandeur.

Ils sont spécialement développés pour garder une vitesse d'ouverture et de fermeture rapide.

PROCÉDURE DE CÂBLAGE :

- Connecter le connecteur

- Alimenter le système par la prise cobo.

1

Aansluiting bedieningsorganen

b) Elektrische bediening

- Controleer bij de levering of u het volledige systeem ontvangen hebt.

De bestelling bestaat uit een verbindingsdoos, een handmatige bediening, en drie elektrische cilinders.

- Neem in geval van twijfel of een geschil contact op met uw verdeler.

1 ➔ Bedieningsschakelaar

2 ➔ Connector.

3 ➔ Aansluitkast

4 ➔ 12-volts cobo-voeding

5 ➔ Lineaire cilinders voor kleppen.

6 ➔ Elektrische cilinders stuurboard

De elektrische stuurmodule wordt beschermd door een zekering van 7,5 A.

Het systeem maakt gebruik van elektrische vijzels die rechtstreeks de luiken van de strooier bedienen.

Ze werden speciaal ontwikkeld om snel te openen en sluiten.

BEKABELINGSPROCEDURE:

- Sluit de connector aan

- Het systeem voeden met de cobo-stekker.

Anschluß der Betätigungsgehäuse

b) Elektrische Steuerung

- Bei Anlieferung prüfen, ob das gelieferte System vollständig ist.

Die Steuerung enthält einen Anschlusskasten, eine manuelle Bedienung, drei elektrische Zylinder.

- Im Zweifelsfall oder Schadenfall Ihren Fachhändler informieren.

1 ➔ Steuerschalter.

2 ➔ Verbinder.

3 ➔ Anschlussgerät.

4 ➔ Stromversorgung 12 Volt Cobo-Stecker.

5 ➔ Elektrische Zylinder für Klappen.

6 ➔ Elektrozyylinder Steuerbordseite

Das elektrische Steuermodul wird durch eine Sicherung von 7,5 Ampere geschützt.

Das System verwendet elektrische Zylinder, die direkt auf die Steuerklappen wirken.

Sie wurden speziell für die Gewährleistung einer schnellen Öffnung und Schließung entwickelt.

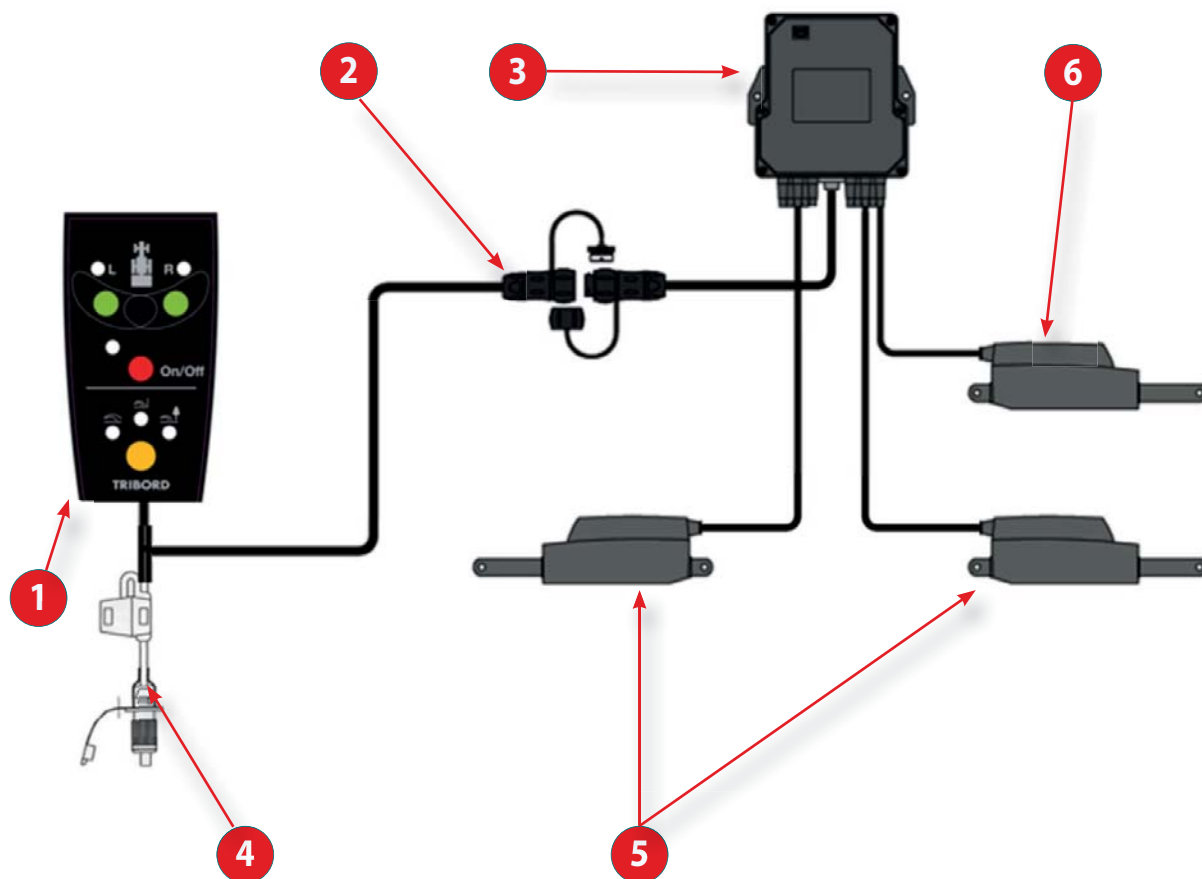
VERFAHREN DER VERKABELUNG:

- Verbinder anschließen

- Stellen Sie die Stromversorgung des Systems über den Anschluss des Cobo Steckers her.

F

c)



Branchement des commandes

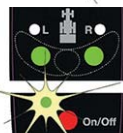
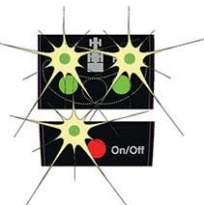
c) Utilisation de la commande électrique

- Appuyer sur le bouton rouge pour

L'ouverture générale des deux trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés.

La fermeture générale des 2 trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite), il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.



Exemple les deux trappes sont fermées
Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,

- pour la gauche un appui ici

- pour la droite un appui ici

Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé. Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite). Il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.

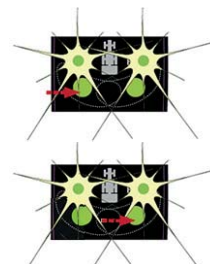
Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe,

- pour la gauche un appui ici

- pour la droite un appui ici

Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.



Aansluiting bedieningsorganen

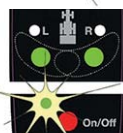
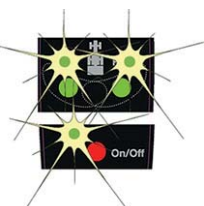
c) Gebruik van de elektrische bediening

- Druk op de rode knop om

Beide luiken tegelijkertijd openen = druk 1 keer op de knop om de luiken te openen, beide controlelampjes gaan branden.

Beide luiken tegelijkertijd sluiten = druk 1 keer op de knop om de luiken te sluiten, beide controlelampjes doven.

Om slechts één schuif (de linkse of de rechtse) te openen, klikt u op de overeenstemmende knop aan de gewenste kant.
Voorbeeld: de twee schuiven zijn gesloten
U wilt slechts één schuif openen,



- voor de linkerkant een steun hier

- klik hier voor de rechterschuif

Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif gaat dan branden. Wanneer de twee schuiven geopend zijn, kunt u slechts één schuif (de linkse of de rechtse) sluiten. U moet gewoon op de desbetreffende knop aan de gewenste kant drukken.

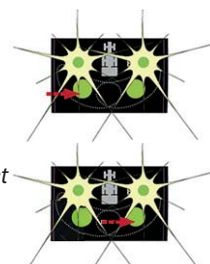
Voorbeeld: de twee schuiven zijn geopend

U wilt slechts één schuif sluiten,

- klik hier voor de linkerschuif

- klik hier voor de rechterschuif

Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif dooft dan.



Anschluß der Betätigungsgehäuse

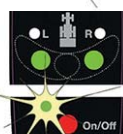
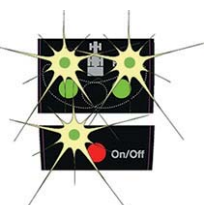
c) Verwendung der elektrischen Bedienung

- Die rote Taste drücken, um

Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.

Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.

Um nur eine Klappe zu öffnen (links oder rechts) muss man nur den Knopf, der gewünschten Seite entspricht drücken.



Z.B. die beiden Klappen sind geschlossen
Sie wollen eine einzige Klappe öffnen,

- für links hier drücken

- für den rechten hier drücken

Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird aufleuchten. Wenn beide Klappen geöffnet sind, ist es möglich, eine einzige Klappe zu schließen (links oder rechts). Man muss nur den Knopf, der der gewünschten Seite entspricht, drücken.

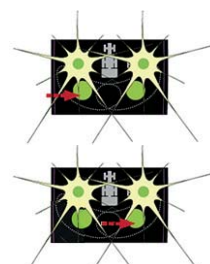
Z.B. die beiden Klappen sind offen

Sie wollen eine einzige Klappe schließen,

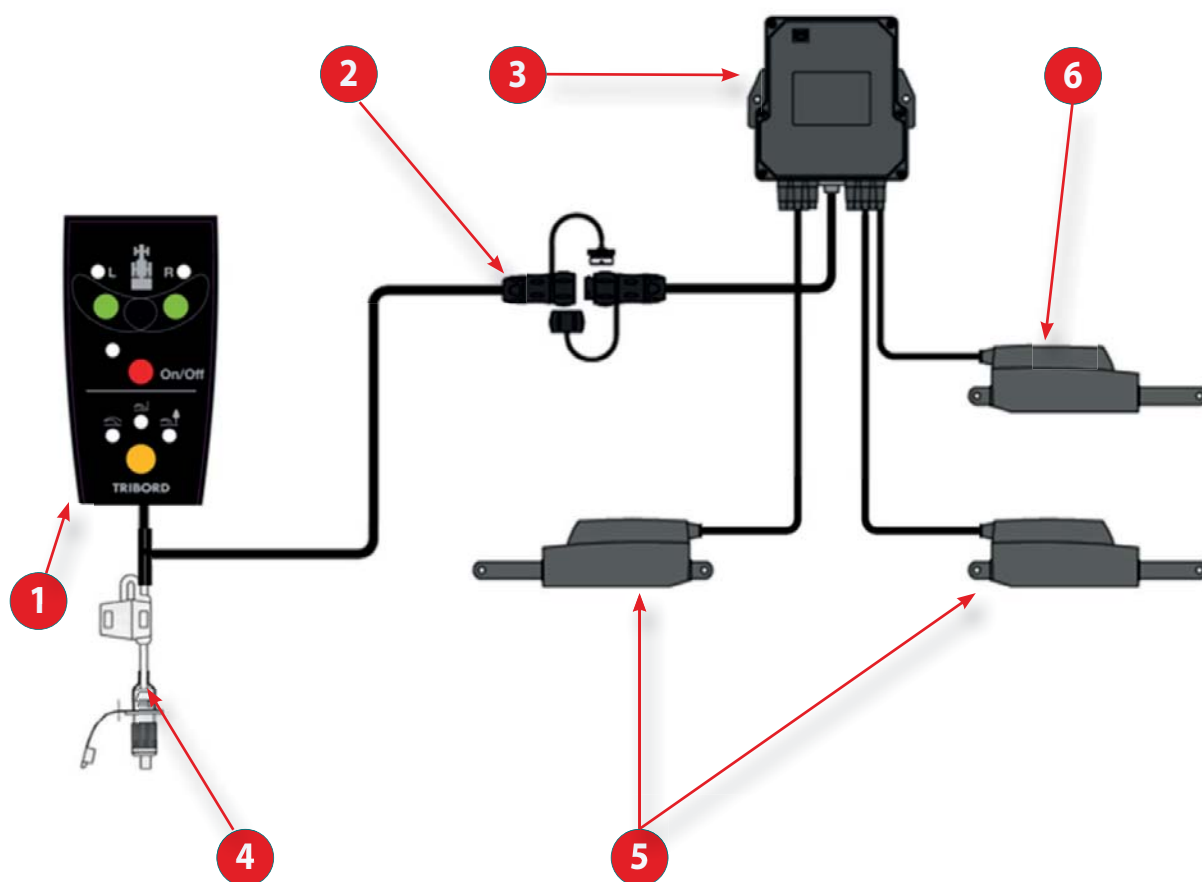
- für den linken hier drücken

- für den rechten hier drücken

Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird erlöschen.



F



Branchement des commandes

Le boîtier indique à tout moment dans quel état se trouve les trappes de la machine (totalement fermées, totalement ouvertes) à l'aide des leds bicolores placées à côté des boutons de commande manuelle :

Une led verte indique que l'épandeur épand de l'engrais du côté correspondant.

Une led rouge indique que l'épandeur n'épand pas d'engrais du côté correspondant.



En cas de blocage d'un vérin, la led correspondante au côté du vérin se met à clignoter en rouge et vert.

Dans ce cas, éliminez le blocage du vérin électrique, puis déconnectez le système Stop & Go, et rebranchez-le.

Le système est de nouveau opérationnel. Coupez la prise de force du tracteur avant toute intervention à l'arrière du distributeur d'engrais !

1

Aansluiting bedieningsorganen

De doos geeft op elk gewenst moment aan in welke toestand de kleppen van de machine zich bevinden (volledig gesloten, volledig open) met behulp van tweekleurige leds, die zijn geplaatst naast de handmatige bedieningsknoppen:

Een groene led geeft aan dat de strooier de meststoffen aan de overeenstemmende zijde uitstrooit.

Een rode led geeft aan dat de strooier geen meststoffen aan de overeenstemmende zijde uitstrooit.



Bij blokkering van een cilinder begint de overeenstemmende led aan de zijde van de cilinder rood en groen te knipperen. In dit geval de blokkering van de elektrische cilinder verhelpen, dan het Stop & Go-systeem ontkoppelen en opnieuw aansluiten. Het systeem is opnieuw werkzaam. De toevoer van de tractor ontkoppelen voor elke interventie aan de achterzijde van de meststoffenverdelers!

Anschluß der Betätigungsgehäuse

Der Kasten zeigt mit neben den manuellen Bedientasten befindlichen zweifarbigem LEDs zu jedem Zeitpunkt an, in welchem Zustand sich die Klappen der Maschine befinden (vollständig geschlossen, vollständig offen):

Eine grüne LED zeigt an, dass der Düngestreuer an der entsprechenden Seite streut.

Eine rote LED zeigt an, dass der Düngestreuer an der entsprechenden Seite nicht streut.

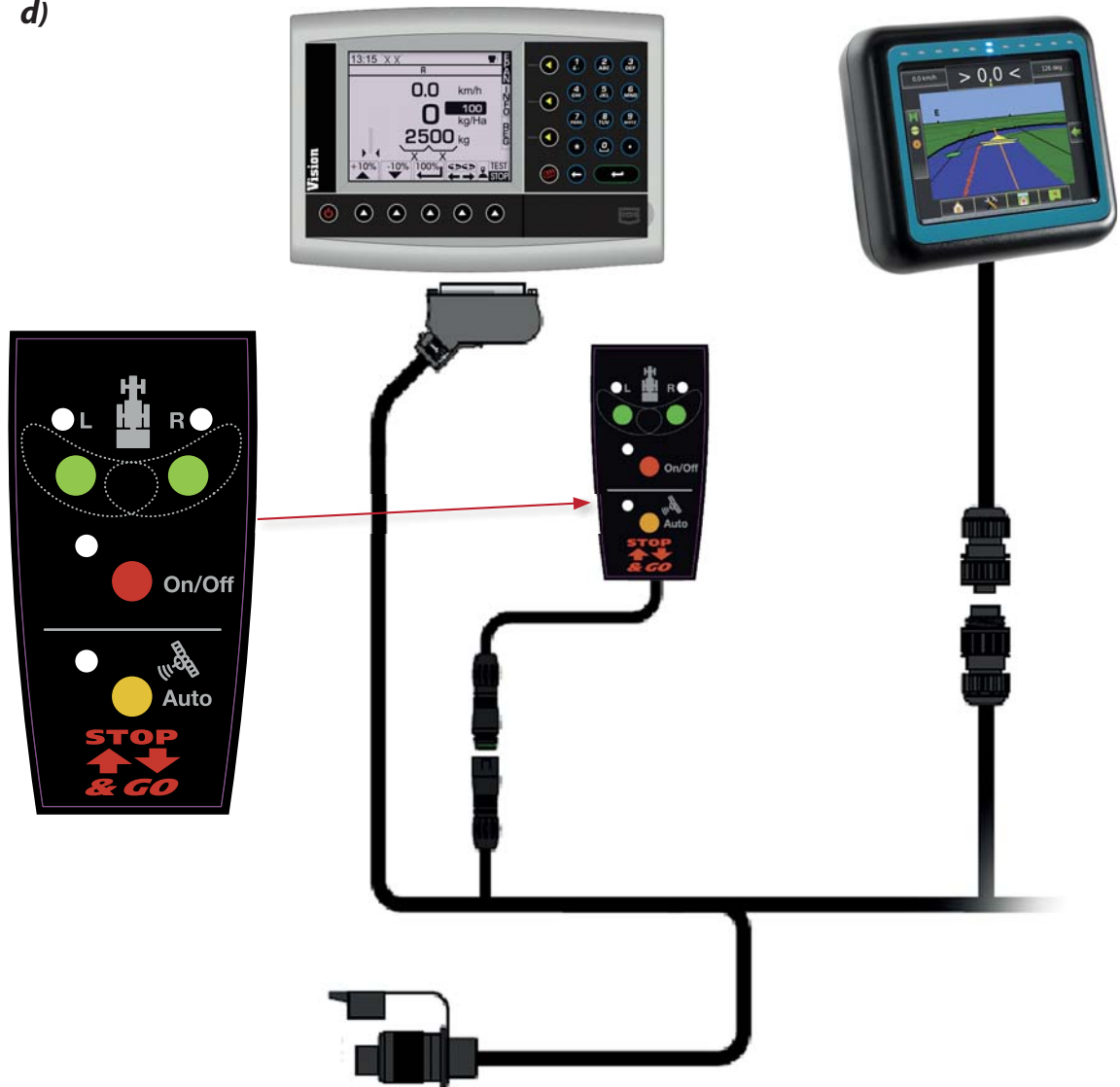


Bei Blockierung eines Auslösers blinkt die entsprechende LED an dem Auslöser rot und grün. In diesem Fall die Blockierung des elektrischen Auslösers aufheben, das Stop & Go System abtrennen und wieder anschließen.

Das System ist wieder betriebsbereit. Vor einem Eingriff hinten am Düngestreuer stets die Verbindung von Zapfwelle und Schlepper unterbrechen!

F

d)



Branchement des commandes

d) Commande électrique STOP&GO, VISION

MONTAGE

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.

UTILISATION

Le système Stop & Go comprend deux modes de fonctionnement : le mode automatique et le mode manuel.

MODE AUTOMATIQUE

- Appuyer sur le bouton jaune «auto»
- La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.



Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.

Ce système GPS existe en option chez votre revendeur. L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages. Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre STOP&GO.

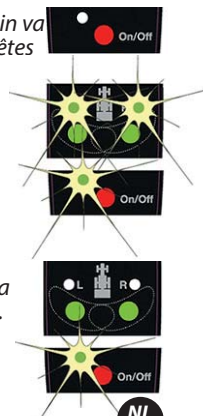
Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :

L'ouverture générale des deux trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés.

La fermeture générale des 2 trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.



Aansluiting bedieningsorganen

d) Elektrische bediening STOP&GO, VISION

Montage

Deze bediening kan aan de kant van de VISION WPB-console worden geïnstalleerd. Er wordt een steun bij de machine geleverd. Voor een optimaal gebruik wordt deze bediening zo dicht mogelijk bij de bestuurder geplaatst, bijvoorbeeld: op de stoelleuning.

Gebruik

Het Stop & Go-systeem omvat twee werkmodes: de automatische modus en de manuele modus.

AUTOMATISCHE MODUS

- Druk op de gele toets 'auto'.
- Als de gele led brandt, is de automatische modus actief.



U moet deze modus gebruiken wanneer u vooraf verbinding hebt gemaakt met een GPS-systeem voor een

automatisch beheer van de secties.

Dit GPS-systeem is optioneel verkrijgbaar bij uw verdeler. Voor het gebruik van het systeem zijn bijzondere instellingen nodig.

Voor een correct gebruik van uw machine moet u de juiste instellingen uitvoeren.

U vindt de juiste instellingen in de handleiding WPB CAN hoofdstuk STOP&GO.

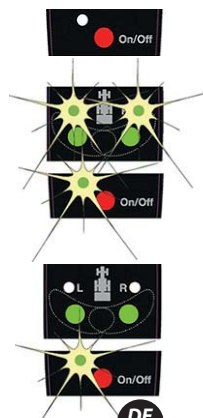
Manuele modus

- Druk op de rode knop. Het controlelampje gaat branden en bevestigt dat de handmatige modus actief is.

In de handmatige modus kunt u:

Beide luiken tegelijkertijd openen = druk 1 keer op de knop om de luiken te openen, beide controlelampjes gaan branden.

Beide luiken tegelijkertijd sluiten = druk 1 keer op de knop om de luiken te sluiten, beide controlelampjes doven.



Anschluß der Betätigungsgehäuse

d) Elektrische Bedienung STOP&GO, VISION

MONTAGE

Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert. Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.

BENUTZUNG

Das Stop & Go System hat zwei Betriebsarten: Automatik und Handbetrieb

AUTOMATIKBETRIEB

- Drücken Sie auf den gelben Knopf «auto»
- Die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.



Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher ein GPS-Navigationsgerät angeschlossen haben, welches die Abschnitte automatisch erkennt und steuert. Dieses GPS-System ist optional bei Ihrem Vertragshändler

erhältlich.

Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen.

Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richtigen Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel STOP&GO.

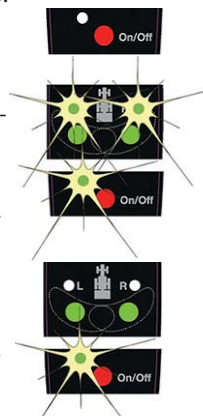
Handbetrieb

- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.

Im Handbetrieb ist Folgendes möglich:

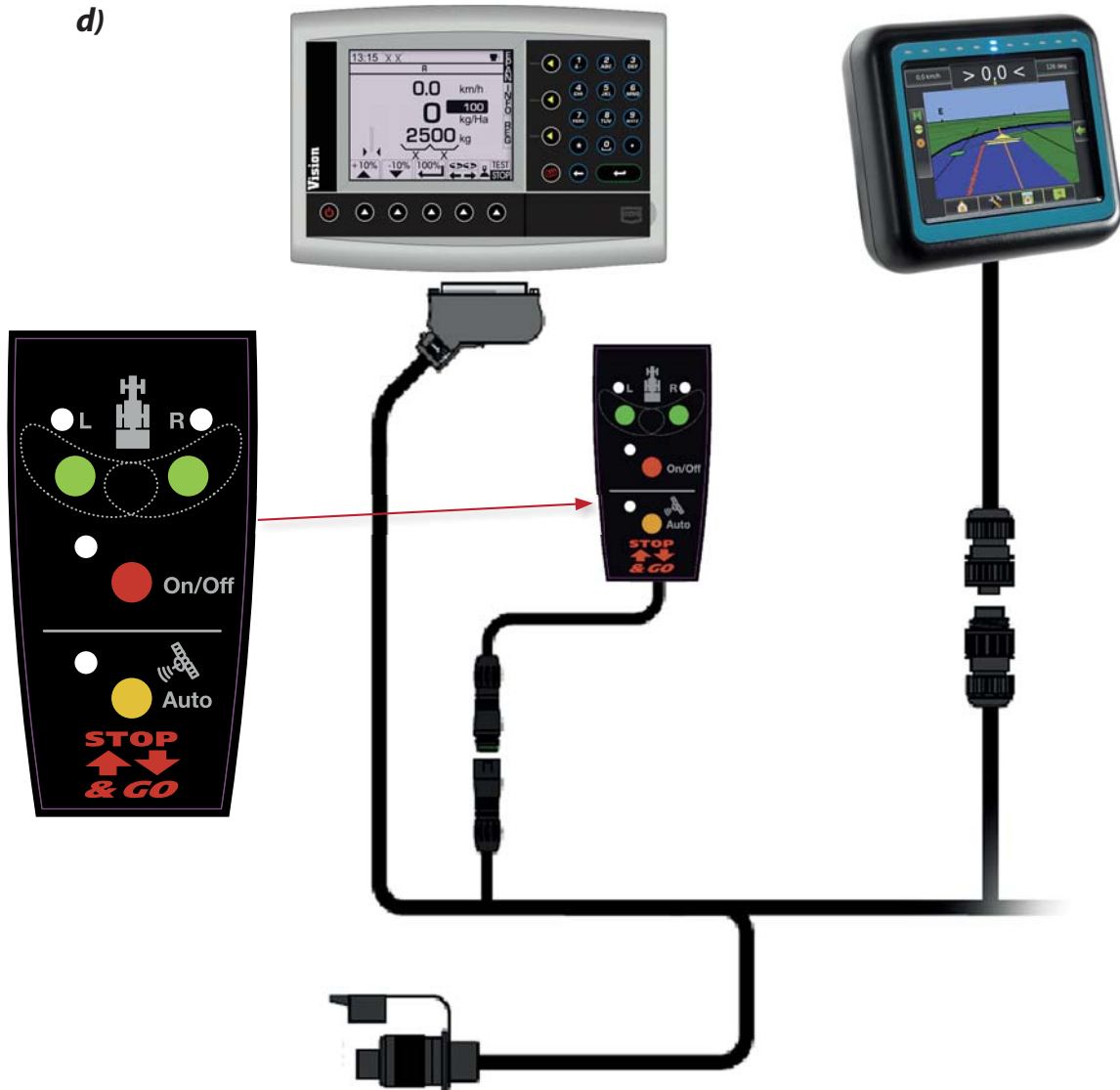
Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.

Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.



F

d)

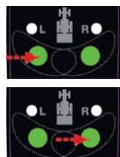


Branchement des commandes

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite), il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont fermées

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,
- pour la gauche un appui ici



- pour la droite un appui ici

Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé.

Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).

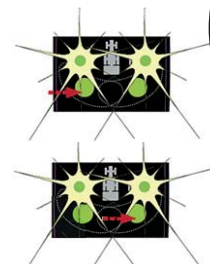
Il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche

- pour la gauche un appui ici

- pour la droite un appui ici



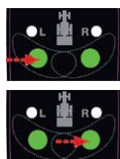
Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

Aansluiting bedieningsorganen

Om slechts één schuif (de linkse of de rechtse) te openen, klikt u op de overeenstemmende knop aan de gewenste kant.

Voorbeeld: de twee schuiven zijn gesloten

U wilt slechts één schuif openen,
- klik hier voor de linkerschuif



- klik hier voor de rechterschuif

Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif gaat dan branden.

Wanneer de twee schuiven geopend zijn, kunt u slechts één schuif (de linkse of de rechtse) sluiten.

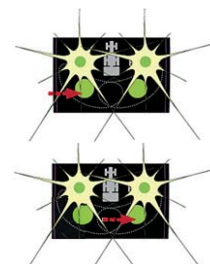
U moet gewoon op de desbetreffende knop aan de gewenste kant drukken.

Voorbeeld: de twee schuiven zijn geopend

U wilt alleen de linkerschuif sluiten

- klik hier voor de linkerschuif

- klik hier voor de rechterschuif



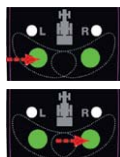
Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif dooft dan.

Anschluß der Betätigungsgehäuse

Um nur eine Klappe zu öffnen (links oder rechts) muss man nur den Knopf, der gewünschten Seite entspricht drücken.

Z.B. die beiden Klappen sind geschlossen

Sie wollen eine einzige Klappe öffnen,
- für den linken hier drücken



- für den rechten hier drücken

Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird aufleuchten.

Wenn beide Klappen geöffnet sind, ist es möglich, eine einzige Klappe zu schließen (links oder rechts).

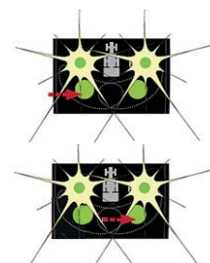
Man muss nur den Knopf, der der gewünschten Seite entspricht, drücken.

Z.B. die beiden Klappen sind offen

Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:

- für den linken hier drücken

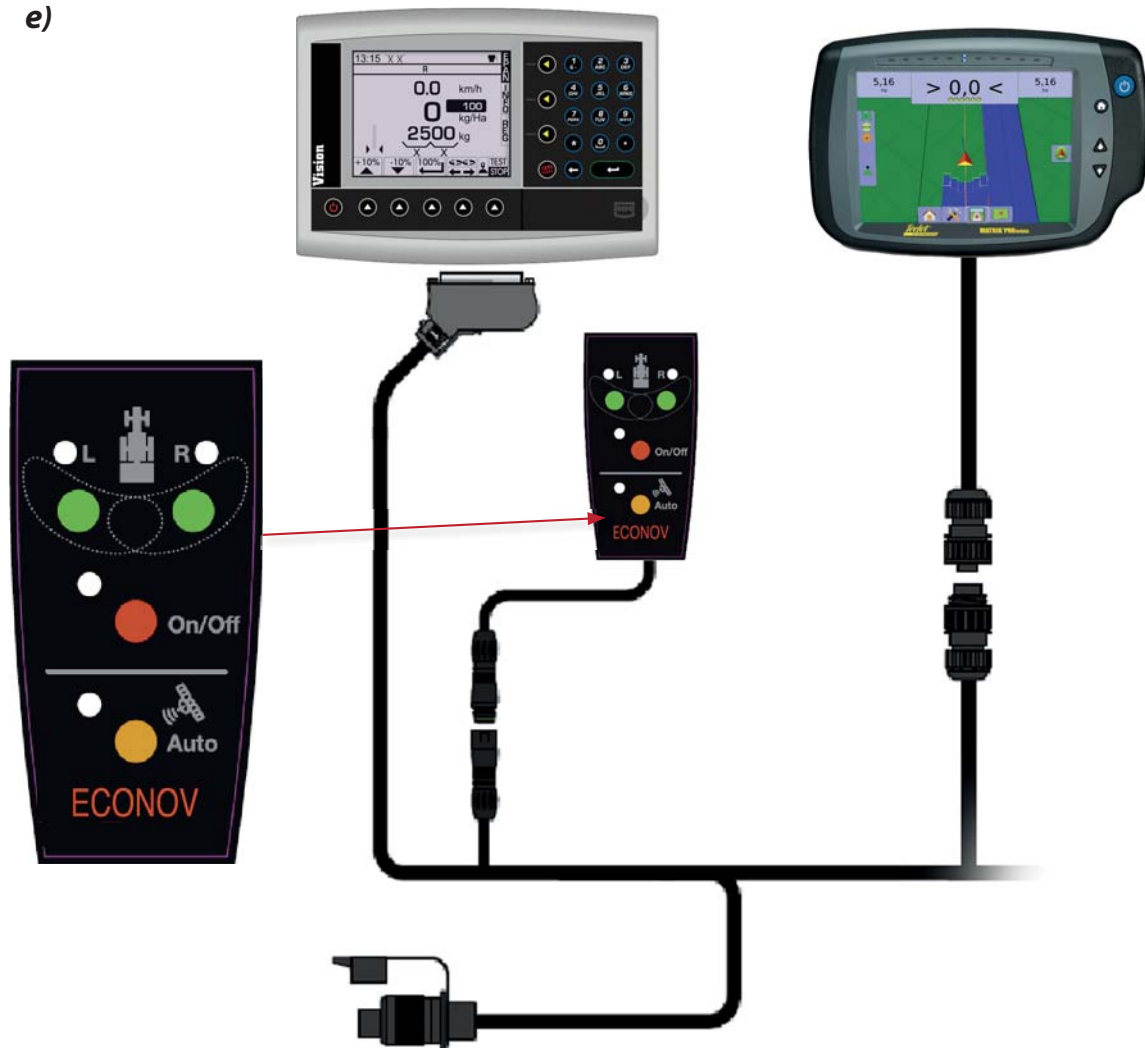
- für den rechten hier drücken



Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird erlöschen.

F

e)



Branchement des commandes

e) Commande électrique ECONOV, VISION

Montage :

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine. Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple : sur l'accoudoir du siège.

Utilisation

Le système ECONOV comprend deux modes de fonctionnement :

Le mode automatique et le mode manuel.

MODE AUTOMATIQUE

- Appuyer sur le bouton jaune «auto»
La led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.

Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections. Ce système GPS existe en option chez votre revendeur.



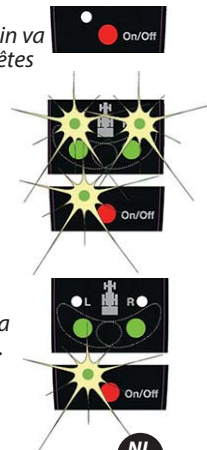
L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers. Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages. Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre ECONOV.

Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :
L'ouverture générale des deux trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés.

La fermeture générale des 2 trappes en simultané = 1 appui sur le bouton permet la fermeture, les deux témoins seront éteints.



Aansluiting bedieningsorganen

e) Elektrische bediening ECONOV, VISION

Montage :

Deze bediening kan aan de kant van de VISION WPB-console worden geïnstalleerd. Er wordt een steun bij de machine geleverd.

Voor een optimaal gebruik wordt deze bediening zo dicht mogelijk bij de bestuurder geplaatst, bijvoorbeeld: op de stoelleuning.

Gebruik

Het ECONOV-systeem omvat twee werkmodes:
de automatische modus en de handmatige modus.

AUTOMATISCHE MODUS

- Druk op de gele toets 'auto'.

Als de gele led brandt, is de automatische modus actief.

U moet deze modus gebruiken wanneer u vooraf verbinding hebt gemaakt met een GPS-systeem voor een automatisch beheer van de secties.



Dit GPS-systeem is optioneel verkrijgbaar bij uw verdeler. Voor het gebruik van het systeem zijn bijzondere instellingen nodig.

Voor een correct gebruik van uw machine moet u de juiste instellingen uitvoeren.

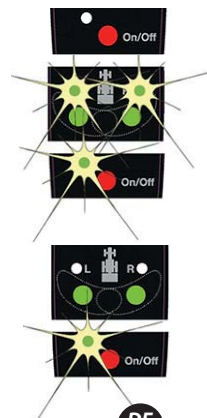
U vindt de juiste instellingen in de handleiding WPB CAN hoofdstuk ECONOV.

Manuele modus

- Druk op de rode knop. Het controlelampje gaat branden en bevestigt dat de handmatige modus actief is.

In de handmatige modus kunt u:
Beide luiken tegelijkertijd openen = druk 1 keer op de knop om de luiken te openen, beide controlelampjes gaan branden.

Beide luiken tegelijkertijd sluiten = druk 1 keer op de knop om de luiken te sluiten, beide controlelampjes doven.



Anschluß der Betätigungsgehäuse

e) Elektrische Bedienung ECONOV, VISION

Montage:

Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert.

Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.

Benutzung

Das ECONOV System hat zwei Betriebsarten:
Automatik und Handbetrieb

AUTOMATIKBETRIEB

- Drücken Sie auf den gelben Knopf «auto»

Die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.

Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher ein GPS-Navigationsgerät angeschlossen haben, welches die Abschnitte automatisch erkennt und steuert. Dieses GPS-System ist optional bei Ihrem Vertragshändler erhältlich.



Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen.

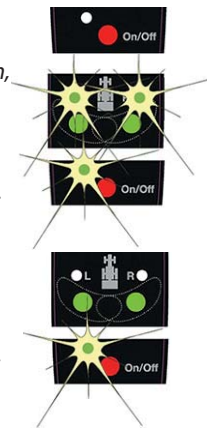
Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richtigen Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel ECONOV.

Handbetrieb

- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.

Im Handbetrieb ist Folgendes möglich:
Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.

Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber. Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.



F

e)



Branchement des commandes

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite), il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont fermées

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,

- pour la gauche un appui ici



- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé.

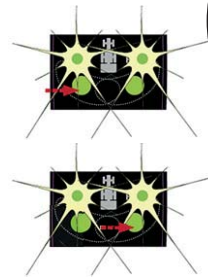
Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite). Il faut simplement appuyer sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche

- pour la gauche un appui ici,

- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

1

Aansluiting bedieningsorganen

Om slechts één schuif (de linkse of de rechtse) te openen, klikt u op de overeenstemmende knop aan de gewenste kant.

Voorbeeld: de twee schuiven zijn gesloten

U wilt slechts één schuif openen,

- klik hier voor de linkerschuif



- klik hier voor de rechterschuif



Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif gaat dan branden.

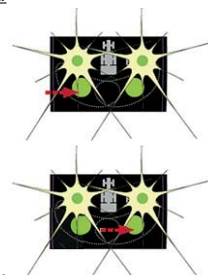
Wanneer de twee schuiven geopend zijn, kunt u slechts één schuif (de linkse of de rechtse) sluiten. U moet gewoon op de desbetreffende knop aan de gewenste kant drukken.

Voorbeeld: de twee schuiven zijn geopend

U wilt alleen de linkerschuif sluiten

- klik hier voor de linkerschuif

- klik hier voor de rechterschuif



Het controlelampje dat overeenstemt met de schuif dooft dan.

Anschluß der Betätigungsgehäuse

Um nur eine Klappe zu öffnen (links oder rechts) muss man nur den Knopf, der gewünschten Seite entspricht drücken.

Z.B. die beiden Klappen sind geschlossen

Sie wollen eine einzige Klappe öffnen,

- für den linken hier drücken



- für den rechten hier drücken



Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird aufleuchten.

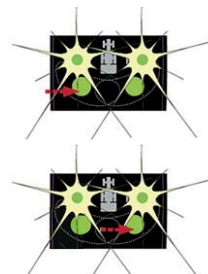
Wenn beide Klappen geöffnet sind, ist es möglich, eine einzige Klappe zu schließen (links oder rechts). Man muss nur den Knopf, der der gewünschten Seite entspricht, drücken.

Z.B. die beiden Klappen sind offen

Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:

- für den linken hier drücken

- für den rechten hier drücken



Die der Klappe entsprechende Kontrolllampe wird erlöschen.

F

f)



Branchement des commandes

f) Commande Electrique ISOBUS

- Consulter la notice ISOBUS
- La norme ISOBUS permet à l'utilisateur de connecter sur la console QUARTZ des machines ISOBUS.

Pour que le fonctionnement soit correct et complet il faut respecter obligatoirement les 2 points ci-dessous.

POINT N°1

La compatibilité doit être validée par l'AEF, la console et la machine doivent obligatoirement figurer dans la database AEF.

<https://www.aef-isobus-database.org/isobusdb/login.jsf>
Cette DATABASE AEF nous permet de connaître les fonctionnalités possibles entre une machine et une console.

POINT N°2

La compatibilité doit être validée par le constructeur de la machine ISOBUS.

Seul le constructeur de la machine est en mesure de valider concrètement les fonctionnalités.

1

Aansluiting bedieningsorganen

f) Elektrische bediening ISOBUS

- Raadpleeg de gebruikshandleiding ISOBUS
- Dankzij de ISOBUS-norm kan de gebruiker verbinding maken met de QUARTZ- console van de ISOBUS-machines.

Opdat de werking juist en volledig zou zijn moeten de 2 onderstaande punten verplicht gerespecteerd worden.

PUNT Nr. 1

De compatibiliteit moet gevalideerd worden door AEF, de console en de machine moeten verplicht verschijnen in de AEF- database.

<https://www.aef-isobus-database.org/isobusdb/login.jsf>
Deze AEF-DATABASE laat ons toe de mogelijke functionaliteiten tussen een machine en een console te kennen.

PUNT Nr.2

De compatibiliteit moet gevalideerd worden door de fabrikant van de ISOBUS-machine.

Enkel de fabrikant van de machine is in staat de functionaliteiten concreet te valideren.

Anschluß der Betätigungsgehäuse

f) Elektrische Bedienung ISOBUS

- Die Anleitung ISOBUS beachten.
- Dank der ISOBUS-Norm kann der Benutzer ISO-BUS-Maschinen an die QUARTZ-Konsole anschließen.

Damit der Betrieb richtig und vollständig funktioniert, sind unbedingt die 2 unten aufgeführten Punkte zu beachten.

PUNKT Nr. 1

Die Kompatibilität muss durch die AEF geprüft werden, wobei das Elektronikgerät und die Maschine unbedingt in der AEF Database aufgeführt sein müssen.

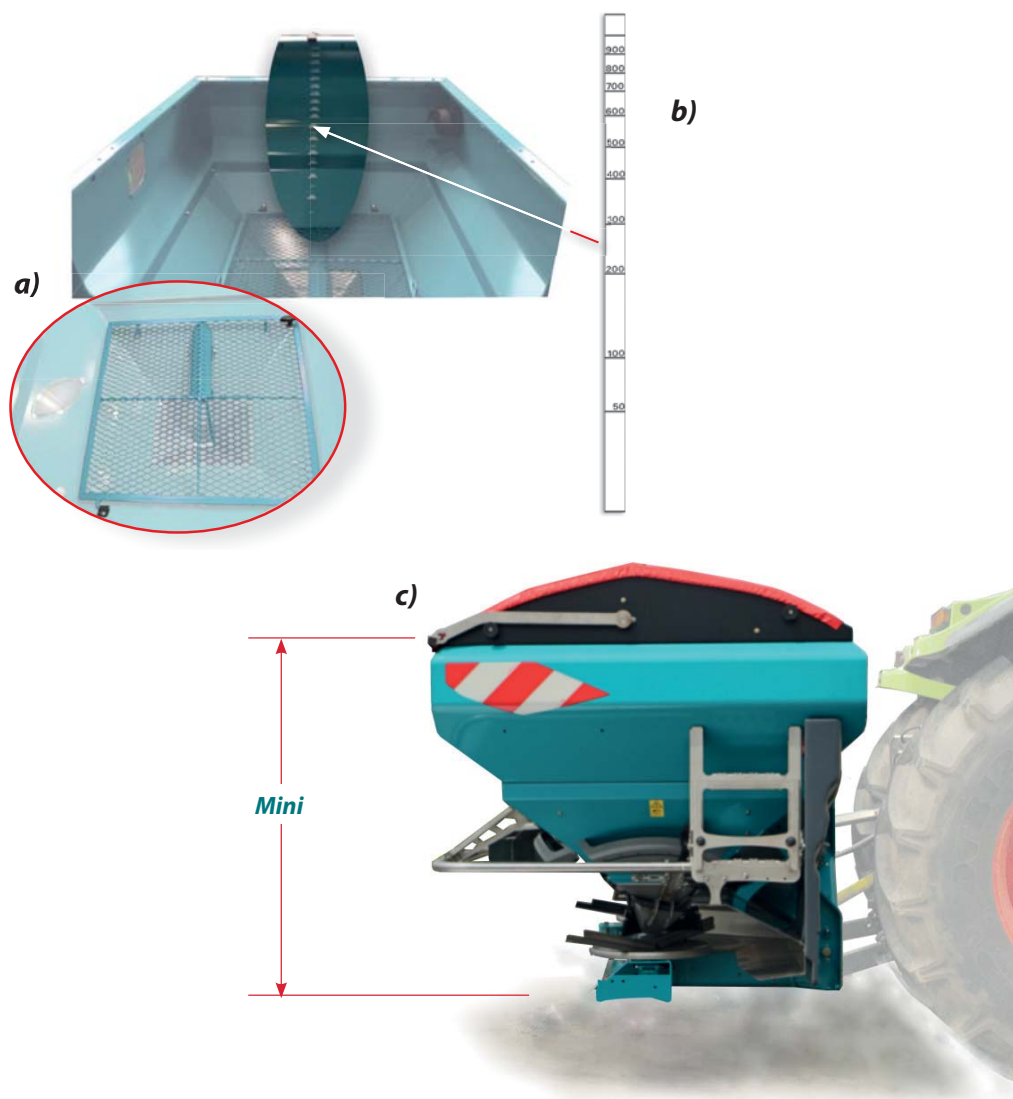
<https://www.aef-isobus-database.org/isobusdb/login.jsf>
Anhand dieser AEF DATABASE können die zwischen einer Maschine und einem Elektronikgerät benutzbaren Funktionen bestimmt werden.

PUNKT Nr. 2

Die Kompatibilität muss durch den Hersteller der ISO-BUS-Maschine geprüft werden.

Nur der Hersteller der Maschine kann bestätigen, welche einzelnen Funktionen konkret benutzbar sind.

G



H



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Blijf tijdens het werk niet in de laadbak staan.

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

G Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Fermer les tamis en position basse.
- Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

La machine doit être à l'arrêt.

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que la machine soit inclinée et repose sur ses béquilles.

H Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- Démonter les disques d'épandage
- Prendre la goulotte d'essai **1** de débit sur la tête d'attelage et le seau qui est livré avec la machine.
- Positionner votre machine le haut de la poutre à 40 cm minimum du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre kit d'essai de débit sous la distribution.
- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.
- Bien resserrer les disques.

1

G Laden

a) Zeef

- Controleer vóór het laden of er geen vreemde voorwerpen in de laadbak liggen.
- De zeven in lage stand plaatsen.
- Werk nooit zonder zeven.

b) De inhoud-indicator geeft de waarde in liter product voor beide zijden aan.

c) Laden

De machine moet stilstaan.

- De laadhoogte kunt u verminderen door detractor-koppeling zó te regelen dat de machine overhelt en op zijnparkeerstutten komt te staan.

H Lossen

De machine moet stilstaan.

- Strooischijven demonteren.
- Neem de strooigoot voor de debiettest **1** op de bovenkant van de aankoppeling en de emmer die bij de machine werd geleverd.
- Plaats uw machine zodat de trekstang minimum op 40 cm boven de grond (horizontaal apparaat) bevindt zodat u uw debietproefkit onder de strooischuif kan plaatsen **d**).
- De kunstmest opvangen in de emmer aan de rechterkant en vervolgens aan de linkerkant door de regelhefboom met de hand te bedienen of via de overeenkomstige afstandsbedieningskabels.
- De strooischijven in de goede stand opnieuw monteren.
- De schijven goed vastdraaien.

G Laden

a) Siebe

- Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Siebe in unterer Stellung blockieren
- Niemals ohne Siebe arbeiten.

b) Inhaltsanzeiger gibt den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.

c) Laden

Die Maschine muß abgeschaltet sein.

- Zum Senken der Ladehöhe stellen Sie die Kupplung entsprechend ein, um eine schräge, auf den Abstellstützen stehende Position der Maschine zu erlangen.

H Entleeren

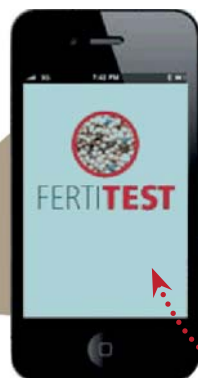
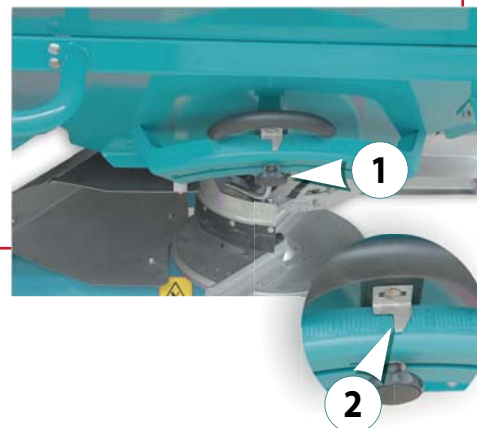
Die Maschine muß abgeschaltet sein.

- Streuscheiben abmontieren
- Die Abdrehschneidrinne **1** am Kupplungskopf sowie der mitgelieferte Eimer nehmen.
- Die Maschine in die obere Position in mindestens 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um das Abdrehschneidset unter der Verteilung b>d) platzieren zu können.
- Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. an den entsprechenden Bowdenzügen einmal links, einmal rechts in dem Eimer auffangen.
- Streuscheiben anheben, dabei auf die Montageausrichtung achten.
- Streuscheiben wieder gut anziehen.

A

Kg/ha → **%S KALI**
60 ER KALI

	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	
6	13	14	16	19	22	24	27	29	31	33	35	38	41	44	47	49	21
8	14	16	18	22	25	28	31	34	36	38	40	44	48	51	54	58	
10	15	18	20	24	28	32	35	38	40	43	45	49	53	58	63	70	
6	15	15	17	20	23	26	29	31	33	35	37	41	44	47	50	53	24
8	15	17	19	23	27	30	33	36	39	41	43	47	51	55	59	64	
10	16	19	21	26	30	34	37	40	43	46	48	53	58	64	72	82	
6	16	18	18	22	25	28	31	34	36	38	40	44	48	51	54	58	28
8	15	18	21	25	29	33	36	39	42	44	46	51	55	60	67	75	
10	17	20	23	28	33	37	40	44	46	49	52	58	65	75	87		32
6	15	17	19	23	27	30	33	36	39	41	43	47	51	55	59	64	
8	16	19	22	27	31	35	39	42	44	47	50	55	60	68	77	90	
10	18	21	25	30	35	39	43	46	50	53	56	64	75	90			36
6	15	18	20	25	29	32	35	38	41	43	46	50	54	59	65	72	
8	17	20	23	29	33	37	41	44	47	50	53	59	67	77	91		
10	19	22	26	32	37	42	46	49	53	56	61	72	87				38
6	15	18	21	25	30	33	36	39	42	45	47	51	56	61	68	76	
8	17	21	24	30	34	38	42	45	48	51	54	61	70	83			
10	19	23	27	33	38	43	47	51	54	59	63	76	95				40
6	16	19	21	26	30	34	37	40	43	46	48	53	58	64	72	82	
8	18	21	25	30	35	39	43	46	50	53	56	64	75	90			
10	19	24	28	34	39	44	48	52	56	61	66	82					



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage.
Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif.
Utiliser la règle pour déterminer votre réglage.
Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Het is beter eerst een strooi-proef uit te voeren. Zodoende verkrijgt U de juiste instelling.
De strooitabelen dienen alleen als indicatie.
Stel de gewenste regeling op de afleesschaal in.
Deze praktische methode houdt rekening met de verschillende factoren die de af te geven strooihoeveelheid kunnen beïnvloeden.

Wir empfehlen eine Abdreh-probe zwecks genauer Einstellung.
Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis.
Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen.
Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.

A Réglage débit

Pour une machine équipée avec l'électronique VISION ou ISOBUS, il faut se référer à la notice VISION ou ISOBUS.

Pour une machine équipée avec un réglage manuel du débit, il faut suivre la procédure ci-dessous.

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué de 0 à 100.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ❶.
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la butée ❷.
- Bien resserrer la poignée.

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE TROIS FAÇONS :

- ❶ **Utilisation des tableaux de débit** fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.
- ❷ **Réglages depuis le site internet** : Réglages disponibles sur le site internet dédié aux réglages pour les engrais, ou en flashant le QR code ci-contre.
- ❸ **Utilisation de la réglette de débit** fournie avec la machine.

A Strooihoeveelheid instellen

Voor een machine uitgerust met elektronica VISION of ISOBUS, wordt er verwezen naar de handleiding VISION of ISOBUS.

Voor een machine uitgerust met een manuele debietregelaar dient u de onderstaande procedure te volgen.

De debietregeling wordt uitgevoerd door de opening van de klep te wijzigen, door middel van een begrenzer op een schaalverdeling van 0 tot 100.

a) Use:

- Schroef de knop ❶ van de aanslag los.
- Zet de wijzer tegenover de gekozen merkstreep.
- Aflezen op de begrenzer ❷.
- Schroef de knop weer stevig vast.

DE KEUZE VAN HET MERKSTREEPJE VOOR UW DEBIET/HA KAN OP DRIE MANIEREN TOT STAND KOMEN :

- ❶ **Door gebruik van de bij deze handleiding geleverde debiettabellen**: de kunstmest kiezen die het meest overeenkomt met uw product, de theoretische afstelling aflezen en een debiettest ter controle uitvoeren.
- ❷ **Afstellingen via de website**: Afstellingen beschikbaar op de website voor het afstellen van meststoffen of door de QR te flashen.
- ❸ **Gebruik van de afleeslineaal** die bij de machine werd geleverd.

A Streumengeneinstellung

Bei Maschinen, die mit der Elektronik VISION oder ISOBUS ausgestattet sind, ist die Anleitung VISION oder ISOBUS zu beachten.

Bei Maschinen mit manueller Streumengeneinstellung ist das folgende Verfahren anzuwenden.

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

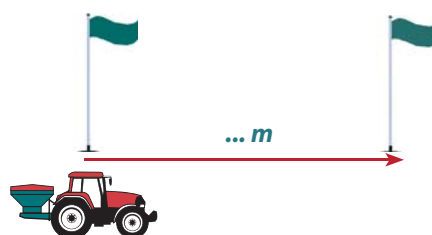
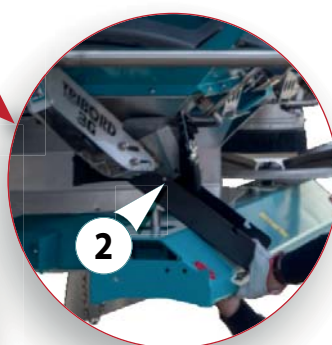
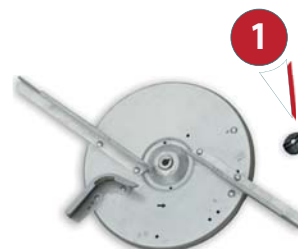
a) Benutzung:

- Griff des Anschlags lockern ❶.
- Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.
- Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ❷.
- Griff wieder gut anziehen.

ZUR WAHL DER MARKIERUNG JE NACH STREUMENGE/HA GIBT ES DREI MÖGLICHKEITEN:

- ❶ **Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streumengentabellen**: den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen.
- ❷ **Einstellungen im Internet**: Einstellungen verfügbar auf der Website für Düngemiteileinstellungen oder nebenstehenden QR-Code scannen.
- ❸ **Benutzung der mit der Maschine gelieferten Einstellskala**.

A



4



12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
20 m	25,0 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m
28 m	17,9 m
32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25,0 m
44 m	22,8 m
48 m	20,8 m
50 m	20 m



$$\frac{\text{Kg}}{2} = \dots \text{ Kg}$$



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la vitesse d'avancement déterminée à l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Zorg dat Uw weegschaal precies weegt.
Vergeet niet het gewicht van de vergaarbak af te trekken van de hoeveelheid kunstmest die uit de proef verkregen is.
Strooi op de rijsnelheid die de strooioproef bepaald is.
Advies: controleer de rijsnelheid van de trekker op een traject van 100 m.

Die Waage muß genau sein.
Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.
Mit der bei der Abdreprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen.
Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.

A Réglage débit

Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.

La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

La machine doit être à l'arrêt.

L'essai de débit s'effectue côté droit ou gauche

Positionner la goulotte de largeur au repère 150.

1 ➡ Retirer le disque en dévissant la molette

2 ➡ Positionner la goulotte.

3 ➡ Placer le seau.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.

- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance 4 correspondant à votre largeur de travail.

Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et multiplier par 40.

Pour réaliser un essai de débit en toute sécurité, l'opérateur doit porter des dispositifs de sécurité (gants, lunettes, masque, combinaison, chaussure de sécurité) adaptés aux produits utilisés dans la trémie.

Il faut consulter les prescriptions de sécurité liés aux produits utilisés.

Le kit « Seau pour essai de débit avec réglette de débit » est disponible en option avec les machines équipées en électronique VISION ou ISOBUS.

A Strooihoeveelheid instellen

Debiettests

De proef wordt vóór elke strooiing uitgevoerd om de juiste hoeveelheid per hectare te kunnen geven.

Gezien de verscheidenheid van kunstmestsoorten is het doen van een proef onontbeerlijk.

VOORBEREIDENDE HANDELINGEN

De machine moet stilstaan.

De debiettest wordt links of rechts uitgevoerd.

De strooigoot voor de breedte op merkstreep 150 plaatsen.

1 ➡ De schijf verwijderen door de knop los te schroeven.

2 ➡ De strooigoot plaatsen.

3 ➡ De emmer plaatsen.

Instellen met tabellen

- Plaats de wijzer op de instelling die overeenkomt met de kunstmest in de tabel.

- Controleer de wijzerstand door een strooioproef door de afstand 4 af te leggen die met uw werkbreedte overeenkomt.

Om de dosering per hectare te kennen, de opgevangen hoeveelheid wegen en vermenigvuldigen met 40.

Om in alle veiligheid een debiettest uit te voeren moet de operator de nodige veiligheidsvoorzieningen dragen (handschoenen, bril, masker, overall, veiligheidsschoenen) die aangepast zijn aan de producten die gebruikt worden in de hopper.

Raadpleeg de veiligheidsvoorschriften van de gebruikte producten.

De kit «Emmer voor debietproef met debietregelaar» is beschikbaar bij de machines uitgerust met VISION of ISOBUS.

A Streumengeneinstellung

Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird.

Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerlässlich ist.

VORBEREITUNG DER ABDREHPROBE:

Die Maschine muß abgeschaltet sein.

Die Abdrehprobe kann an der rechten oder an der linken Seite erfolgen.

Das Zuführorgan für die Einstellung der Streubreite auf Marke 150 stellen.

1 ➡ Durch Abschrauben des Rädchens Streuscheibe abnehmen.

2 ➡ Zuführorgan positionieren.

3 ➡ Eimer einhängen.

Einstellungen mit Tabellen

- Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.

- Diese Marke durch eine Abdrehprobe prüfen: legen Sie die für Ihre Arbeitsbreite angegebene Strecke 4 ab.

Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge mal 40.

Zur Gewährleistung der Sicherheit des Bedieners während der Abdrehprobe ist eine Sicherheitsausrüstung (Handschuhe, Schutzbrille, Schutzmaske, Anzug, Sicherheitsschuhe) erforderlich, die auf die Produkte im Behälter abgestimmt ist.

Die Sicherheitshinweise bezüglich der verwendeten Produkte sind zu beachten.

Das Set «Eimer für Abdrehprobe mit Einstellskala» ist als Option für Maschinen erhältlich, die mit der Elektronik VISION oder ISOBUS ausgestattet sind.

A

RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

X40⁺ - X50⁺

Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force

1 Distance d'essai

Si votre largeur de travail est :	vous distance d'essai à parcourir est :
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
28 m	17,9 m

32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25 m
44 m	22,8 m
48 m	20,8 m
50 m	20 m

Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.

Dans votre champ, marquez la distance à parcourir

2 Mise en place



Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

Trappe de débit sur le repère 35

3 Parcours d'essai



- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

4 Lecture du poids d'engrais recueilli



Mode d'emploi au dos

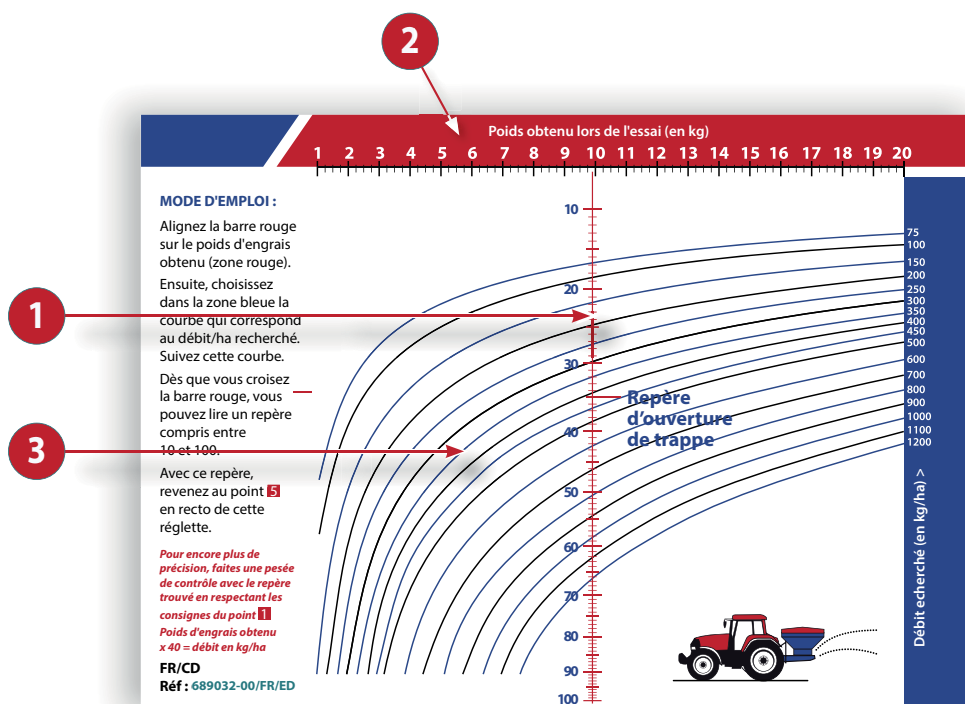
5 Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu.

Le débit est maintenant réglé.

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques. Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croisés du kit de contrôle de recroisement.

BON ÉPANDAGE !



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

A Réglage débit

Réglage avec la réglette

Elle vous permet, quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit côté droit.
- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Maintenir la trappe gauche fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.
- Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).

- Au dos de la réglette placer la barre rouge **1** sur la partie haute **2** au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe **3** correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge **1**.
- Reporter sur les deux trappes de la machine le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.
- Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et **multiplier par 40**

A Strooihoeveelheid instellen

Instelling met schuifliniaal

Met de liniaal kunt U voor elke willekeurige kunstmestsoort de opening van de doseerschuiten instellen. Zo kunt U met één enkele proef, zonder gebruik van de strooitabellen, de gewenste strooihoeveelheid bepalen.

PRINCIPE: (ZIE DE AFLEESLINEAAL)

- Plaats twee bakens op een afstand die overeenkomt met Uw strooi breedte (bv. 20,8 m voor 24 m strooien).
- Plaats de emmer voor de debiettest aan de rechterkant.
- Regel de begrenzer voor het debiet van de rechter klep op **merkstreepje 35** (ongeacht wat het debiet is).
- Houd de linkerklep gesloten.
- Zet de aftakas op 540 tpm en rijd de proefafstand op uw werksnelheid.
- Weeg de verkregen hoeveelheid kunstmest (het gewicht van de bak moet afgetrokken worden).

- Achterzijde van de liniaal: zet het rode staafje **1** aan de bovenlijn **2** op het gewicht dat U verkregen heeft.
- Kies de kromme **3** die overeenkomt met Uw hoeveelheid per hectare.
- De instelwaarde leest U nu af op het punt waar deze kromme de rode lijn **1** snijdt.
- Pas op de twee schuiven van de machine het verkregen instelpunt toe.
- Om nóg nauwkeuriger te werken kunt U eventueel met behulp van de instelwaarde uit de eerste proef een tweede proef uitvoeren.
- Om de dosering per hectare te verkrijgen, de opgevangen hoeveelheid wegen en **vermenigvuldigen met 40**

A Streumengeneinstellung

Einstellung mit Einstellskala

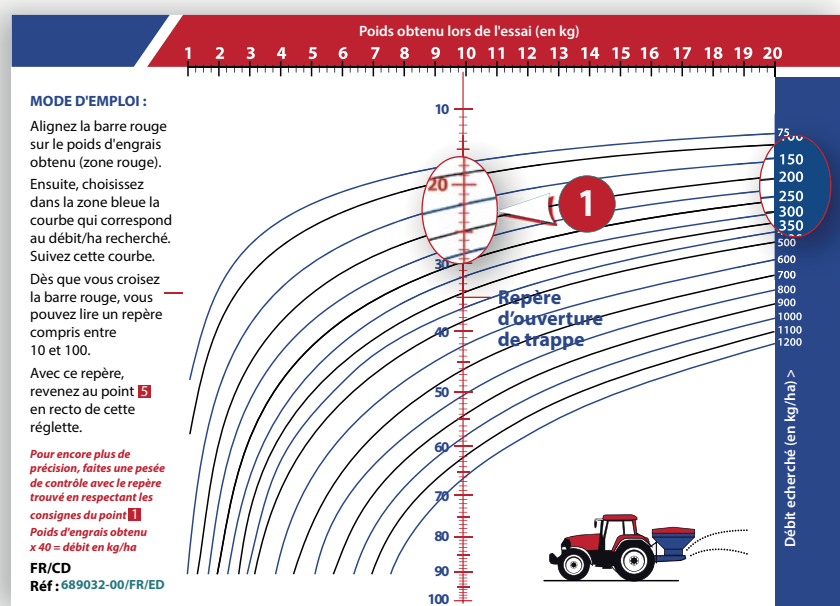
Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdreh ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.

PRINZIP (VGL. MESSSKALE).

- Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 20,80 m für 24 m Streubreite).
- Abdrehprobe-Kit anbringen.
- Streumengenanschlag des rechten Schiebers auf die **Markierung 35** stellen (unabhängig von Ihrer Streumenge).
- Linken Schieber geschlossen lassen.
- Zapfwelle auf 540 U/Min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.
- Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).

- Den roten Streifen **1** auf der Rückseite der Meßskale im oberen Teil **2** auf das erzielte Gewicht stellen.
- Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve **3** wählen.
- Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie **1** kreuzt.
- Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber der Maschine übertragen.
- Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.
- Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge **multipliziert mit 40**.

A



Bien suivre les instructions.

Volg nauwkeurig de voorschriften.

Anweisungen einhalten.

A Réglage débit

Modulation de dose (exemple -10% à 200Kg/ha)

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 25 ❶.

- Multiplier cette dose par 0,9 ($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).
- Reporter cette valeur sur le débit recherché.

Dans le cas présent :
repère 22 ➡ 150 kg
repère 25 ➡ 200 kg

Pour 180 kg/ha on met Rep 23,5

A Strooihoeveelheid instellen

Aanpassing van de strooihoeveelheid (voorbeeld -10% bij 200 kg/ha)

Uw machine is ingesteld op merkstreep 25, voor 200 kg/ha ❶.

- Vermenigvuldig deze dosis met 0,9 ($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).
- De aldus verkregen waarde overbrengen op de gewenste strooihoeveelheid.

In dit geval:
merkstreep 22 ➡ 150 kg
merkstreep 25 ➡ 200 kg

Voor 180 kg/ha, merkstreep 23,5 instellen

A Streumengeneinstellung

Mengenverstellung (Beispiel -10% bei 200 kg/ha)

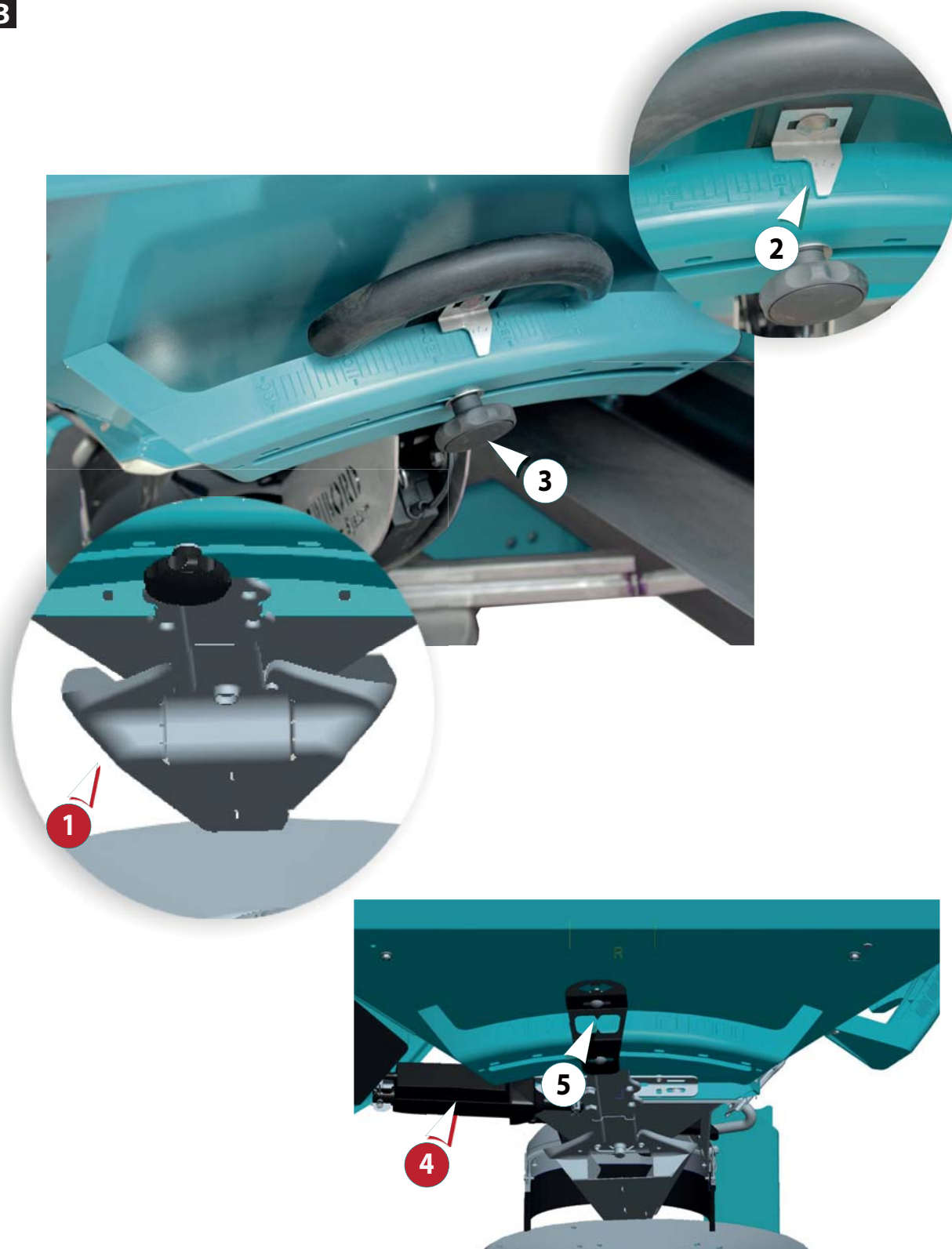
Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 25 ❶ eingestellt.

- Diese Menge muss mit 0,9 ($200 \times 0,9 = 180 \text{ kg/ha}$) multipliziert werden.
- Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge übertragen.

Im vorliegenden Fall:
Marke 22 ➡ 150 kg
Marke 25 ➡ 200 kg

Bei 180 kg/ha: Marke 23,5 einstellen

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

B Réglage largeur

Pour une machine équipée avec l'électronique VISION ou ISOBUS, il faut se référer à la notice VISION ou ISOBUS. Pour une machine équipée avec un réglage manuel du débit, il faut suivre la procédure ci-dessous.

a) Utilisation

La goulotte de réglage ❶ permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé à condition qu'il ait une bonne aptitude balistique de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait à l'aide du repère ❷, le secteur est gradué de 100 à 160.

Le blocage se fait avec la poignée ❸.

Pour une machine ECONOV le pilotage des goulottes se fait avec des vérins électriques ❹ qui sont pilotés depuis la console VISION CAN.

On peut lire la position à l'aide du repère ❺.

B Strooibreedte instellen

Voor een machine uitgerust met elektronica VISION of ISOBUS, wordt er verwezen naar de handleiding VISION of ISOBUS.

Voor een machine uitgerust met een manuele debietregelaar dient u de onderstaande procedure te volgen.

a) Gebruik

Met behulp van de instelgoot ❶ kunt u het punt waar de kunstmest op de strooischijf valt veranderen en zodoende de strooibreedte regelen.

Deze instelling is continu, en geeft u de mogelijkheid, ongeacht de gebruikte korrelmest (op voorwaarde dat deze voor strooien geschikt is) de instelling te vinden die voor optimale dekking zorgt.

Het aflezen gebeurt met behulp van merkstreepje ❷, de schaalverdeling is van 100 tot 160.

Dit kan worden vastgezet met knop ❸.

Op een ECONOV-machine worden de goten met elektrische cilinders ❹ gestuurd die vanaf de VISION CAN-console worden gestuurd.

U kunt de positie aflezen aan de hand van de ❺ >markering.

B Breiteneinstellung

Bei Maschinen, die mit der Elektronik VISION oder ISOBUS ausgestattet sind, ist die Anleitung VISION oder ISOBUS zu beachten.

Bei Maschinen mit manueller Streumengeneinstellung ist das folgende Verfahren anzuwenden.

a) Benutzung

Das Einstellzuführorgan ❶ erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern.

Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und erlaubt Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten.

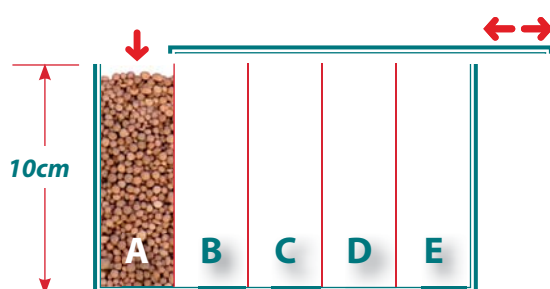
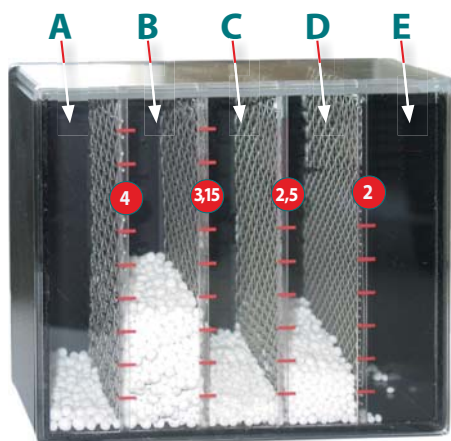
Ablesen mit Hilfe der Marke ❷, die Skala ist von 100 bis 160 stufenlos einstellbar.

Feststellung der Markierung anhand Hebel ❸.

Bei einer ECONOV Maschine läuft die Steuerung der Zufuhrorgane über elektrische Auslöser ❹, die von der VISION CAN Konsole aus gesteuert werden.

Die Position kann mithilfe der Markierung ❺ abgelesen werden.

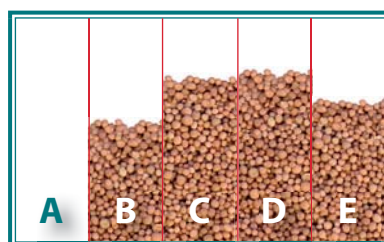
B



1



2



3

B Réglage largeur

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- 1 ➡ Positionner le couvercle ouvert.
Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- 2 ➡ Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- 3 ➡ L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes graduées de produits séparés par les tamis.

B Strooibreedte instellen

b) Technische gegevens van de kunstmest

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het meest geschikte product.

Gebruik van de korrelgoottemeter

- 1 ➡ Open de deksel.
Vul het linker vakje van de korrelgoottemeter met kunstmest, dan de deksel sluiten.
- 2 ➡ Schud het toestel minstens 10 seconden lang.
- 3 ➡ Het bakje neerzetten en het «staafdiagram» aflezen dat wordt gevormd door de vijf door zeven van elkaar gescheiden kolommen met schaalverdeling.

B Breiteneinstellung

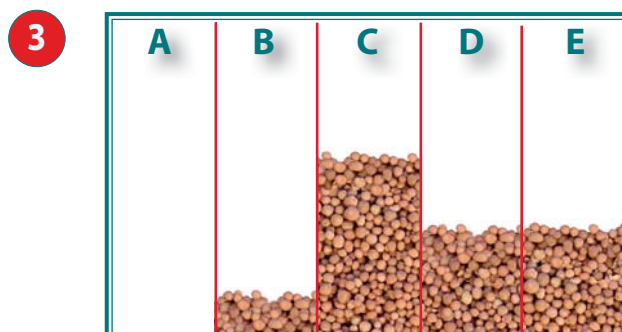
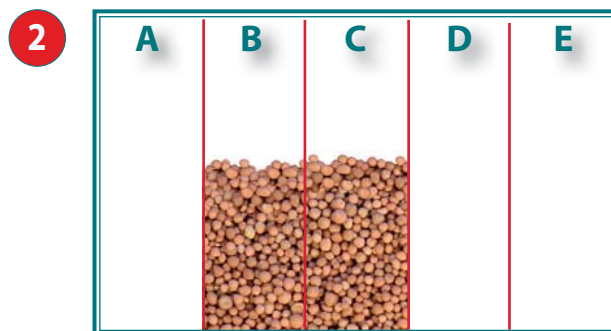
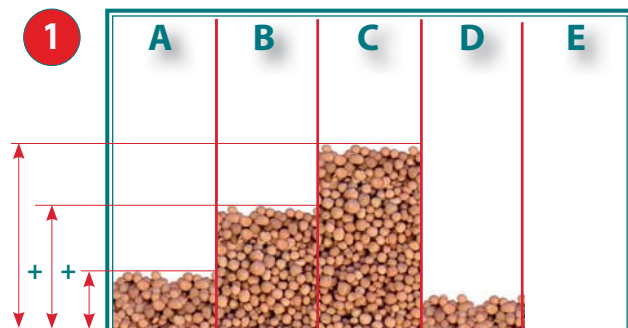
b) Düngereigenschaften

Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

Benutzung des Korngrößenmessers

- 1 ➡ Deckel öffnen.
Linke Unterteilung des Korngrößenmessers füllen, Deckel wieder schließen.
- 2 ➡ Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.
- 3 ➡ Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf durch Siebe getrennten Säulen gebildet wird.

B



B Réglage largeur

Les compartiments sont les suivants :

- A : + de 4mm
- B : de 4 à 3,15mm
- C : de 3,15 à 2,5 mm
- D : de 2,5 à 2mm
- E : - de 2mm

LECTURE DU RÉSULTAT

Pour atteindre les performances maximales du distributeur (28 m avec jeu de pales 12-28 m par exemple) : 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5 mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre

⇒ ① C + B + A ≥ 8cm.

Remarque :

Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale EV 24-36 m ⇒ Largeur maxi 28 m

Pale EV 32-44 m ⇒ Largeur maxi 36 m

Pale EV 40-50 m ⇒ Largeur maxi 40 m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités (24 m avec jeu de pale 24-36 m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5 mm peut être moins important.

• Engrais homogène ⇒ ②

Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du granulomètre, aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2 mm.

• Engrais hétérogène ⇒ ③

Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments. Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2 mm.

Pour une utilisation optimum de votre granulomètre consulter le service d'analyse des engrais.

Et valider votre engrais en utilisant la recherche approchante.

Recherche
approchante

B Strooibreedte instellen

De vakken zijn de volgende:

- A: + 4mm
- B: van 4 tot 3,15mm
- C = van 3,15 tot 2,5mm
- D: van 2,5 tot 2mm
- E: - van 2mm

RESULTAAT AFLEZEN

Voor een optimale prestatie van uw strooier (28 m met een set schoepen van 12-28 m bijvoorbeeld) moet 80% van de korrelgrootte van de kunstmest minstens 2,5 mm bedragen, met een minimaal soortelijk gewicht van 0,9.

Dat wil zeggen

⇒ ① C + B + A ≥ 8cm.

Opmerking :

Voor ureum, kaliumchloride en in het algemeen alle compacte kunstmestsoorten:

Schoep EV 24-36 m ⇒ Max. breedte 28 m

Schoep EV 32-44 m ⇒ Max. breedte 36 m

Schoep EV 40-50 m ⇒ Max. breedte 40 m

Als de strooier niet maximaal wordt benut, (bijvoorbeeld 24 m met een schoepenset van 24-36 m) kan het percentage kunstmest > dan 2,5 mm, kleiner zijn.

• Homogene kunstmest ⇒ ②

De korrels zijn over de 2 middelste vakken van de korrelgroottemeter verdeeld. Er bevinden zich geen korrels in de buitenste vakken.

Het aantal korrels onder de 2 mm is nihil.

• Heterogene kunstmest ⇒ ③

De korrels zijn over 3 of 4 vakken verdeeld. Er zijn veel korrels onder de 2 mm.

Voor een optimaal gebruik van uw korrelgroottemeter raadpleegt u de analysedienst van de meststoffen.

Controleer uw meststof aan de hand van de juiste zoekopdracht.

Recherche
approchante

B Breiteneinstellung

Die Unterteilungen sind folgende:

- A: mehr als 4 mm
- B: 4 bis 3,15 mm
- C: von 3,15 bis 2,5 mm
- D: 2,5 bis 2 mm
- E: weniger als 2 mm

ABLESUNG DES RESULTATS

Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers (z. B. 28 m mit Schaufel-Spiel 12 - 28 m): 80% des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 2,5 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen.

Bzw. mit dem Korngrößemesser

⇒ ① C + B + A ≥ 8 cm.

Anmerkung:

Für Harnstoff, Kaliumchlorid und alle verdichteten Dünger gilt generell:

Schaufel - EV 24-36 m ⇒ maxi. Breite 28 m

Schaufel - EV 32-44 m ⇒ maxi. Breite 36 m

Schaufel - EV 40-50 m ⇒ maxi. Breite 40 m

Wird die Kapazität des Streuers nicht maximal genutzt (z.B. 24 m mit Schaufelspiel 24-36 m), kann der Anteil von mehr als 2,5 mm großem Dünger geringer sein.

• Homogener Dünger ⇒ ②

Die Granulate verteilen sich auf die 2 zentralen Fächer des Korngrößemessers. Die äußeren Fächer enthalten keine Granulate.

Von den Granulaten haben 0% einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

• Heterogener Dünger ⇒ ③

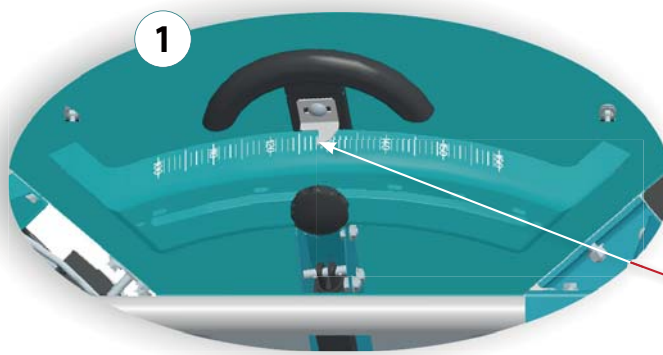
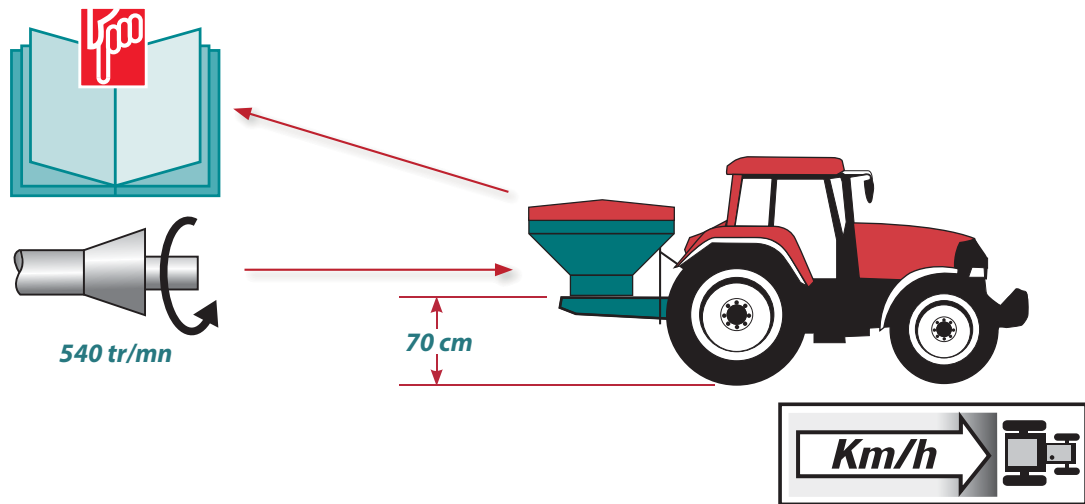
Die Granulate verteilen sich auf 3 oder 4 Fächer. Eine große Menge der Teilchen haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

Für einen optimalen Einsatz Ihres Granulometers können Sie den Düngerranalyse-Service nutzen.

Prüfen Sie Ihren Dünger durch Auswahl der Düngersorte, welcher der Ihren am nächsten kommt.

Recherche
approchante

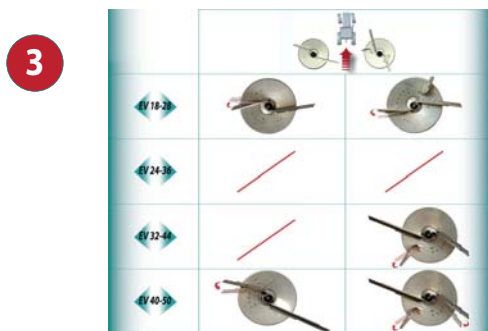
B



The diagram illustrates a 15-puzzle configuration on a 10x10 grid. The grid is divided into four 5x5 quadrants. The top-left quadrant contains numbers 1-14 and a blank space (15). The top-right quadrant contains numbers 16-24 and a blank space (25). The bottom-left quadrant contains numbers 26-34 and a blank space (35). The bottom-right quadrant contains numbers 36-44 and a blank space (45). A red arrow points from the number 13 to a small inset image of a 15-puzzle tile. The inset image shows a close-up of a single tile with the number 13 and a small 'D' label.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

D = 1.1



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

**Streuscheiben und Wurf-
schaufeln müssen für ein gutes
Streuergebnis in gutem
Zustand sein.**

B Réglage largeur

c) Réglage

RÉGLAGE AVEC TABLEAUX

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

Ex: K + S KALI avec des pales 
Pour 28 m  repère 128

- Mettre la goulotte au repère lu  et serrer la poignée.

- Pour la machine ECONOV depuis la console VISION menu  l'icône  et  ajuster la position des goulottes à la valeur lue.

Ou utiliser l'import FERTI-TEST avec la carte SD.

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

 Le signe + indique qu'il faut augmenter le régime PDF de 15%. 540  620 Tr/mn

 Le signe - indique qu'il faut diminuer le régime PDF de 15%. 540  460 Tr/mn

 Suivant les engrais utilisés et le type de jeux de pales, il peut être nécessaire d'adapter la position des pales pour optimiser la qualité de la répartition.
A faire en suivant les indications sur le schéma

RÉGLAGES DEPUIS LE SITE INTERNET :

Réglages disponibles sur le site internet dédié aux réglages pour les engrais, ou en flashant le QR code ci-contre.



2

B Strooibreedte instellen

c) Instellen

INSTELLEN MET TABELLEN

Zoek in de tabellen de kunstmest die het meest overeenkomt met het product dat u wilt strooien. Ga hierbij uit van de voornaamste eigenschappen, namelijk korrelgrootte, densiteit en vorm.

Bijvoorbeeld: K + S KALI met de schoepens 

Voor 28  markering 128

- De strooigoot op het afgelezen merkstreepje  stellen en de knop vastdraaien.

- Voor de ECONOV-machine vanaf de console VISION-menu  met het pictogram  en  de positie van de strooigoten aanpassen aan de afgelezen waarde.

Of gebruik de FERTI-TEST-import met de SD-kaart.

Voor het verkrijgen van een grote werkbreedte zijn de structuur en de vorm van de kunstmest van belang. Kies bij voorkeur het meest geschikte product.

 Het teken + betekent dat het toerental van de aftakas met 15% moet worden verhoogd. 540  620 rpm

 Het teken - betekent dat het toerental van de aftakas met 15% moet worden verminderd. 540  460 rpm

 volgens de gebruikte meststoffen en het type schoepenset kan het nodig zijn de stand van de schoepen aan te passen om de verdeelkwaliteit te optimaliseren.
Uit te voeren volgens de aanduidingen op het schema.

AFSTELLINGEN VIA DE WEBSITE:

Afstellingen beschikbaar op de website voor het afstellen van meststoffen of door de QR te flashen.



B Breiteneinstellung

c) Einstellung

EINSTELLUNG MIT TABELLEN

Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form.

Bsp.: K + S KALI mit Wurfschaufeln 

- Zufuhrorgan auf die abgelesene Marke  stellen und Hebel anziehen

- Bei der Maschine ECONOV von der Konsole VISION aus Menü  Symbol  und  die Position der Wannen auf den abgelesenen Wert einstellen.

Oder den FERTI-TEST auf eine SD-Karte importieren.

Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

 Das Zeichen + zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % erhöht werden. 540  620 U/mn

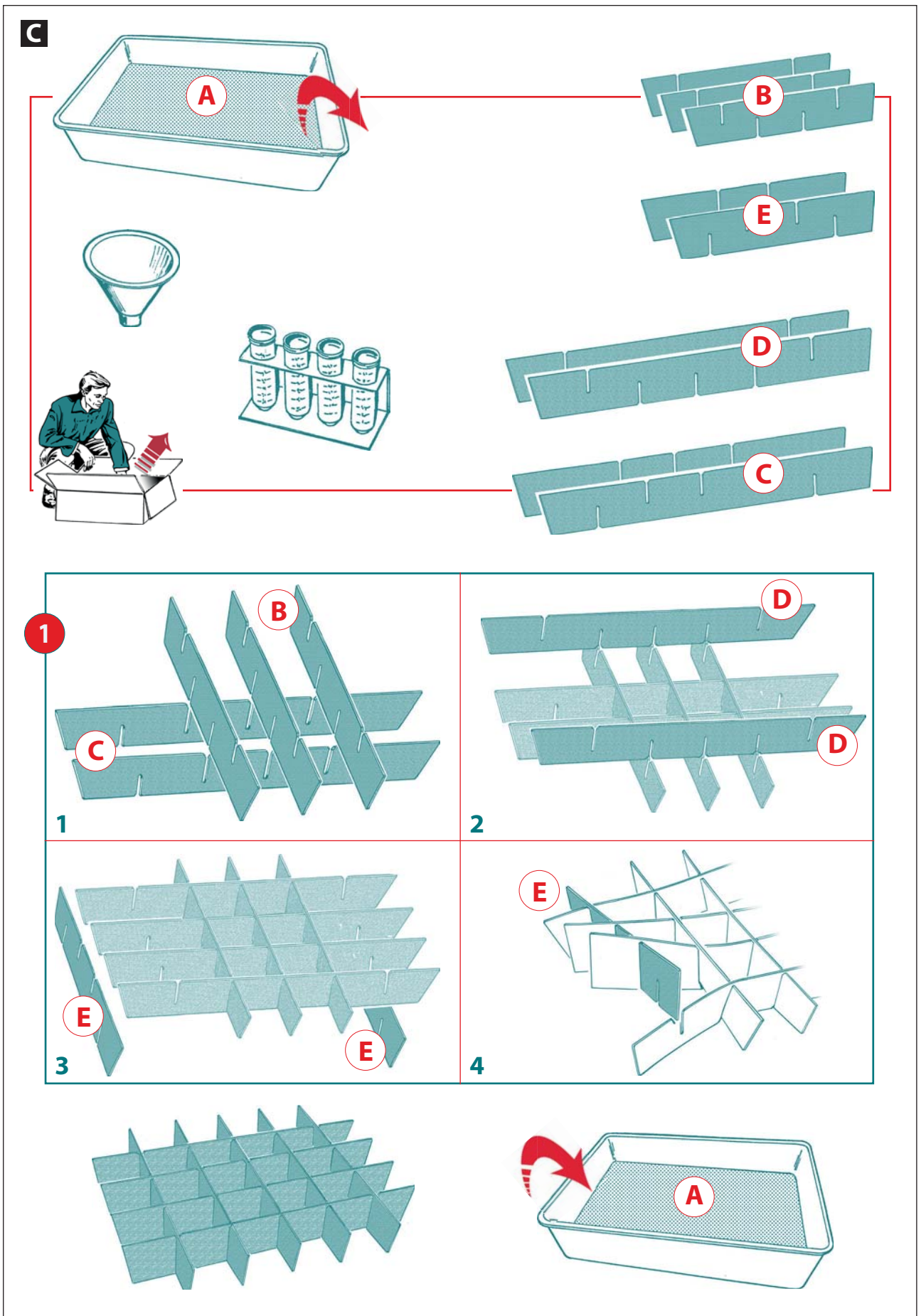
 Das Zeichen - zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % vermindert werden. 540  460 U/mn

 Je nach verwendetem Dünger und Schaufelsatz muss die Position der Schaufeln ggf. angepasst werden, um die Qualität der Verteilung zu optimieren.
Nach den Hinweisen des Schemas verfahren.

EINSTELLUNGEN IM INTERNET:

Einstellungen verfügbar auf der Website für Düngemittelleinstellungen oder nebenstehenden QR-Code scannen.





Contrôle largeur

Pour le contrôle largeur, un kit d'autocontrôle de recroisement est disponible en option.

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur.

Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

- ➡ *Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.*

Controle strooibreedte

Om de breedte te controleren is er een autocontrolekit beschikbaar

Instelling met overlappingsproeven

De kritieke strooizone komt overeen met de overlapping tussen een heen- en terugrit van de strooier.

Met het bouwpakket kunt U deze zone beheersen en de juiste hoeveelheid precies instellen

VOORBEREIDENDE HANDELINGEN

- ➡ *Bereid de bakken voor, monteer de wanden en plaats ze in elke bak.*

Grenzstreue Einstellung

Für die Überprüfung der Arbeitsbreite steht ein Set zur automatischen Überlappungskontrolle als Option zur Verfügung.

Einstellung mit Überlappungsprobe.

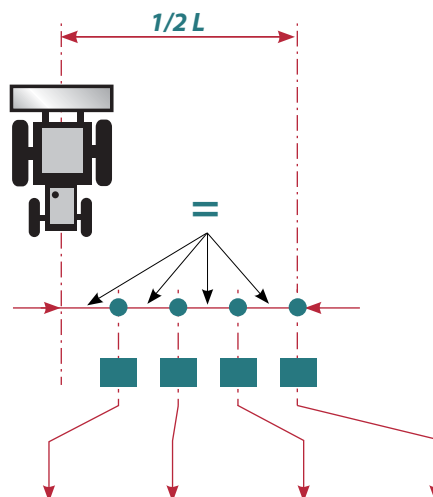
Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers.

Die Ausrüstung erlaubt die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.

VORBEREITUNG DER ABDREHPROBE:

- ➡ *Die Mulden vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jeder Mulde anbringen.*

C



2

L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m
48m	4,50m	12,00m	18,00m	24,00m
50m	5,00m	12,50m	18,50m	25,00m



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Om goed te strooien dient U te zorgen dat de strooischijven en de uiwerpschoepen steeds prima in orde zijn.

Streuscheiben und Wurf-schaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

Contrôle largeur

PLACEMENT DES BACS :

- 2 ➡ Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre machine (suivant le tableau 2)

- Les placer sur un sol plat.

2

Controle strooibreedte

BAKKEN PLAATSEN:

- 2 ➡ Hun plaatsing ten aanzien van uw werkbreedte (L) en uw machine moet goed worden gerespecteerd (volgens de tabel 2)

- Zorg dat ze op een effen grond staan.

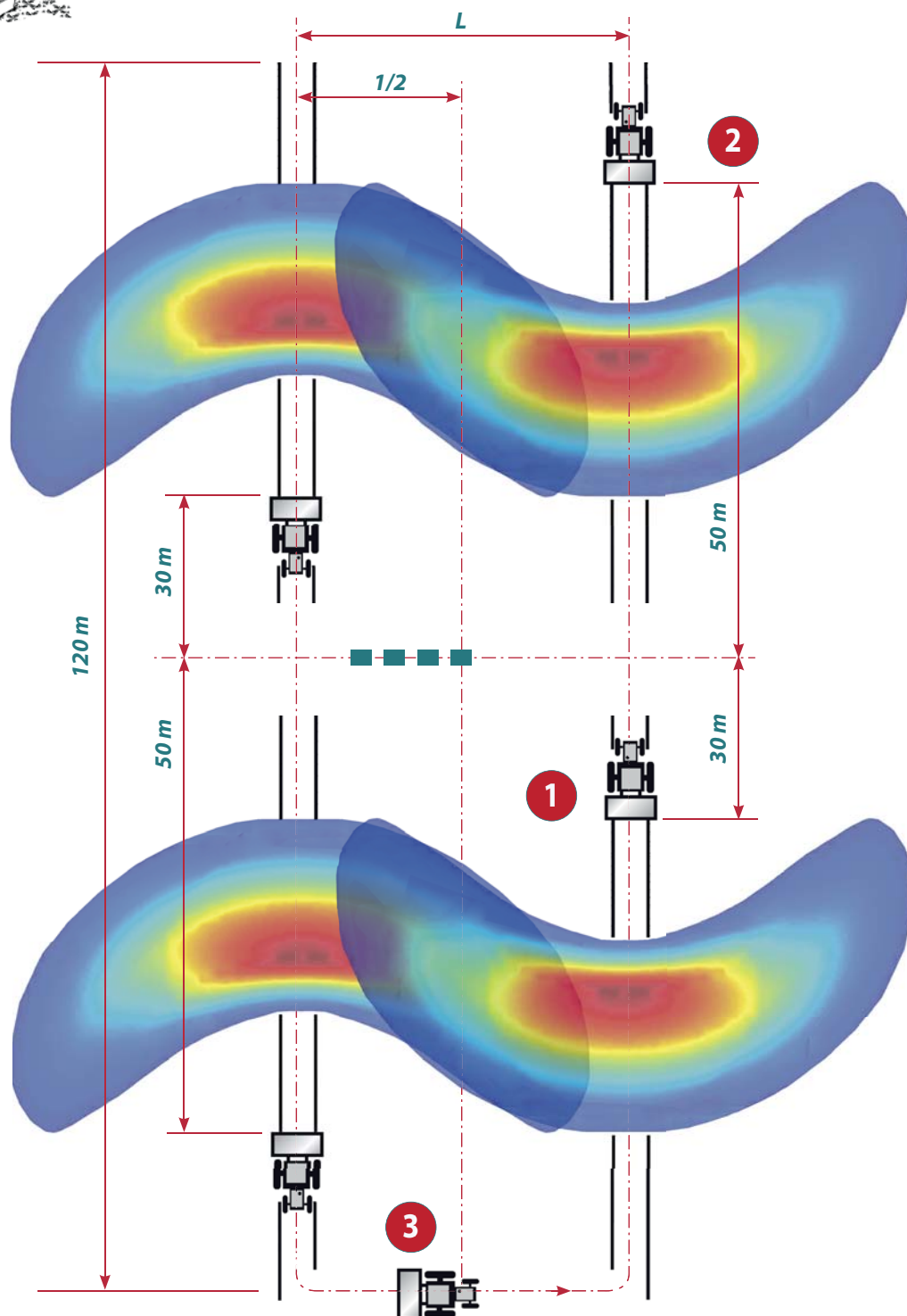
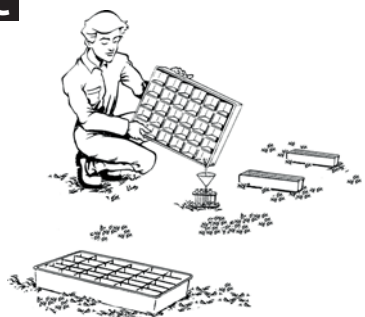
Grenzstreue Einstellung

ANBRINGEN DER MULDEN:

- 2 ➡ Auf die Einhaltung der empfohlenen Stellung je nach Arbeitsbreite (L) und verwendeter Maschine achten (siehe Tabelle 2).

- Sie auf flachem Boden aufstellten.

C



Contrôle largeur

RÉALISATION DE L'ESSAI :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- 1 ➡ Mettre en route l'épandeur 30 m avant les bacs.
- 2 ➡ Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- 3 ➡ Reprendre le passage retour correspondant à votre largeur de travail.

Controle strooibreedte

UITVOERING VAN DE PROEF:

De nodige proefafstand is ongeveer 120 m.

- 1 ➡ Start de strooier 30 m voor de bakken.
- 2 ➡ Het strooien niet onderbreken voor u ten minste 50 m voorbij de bakken bent.
- 3 ➡ Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.

Grenzstreue Einstellung

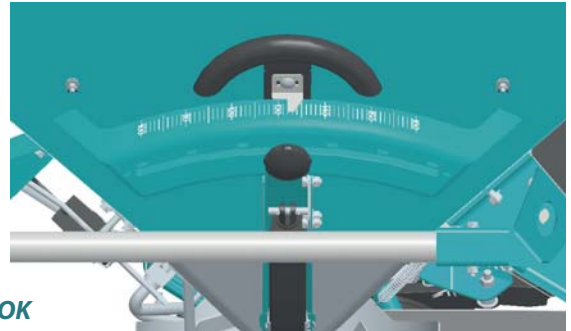
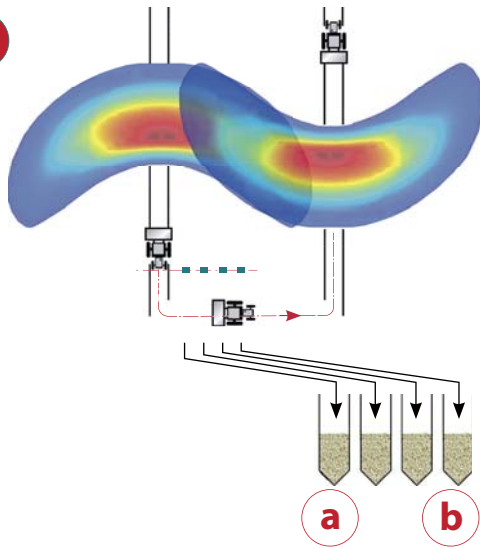
DURCHFÜHRUNG PER PROBE:

Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.

- 1 ➡ Streuer etwa 30 Meter vor den Mulden anstellen.
- 2 ➡ Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.
- 3 ➡ Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wieder aufnehmen.

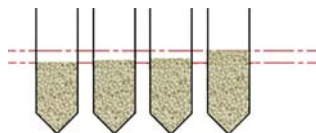
C

1



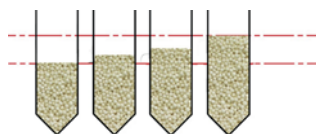
2

+ 10%



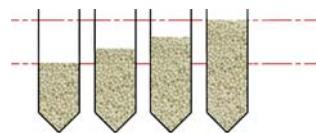
-1

+ 25%



-2,5

+ 50%

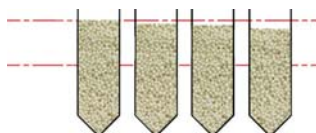


-5



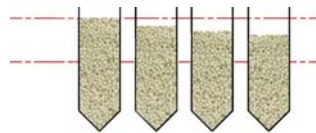
3

+ 10%



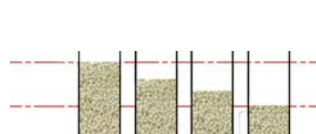
+1

+ 25%

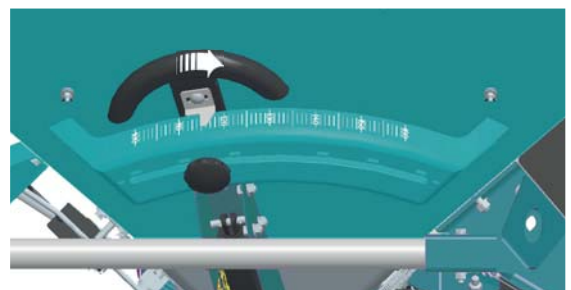


+2,5

+ 50%



+5



Contrôle largeur

ANALYSE DE L'ESSAI

➡ Quantité identique dans les 4 éprouvettes :
☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

➡ Trop d'engrais au recroisement :

☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement, en suivant les exemples ou la formule suivante :

Déplacement de la goulotte =
(quantité éprouvette A / quantité éprouvette B) - 1) x 10

Exemple :

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour 30% de sur-dosage au recroisement diminuer le réglage de la goulotte de 3.

➡ Pas assez d'engrais au recroisement :

- Augmenter le réglage de la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement en suivant les exemples ou la formule suivante :

Déplacement de la goulotte =
(1 - (quantité éprouvette B / quantité éprouvette A)) x 10

Exemple :

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter le réglage de la goulotte de 2,5.

- Pour un sous-dosage de 30% au recroisement augmenter le réglage de la goulotte de 3.

Remarque :

Dans tous les cas, le déplacement de la goulotte doit être au maximum + 15 ou - 15.

Controle strooibreedte

TEST ANALYSIS

➡ Gelijke hoeveelheden in de 4 tubes:
☞ Goede overlapping, wat betekent dat de spreiding goed is.

➡ Te veel kunstmest bij de overlapping:

☞ Goot de breed ingesteld:

- De instelling van de strooigoot lager afstellen, afhankelijk van de bij de overlap gemeten overdosering, en in navolging van de voorbeelden of de volgende formule:

Verplaatsing van de strooigoot = (hoeveelheid tube A) - 1)
x 10 hoeveelheid tube B

Voorbeeld : L = 24 m

- Bij een overdosering bij de overlapping van ongeveer 25%, de instelling van de strooigoot met 2,5 verminderen.

- Bij een overdosering bij de overlapping van ongeveer 30%, de instelling van de strooigoot met 3 verminderen.

➡ Te weinig kunstmest bij de overlapping:

- De instelling van de strooigoot hoger afstellen, afhankelijk van de bij de overlapping gemeten onderdosering, en in navolging van de voorbeelden of de volgende formule:

Verplaatsing van de strooigoot = (1 - (hoeveelheid tube B))
x 10 hoeveelheid tube A

Voorbeeld : L = 24 m

- Bij een onderdosering bij de overlapping van ongeveer 25%, de instelling van de strooigoot met 2,5 vergroten.

- Bij een onderdosering bij de overlapping van 30%, de instelling van de strooigoot met 3 vergroten.

Opmerking :

In alle gevallen mag de verplaatsing van de strooigoot niet meer dan maximaal + 15 of - 15 zijn.

Grenzstreue Einstellung

BEWERTUNG DER ÜBERLAPPUNGSKONTROLLE

➡ Gleiche Menge in den 4 Reagenzgläsern:
☞ Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis

➡ Zu viel Dünger in der Überlappungszone:

☞ Zuführorgan zu hoch eingestellt:

- Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der gemessenen Überdosierung nach folgender Formel nach unten korrigieren:

Einstellungsveränderung = (Menge Reagenzglas A) - 1) x
10 Zuführorgan Menge Reagenzglas B

Beispiel:

- Bei Überdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 senken.

- Bei 30 % Überdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 absenken.

➡ Zu wenig Dünger in der Überlappungszone:

- Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der im Überlappungsbereich gemessenen Unterdosierung entsprechend folgender Formel und folgenden Beispielen senken:

Einstellungsveränderung = (1 - (Menge Reagenzglas B)) x 10
Zuführorgan Menge Reagenzglas A

Beispiel:

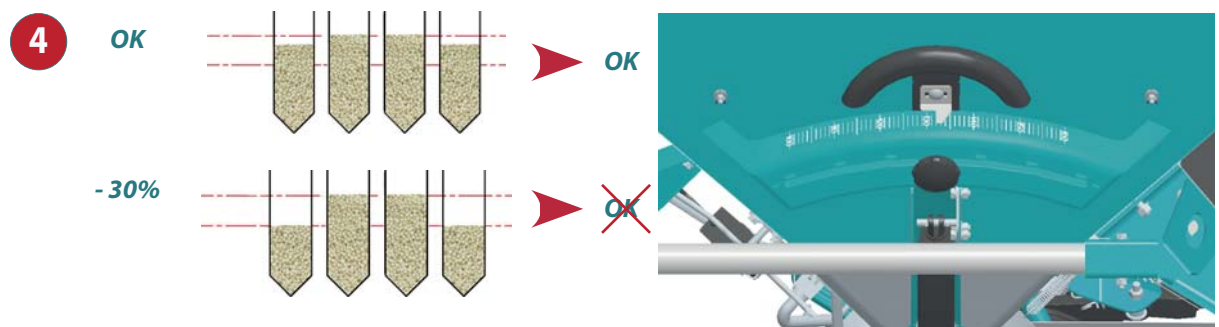
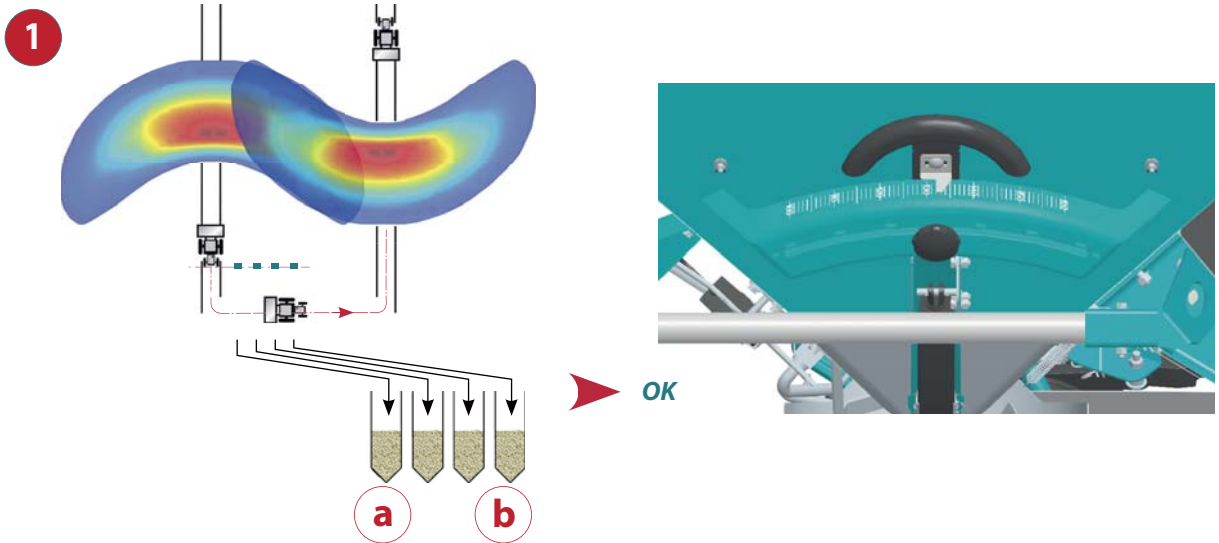
- Bei Unterdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 erhöhen.

- Bei 30 % Unterdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 erhöhen.

Anmerkung:

In allen Fällen darf die Einstellung des Zuführorgans höchstens zwischen + 15 und - 15 schwanken.

C



Contrôle largeur

4 → Cas particuliers :

les éprouvettes forment un dôme :

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.
- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir :
→ ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.
- **Si l'écart est $\geq 30\%$** , alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule préconisée dans le cas 2 ou le cas 3.

Controle strooibreedte

4 → Bijzondere gevallen :

de strooimonsters vormen een koepel:

- Proberen om dezelfde hoeveelheden te verkrijgen voor de 2 strooimonsters aan de uiteinden.
- Te werk gaan als hierboven aangegeven:
→ de strooigoot aanpassen afhankelijk van de geconstateerde afwijking in de hoeveelheid.
- **Als het verschil $\geq 30\%$ is**, moet de werkbreedte vermindert worden omdat de fysische grenzen van de kunstmest zijn bereikt.

Optimalisering :

- Als u grote precisie wilt in de afstelling voor het overlappen, de opgevangen tubes a en b wegen (in grammen) en de formule gebruiken die werd gegeven in geval 2 of geval 3.

Grenzstreue Einstellung

4 → Sonderfall:

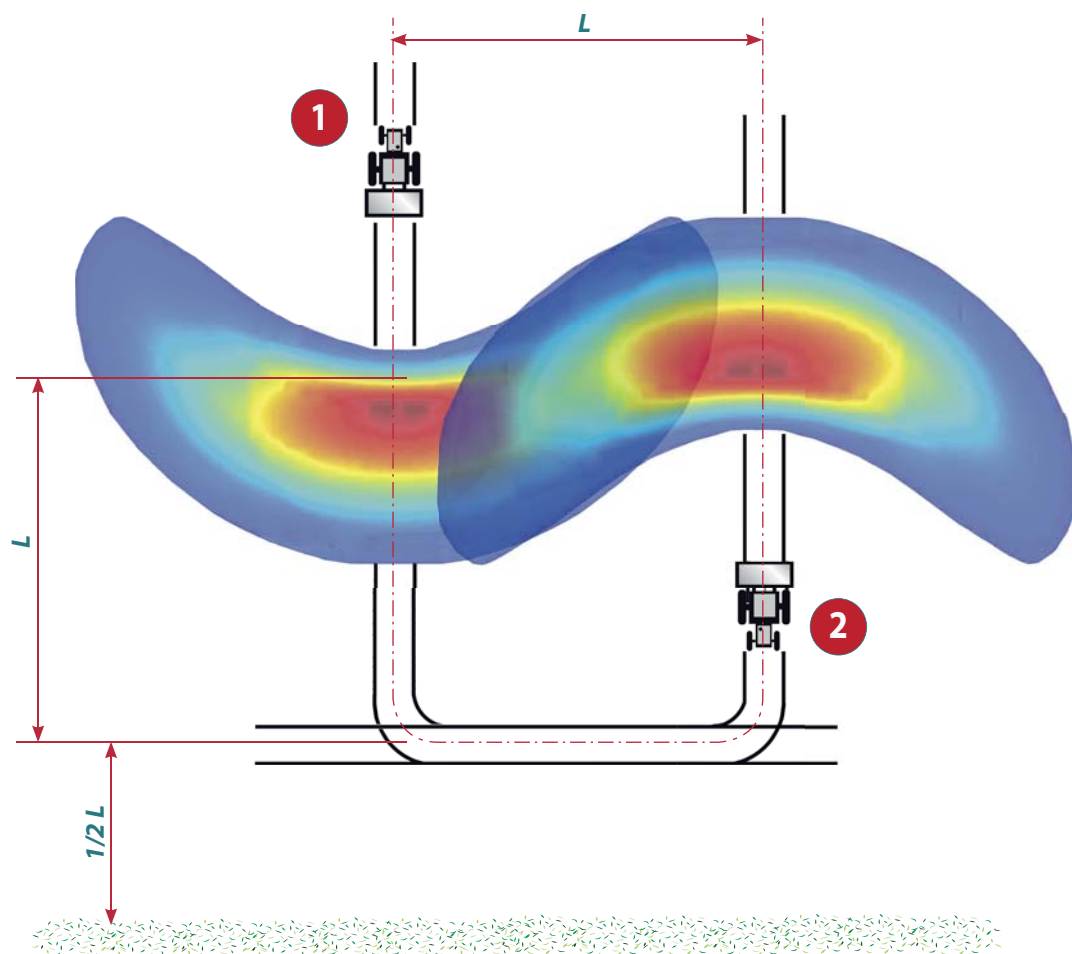
zu viel Dünger in den mittleren Reagenzgläsern

- Beide Behälter sollten möglichst bis an die Seite gleich hoch mit Dünger gefüllt sein.
- Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h.
→ Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge.
- **Wenn die Mengenabweichung mehr als 30% betragt**, muß Mann die Arbeitsbreite reduzieren weil die physikalischen Dünger-Eigenschaften begrenzt sind.

Optimierung :

- Wenn Sie eine sehr genaue Einstellung der Überlappung wünschen, die in den Testgläsern a und b (Gramm aufgefangene Menge wiegen und die für Fall 2 bzw. Fall 3 empfohlene Formel anwenden.

C



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij uitgeschakelde aftakas uitvoeren!

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Contrôle largeur

a) Épandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disques épand suivant une forme en croissant.

L'engrais est projeté à l'arrière de la machine.

Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma :

Exemple : **L = 24 m**

1 → Mise en route = correspond à une largeur de travail.

2 → Arrêt = juste avant de commencer le virage.

Avec une machine Stop&Go ou ECONOV, et avec une utilisation en mode AUTOMATIQUE par GPS, le système gère à partir des paramètres mémorisés et des réglages effectués, précisément le moment pour ouvrir et aussi pour fermer.

Controle strooibreedte

a) Strooien over de hele breedte

In principe strooit een kunstmeststrooier met dubbele schijven in een halve cirkel.

De kunstmest wordt achter de machine uitgeworpen.

Bij elke heen- en terugrit moet u het starten en stoppen van de strooibeweging verplaatsen volgens schema:

Voorbeeld : **L = 24 m**

1 → Start = komt overeen met een werkbreedte.

2 → Stop = net voor men keert.

Met een Stop&Go-of ECONOV-machine en met een gebruik in AUTOMATISCHE modus via GPS beheert het systeem met behulp van opgeslagen parameters en uitgevoerde instellingen precies het openings- en sluitingsmoment.

Grenzsteuerung Einstellung

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweiseiben-Düngerstreuer halbkugelförmig.

Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht.

Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:

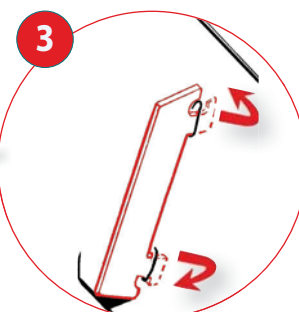
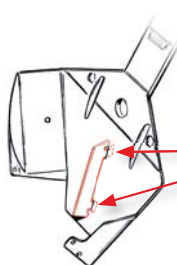
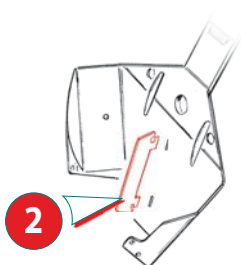
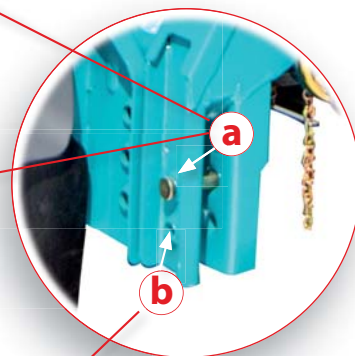
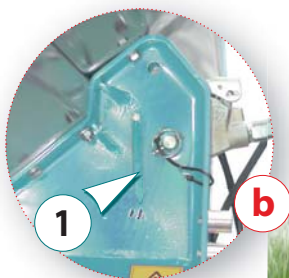
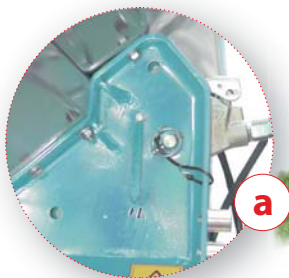
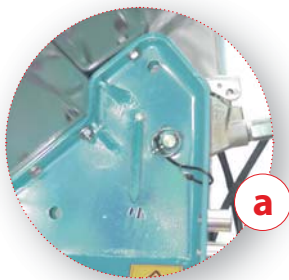
Beispiel: **L = 24 m**

1 → Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite

2 → Ausschaltung = genau vor der Kurve.

Bei Verwendung einer Stop&Go- oder ECONOV-Maschine im AUTOMATIK-Betrieb über GPS-Navigation steuert das System den Öffnungs- und auch den Schließvorgang entsprechend den gespeicherten Parametern und durchgeführten Einstellungen so, dass dieser genau zum richtigen Moment eintritt.

C



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Instellingen alleen bij uitgeschakelde aftakas uitvoeren!

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Contrôle largeur

b) Epandage tardif

- Mettre la chape d'attelage inférieure à la position la plus favorable.

a Position horizontale pour un épandage sur sol nu.

a Position intermédiaire

b Position pour une culture haute

- Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur, utiliser la flèche de niveau **1** comme repère.

- Régler avant de charger le distributeur.

c) Epandage en forte pente

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- Récupérer le déflecteur livré avec le granulomètre

2 → Mettre le déflecteur.

3 → Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

Controle strooibreedte

b) Laatbemesting

- De onderaankoppeling op de gunstigste stand plaatsen.

a Horizontale stand voor strooien op onbegroeide bodem.

a Tussenstand

b Stand voor hoog gewas.

Om goed te strooien op hoog gewas, de strooier enigszins naar voren kantelen door gebruik te maken van het derde punt van de tractor, gebruik het niveaupijltje **1** als merkteken.

- Instellen voor de strooier wordt geladen.

c) Strooien op sterk hellend terrein

- Bij het strooien op sterk hellend terrein plaatst u de strooiplaat in het midden van de goot.

- De bijgeleverde defelector recupereren met de korrelgroottemeter

2 → Plaats de keerplaat.

3 → Zet de keerplaat vast door de hoekjes te buigen.

Grenzstreue Einstellung

b) Spätstreue

- Unteren Ankupplungsborzen in die günstigste Position bringen.

a Horizontal bei einer Streue auf unbedecktem Boden.

a Mittlere Position

b Position bei hohem Pflanzenstand

- Eine gute Streue bei hohem Pflanzenstand wird erreicht, indem der Streuer durch Verstellen des dritten Ankupplungspunktes des Schleppers nach vorne geneigt wird, dazu Standanzeiger **1** als Bezug nehmen.

- Einstellung vor dem Füllen des Streuers vornehmen.

c) Streue bei starker Hanglage

- Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.

- Das mit dem Granulometer mitgelieferte Streublech verwenden.

2 → Streublech anbringen

3 → Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

D



JEU DE PALE SCHOEPENSET BLATTSET	PALE TRIBORD R=DROIT/L=GAUCHE SCHOEP TRIBORD R = RECHTS / L = LINKS TRIBORD-BLATT R=RECHT/L=LINKS	LARGEUR DE TRAVAIL RÉALISÉE WERKBREEDTE DURCHGEFÜHRTE ARBEITSBREITE
EV 18 – 28	EVTR / EVTL 18	18 m
EV 18 – 28	EVTR / EVTL 28	de 19 à 28 m from 19 to 28 m van 19 tot 28 m
EV 24 – 36	EVTR / EVTL 24	24 m
EV 24 – 36	EVTR / EVTL 36	de 25 à 36 m from 25 to 36 m van 25 tot 36 m
EV 32 – 44	EVTR / EVTL 32	32 m
EV 32 – 44	EVTR / EVTL 44	de 33 à 44 m from 33 to 44 m van 33 tot 44 m
EV 40 – 50	EVTR / EVTL 40	40 m
EV 40 – 50	EVTR / EVTL 50	de 41 à 50 m from 41 to 50 m van 41 tot 50 m



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.
Remarque :
Position bordure : vérin sorti
Position épandage : vérin rentré

Het is absoluut noodzakelijk vóór het strooien na te gaan welke dioden aan zijn om normaal of langs de kant te kunnen strooien.
Opmerking :
Stand kantstrooien: cilinder uit
Stand strooien: cilinder in

Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Grenzstreuung eingestellt ist.
Anmerkung:
Position Grenzstreuung: Auslöser ausgefahren
Position Normalstreuung: Auslöser eingezogen

D Réglage bordure avec le Tribord

De base la machine est équipée avec le TRIBORD côté droit. Avec le KIT de pilotage ISOBUS on peut ajouter en option le TRIBORD pour le côté gauche
- Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement.

EPANDAGE DE BORDURE AVEC TRIBORD

Les explications sont indiquées pour une utilisation avec le TRIBORD droit ou gauche.
Les Schémas et dessins sont donnés dans le cas d'une utilisation avec le TRIBORD droit.
Avant la première utilisation il faut choisir la pale Tribord 1 la mieux adaptée à votre largeur de travail - consulter le tableau.

Présentation

Avec le Tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épanlage en bordure.

Soit :

- bordure optimisée pour l'environnement. respecte la norme EN 13739
- bordure optimisée pour le rendement

La Commande du Tribord peut s'effectuer avec la télécommande (photo page de gauche), elle peut aussi être réalisée depuis la console VISION ou depuis l'interface ISOBUS.

Utilisation avec la télécommande le pilotage se fait par un ou plusieurs appuis successifs sur le bouton (A). Cette télécommande nécessite une alimentation en 12 v continu (prise type cobo).

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

Une diode de couleur (Verte 2, Jaune 3, Rouge 4) permet de connaître la position du Tribord.

2 → Epanlage normal, diode verte

3 → Epanlage en bordure droite, optimisé pour le rendement, la diode jaune clignote très lentement.

4 → Epanlage en bordure droite, optimisé pour l'environnement, diode rouge allumée clignote.

D Instelling voor kantstrooien met de Tribord

De machine is standaard uitgerust met de TRIBORD rechterkant. Met de besturingsKIT ISOBUS kan er in optie de TRIBORD linkerkant toegevoegd worden;

- Stel de werkbreedte goed af met de overlappingbakken.

KANTSTROOIE MET TRIBORD

De uitleg die gegeven is dient voor een gebruik met de TRIBORD rechterkant of linkerkant.
De Schema's en tekeningen worden gegeven in geval van gebruik met de TRIBORD rechterkant.
Voór het eerste gebruik, kies de Tribord schoep 1 die het best is afgestemd op uw werkbreedte - raadpleeg de tabel.

Presentatie

Met de Tribord zijn twee soorten kantstrooien mogelijk.

Namelijk:

- Geoptimaliseerd kantstrooien voor het milieu. In overeenstemming met de richtlijn EN 13739
- Geoptimaliseerd kantstrooien voor het rendement.

De Stuurboordopdracht kan worden uitgevoerd met de afstandsbediening (foto linkerpagina), en ook vanaf de console VISION of de ISOBUS-interface.

Gebruik van de afstandsbediening

De besturing gebeurt door één of meer opeenvolgende keren te drukken op de knop (A).

Deze afstandsbediening heeft een voeding nodig van 12 V DC (stekkertype Cobo).

Een 7,5A zekering wordt ter hoogte van het voedingscontact geplaatst.

Een kleurendiode (Groen 2, Geel 3, Rood 4) maakt het mogelijk om de positie van het Stuurboord te kennen.

2 → Normaal strooien, groene diode

3 → Rechts kantstrooien, geoptimaliseerd voor het rendement, de gele diode knippert erg langzaam.

4 → Rechts kantstrooien, geoptimaliseerd voor het milieu, de rode diode knippert.

D Randzoneneinstellung mit dem Tribord

In der Grundausstattung befindet sich das TRIBORD auf der rechten Seite der Maschine. Mit dem STEUSERSET ISOBUS kann die Option TRIBORD für die linke Seite hinzugefügt werden.

- Stellen Sie Ihres Arbeitsbreite unter Berücksichtigung der Überlappungsbehälter ein.

GRENZSTREUUNG MIT TRIBORD

Die Erklärungen gelten sowohl für den Einsatz mit dem rechten als auch mit dem linken TRIBORD.
Die Schemas und Zeichnungen beziehen sich auf den Einsatz mit dem rechten TRIBORD.

Vor dem ersten Einsatz müssen Sie die Tribord-Wurfschaufel 1 auswählen, die am besten für Ihre Arbeitsbreite geeignet ist - siehe Tabelle.

Präsentation

Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Grenzstreuungsarten.

Entweder:

- die umweltoptimierte Grenzstreuung beachtet die Norm EN 13739
- Ertragsoptimierte Grenzstreuung.

Die Steuerbordseite kann mit Hilfe der Fernbedienung gesteuert werden (Foto Seite links), sie kann auch über die VISION Konsole oder die ISOBUS Schnittstelle erfolgen.

Verwendung mit Fernbedienung Zur Steuerung die Taste (A) einmal oder mehrmals nacheinander drücken.
Für diese Fernbedienung ist eine 12V-Gleichstromversorgung erforderlich (Steckdose Typ Cobo).

Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A-Sicherung

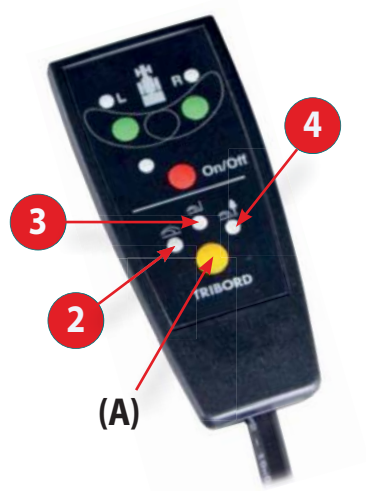
Eine Farbdioden (grün 2, gelb 3, rot 4) gibt Auskunft über die Steuerbord-Position.

2 → Normale Streuung, grüne Diode

3 → Rechtsseitige, ertragsoptimierte Grenzstreuung, die gelbe Diode blinkt sehr langsam

4 → Rechtsseitige, umweltoptimierte Grenzstreuung, die rote Diode blinkt.

D



D Réglage bordure avec le Tribord

Remarque :

La télécommande électrique qui est utilisée avec un Tribord 3D (3 positions) utilise les 3 diodes (2 verte, 3 jaune, 4 rouge).

Cette télécommande électrique est aussi utilisée pour piloter le Tribord 2D (2 positions) dans ce cas on utilise 2 diodes 2 et 3.

Pour changer la programmation interne qui permet l'utilisation soit en « Tribord 2D » ou « Tribord 3D » il faut :

- Quand la console est éteinte appuyer et rester appuyer sur



- Puis on réalise le branchement électrique 12 volts et on arrête l'appui sur le bouton.

Alors la programmation de la commande est modifiée. Par exemple si avant la manipulation elle était en Tribord 2, après la manipulation elle sera en Tribord 3 D.

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des trois diodes clignote.

En cas de problème, les trois clignent ensemble et rapidement.

Le dispositif permet un retour à un réglage « bordure » manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter le vérin de la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

Utilisation avec une machine WPB ou ECONOV, la commande du Tribord se fait :

. Soit depuis la console VISION

. Soit depuis l'interface ISOBUS.

- Il faut consulter les manuels d'utilisation correspondants pour savoir comment utiliser la bordure TRIBORD 3D.

Avec une machine ECONOV, la course du vérin TRIBORD est variable en fonction du type d'engrais.

Par exemple avec un engrais de type compacté comme le « Chlorure », la sortie de la tige du vérin TRIBORD est plus faible ceci en comparaison avec un engrais de type granulés rond et gros comme un « ammonitrate 33.5 HD ».

D Instelling voor kantstrooien met de Tribord

Opmerking :

De elektrische afstandsbediening die wordt gebruikt met een Stuurboord 3D (3 posities), gebruikt de 3 diodes (2 groen, 3 geel, 4 rood).

Deze elektrische afstandsbediening wordt ook gebruikt om de Stuurboord 2D (2 posities) te bedienen; in dit geval via 2 diodes 2 en 3.

Om de interne programmering die het gebruik mogelijk maakt te wijzigen, hetzij in "Stuurboord 2D" of "Stuurboord 3D" moet u:

- Wanneer de console is uitgeschakeld, druk op , en deze ingedrukt houden .

- Vervolgens wordt de elektrische verbinding gemaakt met 12 Volt en laten we de knop los.

Als het programmeren van de bediening is gewijzigd. Bijvoorbeeld, als de bediening voorheen in Stuurboord 2D gebeurde, zal dit daarna in Stuurboord 3D gebeuren.

Bij verandering van de stand van de strooigoot (verplaatsing van de elektrische cilinder), knippert een van de drie diodes.

Wanneer zich een probleem voordoet, knipperen de drie diodes tegelijkertijd en snel.

De inrichting is zo ontworpen dat het kantstrooien opnieuw met de hand afgesteld kan worden.

Mocht er op deze manier iets mislopen met de cilinder of het elektrische systeem aan de machine of de trekker, dan kan het werk desalniettemin met de hand voortgezet worden.

In dat geval moet de cilinder van de strooigoot worden gedemonteerd, en de strooigoot met een pin van Ø 4 worden vastgezet in de juiste stand.

Gebruik van een machine WPB of ECONOV, de bediening van Stuurboord gebeurt:

. Hetzij vanaf de VISION-console.

. Of vanaf de ISOBUS-interface.

- Raadpleeg de bijbehorende handleiding voor informatie over het gebruik van de STUURBORD 3D.

Met een ECONOV-machine kan de slag van de TRIBORD-cilinder worden ingesteld naargelang van het type meststoffen.

Bij een verdichte meststof zoals 'chloride' is de uitgang van de stang van de TRIBORD-cilinder kleiner dan bij een meststof in de vorm van ronde en grote korrels zoals 'ammonitrat 33,5 HD'.

D Randzoneneinstellung mit dem Tribord

Anmerkung:

Die elektrische Fernbedienung, die mit einem Steuerbord 3D (3 Positionen) eingesetzt wird, verwendet die 3 Dioden (2 grün, 3 gelb, 4 rot).

Diese elektrische Fernbedienung wird auch zur Steuerung des Steuerbords 2D (2 Positionen) verwendet, in diesem Fall verwendet man 2 Dioden 2 und 3.

Zur Änderung der internen Programmierung, die eine Verwendung entweder in „Steuerbord 2D“ oder „Steuerbord 3D“ ermöglicht, muss man:

- Bei ausgeschalteter Konsole folgendes Symbol drücken und gedrückt halten .

- Dann den Anschluss an die 12-V-Stromversorgung durchführen und die Taste nicht mehr drücken.

Die Programmierung der Steuerung wurde somit geändert. Wenn sie z. B. vor der Neuprogrammierung auf Steuerbord 2 war, ist sie nach der Neuprogrammierung auf Steuerbord 3D eingestellt.

Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Bewegung des elektrischen Auslösers), eine der drei Dioden blinkt.

Bei Störungen blinken alle drei Dioden gleichzeitig und schnell.

Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Grenzsteuerung.

Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Auslösers oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte. Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Auslöser und den Zuführorganen abbauen und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.

Verwendung mit einer Maschine WPB oder ECONOV, Die Steuerbord-Steuerung erfolgt:

. Entweder von der VISION Konsole aus

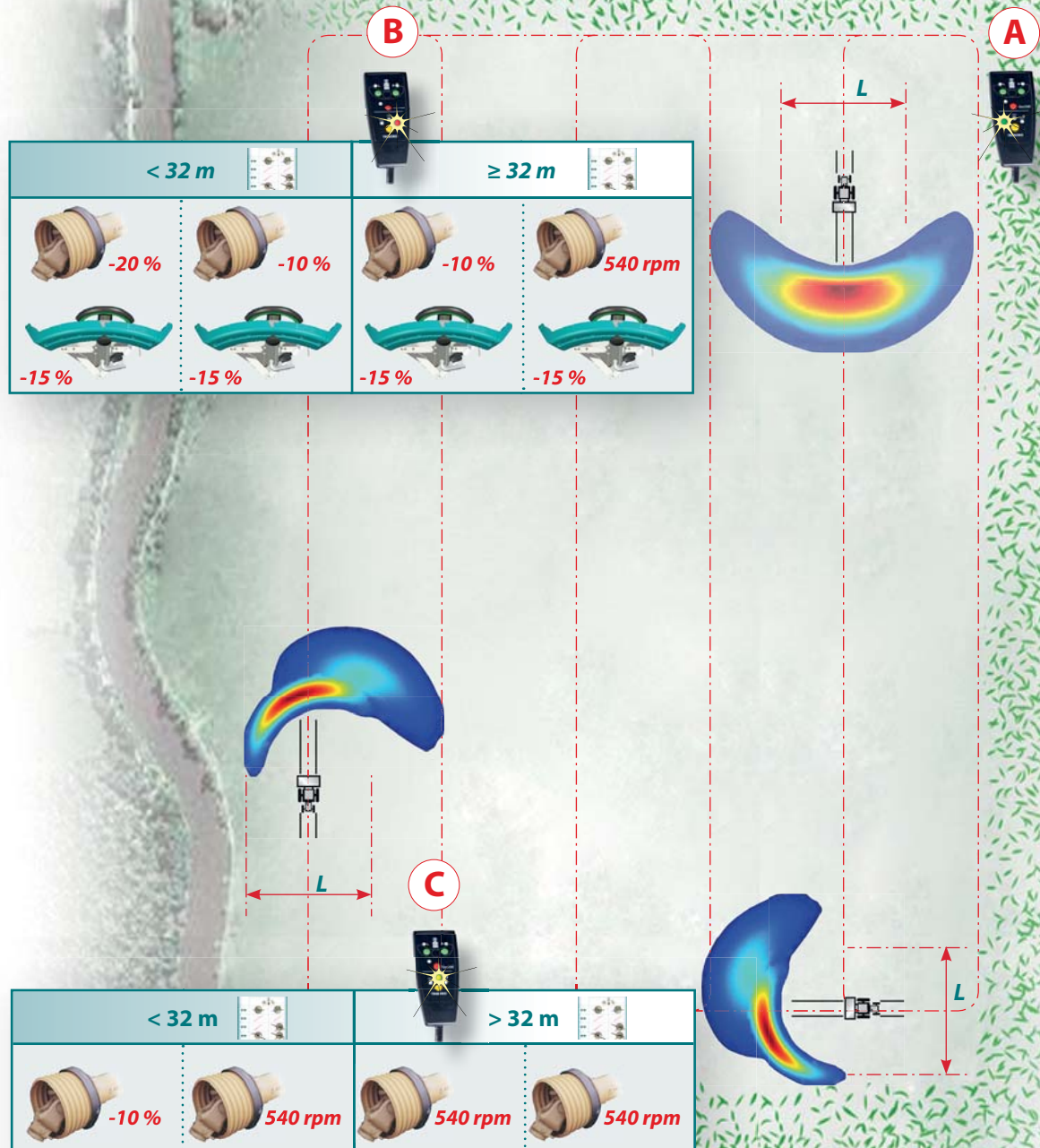
. Oder ausgehend von der ISOBUS-Schnittstelle.

- Hinweise für die Verwendung des Randbereichs STEUERBORD 3D entnehmen Sie bitte den entsprechenden Betriebsanweisungen.

Im Fall einer ECONOV Maschine ändert sich der Hub des TRIBORD-Stellventils je nach Düngerart.

Bei einem kompakten Düngemitteln wie Kalidünger öffnet sich der Kolben des TRIBORD Stellventils beispielsweise langsamer als bei einem rund- und großkörnigen Granulatdünger wie «Ammonitrat 33.5 HD».

D



D Réglage bordure avec le Tribord

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

A Épandage pleine largeur : (diode verte allumée)
Régime PDF à 540 Tr/mn et votre dose à 100%.

B Bordure environnement : (diode rouge allumée)
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baisser votre dose de 15 % côté bordure et :

Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m** :

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 20 % (430 tr/mn).

Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m** :
- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.

D Instelling voor kantstrooien met de Tribord

OPTIMAAL KANTSTROOIEN

Met uw kunstmeststrooier kunt u op verschillende manieren langs perceelranden strooien en daarmee optimale resultaten bereiken.

A Strooier met volle breedte: (groene diode is verlicht)
Regime PDF aan 540 Tr/mn en uw dosis aan 100%.

B Milieuvriendelijk kantstrooien: (rode diode is verlicht)
Bij strooien langs de rand van een weg of een rivier bijvoorbeeld, uw dosering met 15% aan de kant verminderen en:

Als de werkbreedte **minder is dan 32 m**:

- Het Tribord systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 20% verminderd worden (430 tr/mn).

Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft



in dat geval het toerental van de aftakas met 10% verminderen (485 tr/min).

Als de werkbreedte **hoger of gelijk is aan 32 m**:
- Het Tribord systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 10% verminderd worden (485 tr/mn).

Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft



in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.

D Randzoneneinstellung mit dem Tribord

EINSTELLUNG FÜR DAS GRENZSTREUEN

Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Grenzstreuarten auswählen und diese optimal einstellen:

A Streuung über die gesamte Arbeitsbreite: (grüne Diode brennt)
Zapfwellen-Drehzahl auf 540 U/min und Dosierung auf 100 % einstellen.

B Umweltoptimierte Grenzstreuung: (rote Diode brennt)
Bei der Düngerstreuung an Weg- oder Flussufern senken Sie so die Dosiermenge grenzseitig um 15 % und:

Bei Arbeitsbreiten **unter 32 m**: A

- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 20 % senken (430 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:



In diesem Fall Zapfwellendrehzahl um 10 % senken (485 U/min).

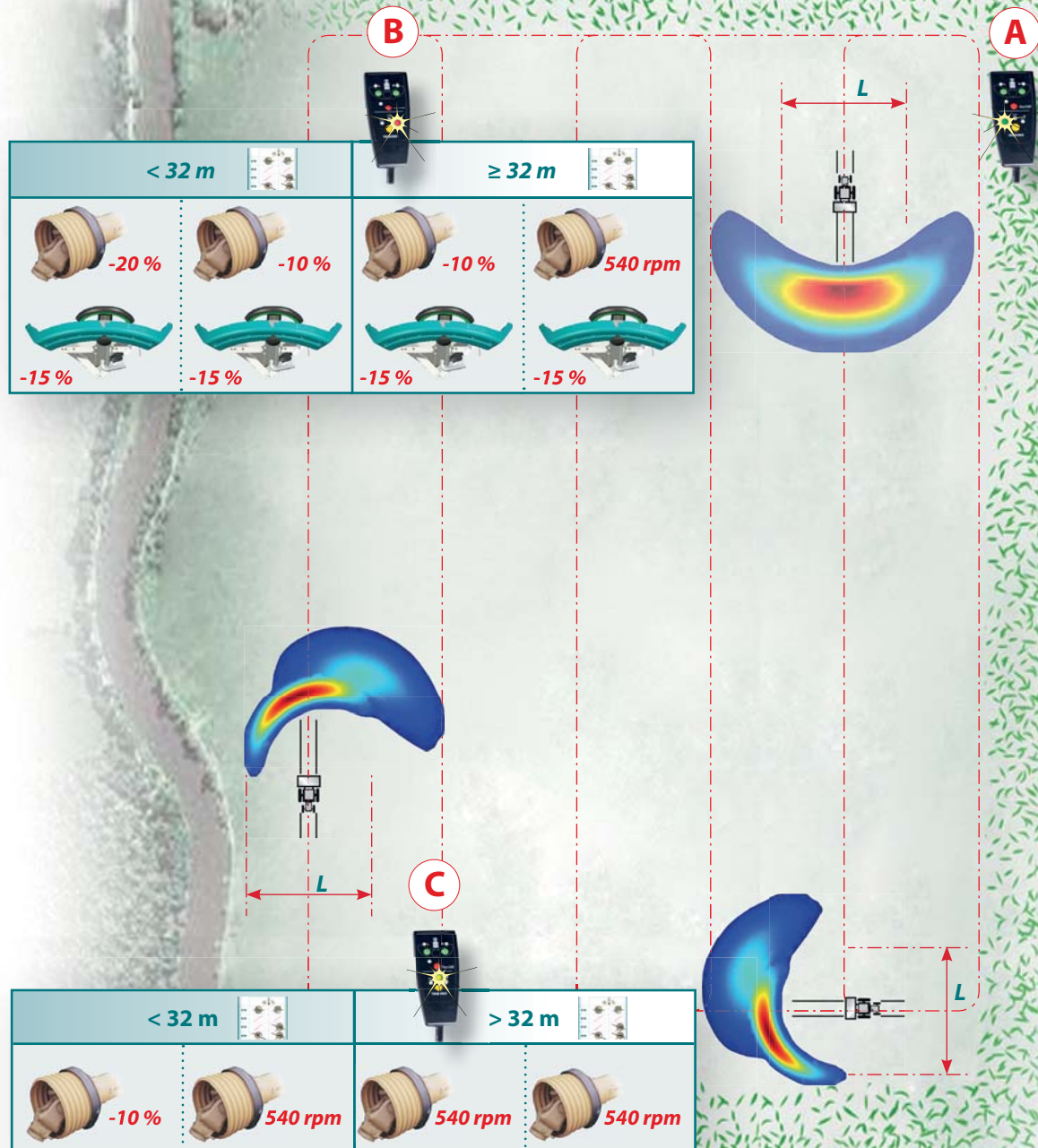
Bei Arbeitsbreiten **ab 32 m**:
- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:



In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.

D



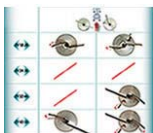
D Réglage bordure avec le Tribord

© Bordure rendement : (diode jaune allumée)

Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m** :

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver la PDF à 540 tr/mn.

Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m** :

- Il faut actionner le système Tribord, la PDF reste à 540 tr/mn.

Et si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.

Nota :

Aidez-vous de la réglette. (voir chapitre 4 «Modulation de dose»).

La bordure rendement est une bordure adjacente à une parcelle voisine cultivée.

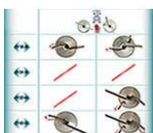
D Instelling voor kantstrooien met de Tribord

© Kantstrooien met optimaal rendement: (gele diode is verlicht)

Als de werkbreedte **minder is dan 32 m**:

- Het Tribord systeem moet ingeschakeld worden en het PDF regime moet met 10% verminderd worden (485 tr/mn).

Tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft



in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.

Als de werkbreedte **hoger of gelijk is aan 32 m**:

- Het Tribord-systeem moet ingeschakeld worden en de PDF blijft op 540 tr/mn.

En tenzij de tabel voor de instelling van de gebruikte kunstmest aangeeft



in dat geval de PDF op 540 tr/mn houden.

Opmerking:

Maak gebruik van de afleeslineaal. (zie hoofdstuk 4 on «Aanpassing van de dosering»).

Kantstrooien met optimaal rendement is bedoeld voor perceelranden die grenzen aan een ander in cultuur gebracht perceel.

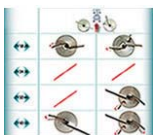
D Randzoneneinstellung mit dem Tribord

© Ertragsoptimierte Grenzsteuerung: (gelbe Diode brennt)

Bei Arbeitsbreiten **unter 32 m**: A

- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:



In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.

Bei Arbeitsbreiten **ab 32 m**:

- Tribord-System betätigen, die Zapfwellen-Drehzahl bleibt bei 540 U/min.

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:

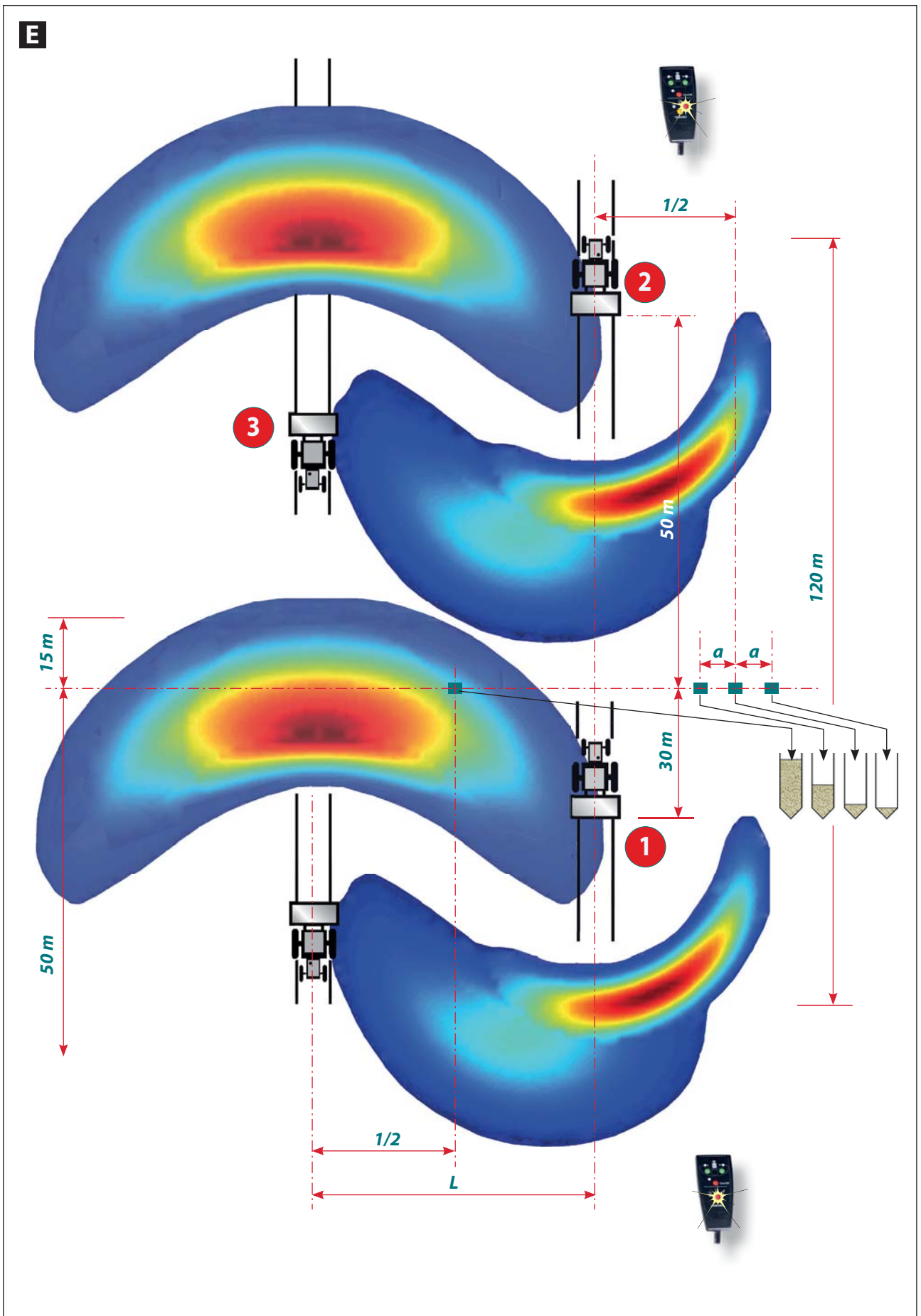


In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.

Anmerkung:

Bedienen Sie sich hierbei dem Dosierschieber. (siehe Kapitel 4 «Dosierungsänderung»).

Die ertragsoptimierte Steuerung wird angewendet, wenn die Nachbarparzelle auch bewirtschaftet ist.



Optimisation bordure environnement avec le Tribord

RÉALISATION DE L'ESSAI :

- Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

- 1 ➡ Mettre en route l'épandeur 30 mètres avant les bacs.
- 2 ➡ Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- 3 ➡ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

LARGEUR DE TRAVAIL	a
9 m → 18 m	2 m
21 m → 50 m	3 m

Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de Tribord

UITVOERING VAN DE PROEF:

- De bakken plaatsen zoals aangegeven op de tekening, en het schema raadplegen voor de afstand tussen de bakken.

- 1 ➡ Start de strooier 30 m voor de bakken.
- 2 ➡ Het strooien niet onderbreken voor u ten minste 50 m voorbij de bakken bent.
- 3 ➡ Een nieuwe rit maken in overeenstemming met uw werkbreedte.

WERKBREEDTE	A
9 m → 18 m	2 m
21 m → 50 m	3 m

Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord

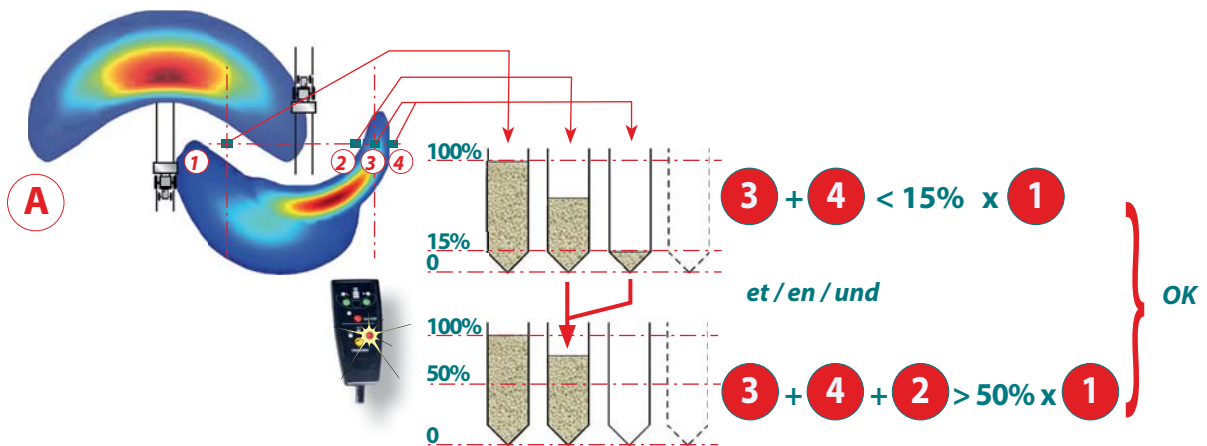
DURCHFÜHRUNG PER PROBE:

- Behälter gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Behältern in den nachfolgenden tabelle ablesen:

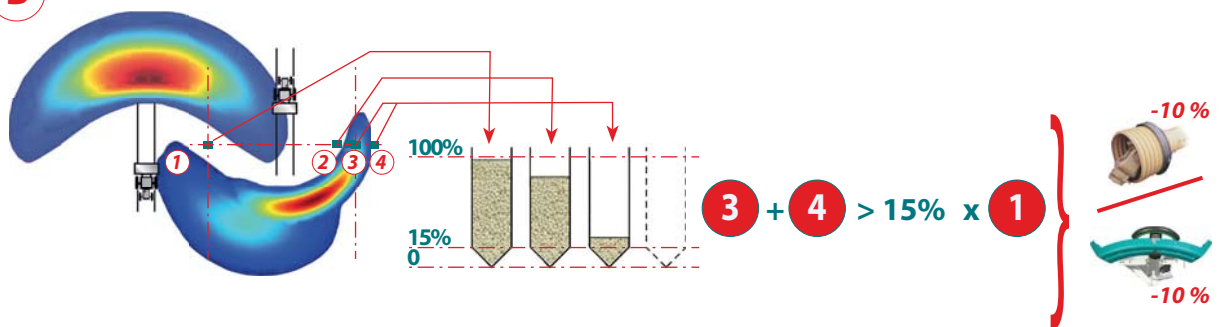
- 1 ➡ Düngestreuer ca. 30 Meter vor den Behältern einschalten.
- 2 ➡ Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.
- 3 ➡ Vorgang mit normaler Arbeitsbreite wiederholen.

ARBEITSBREITE	a
9 m → 18 m	2 m
21 m → 50 m	3 m

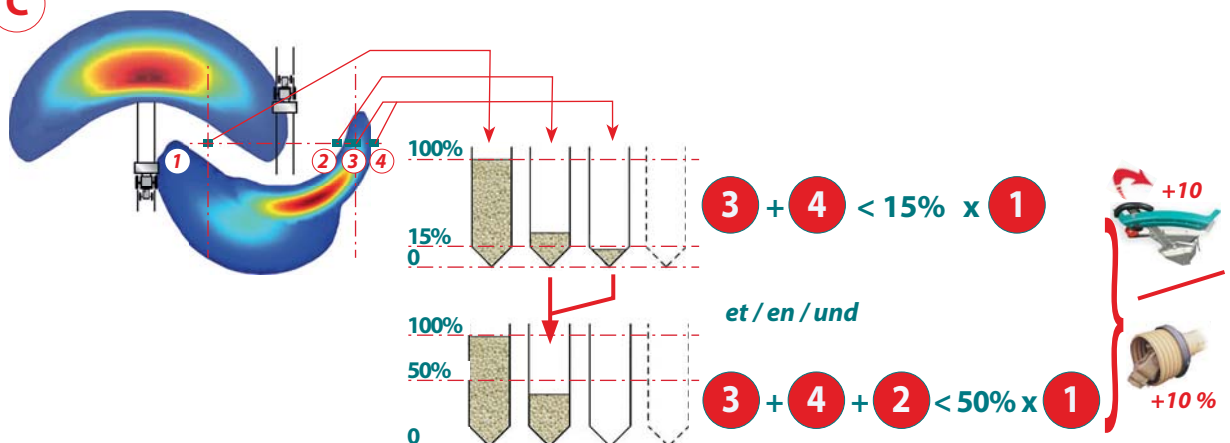
E



B



C



Optimisation bordure environnement avec le Tribord

ANALYSE DE L'ESSAI :

Remarque :

L'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable.

A Bon épandage en mode environnement :

La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac 1)

B Trop d'engrais en bordure

La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- Réduire la vitesse de la PDF de 10% supplémentaire, puis reconstruire.

- Si la dose est toujours trop importante, réduire la dose côté bordure de 10%.
(voir chapitre 4 «Modulation de dose»)

C Pas assez d'engrais en bordure

La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

Pour une largeur de travail **inférieure à 32 m :**

Si la dose n'est pas assez importante,

- Augmenter le réglage de la goulotte côté droit de 10 points

Pour une largeur de travail **supérieure ou égale à 32 m :**

Si la dose n'est pas assez importante,

- Augmenter le régime de la PDF de 10%.

Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de Tribord

ANALYSE VAN DE STROOIPROEF:

Opmerking :

men kan het kantstrooien pas instellen als het gewone strooien eerst is afgesteld.

A Goede resultaten bij milieuvriendelijk strooien

De som van de bakken 3 en 4 mag niet meer dan 15% van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1), en de som van de bakken 2, 3 en 4 moet meer dan de helft van de normale hoeveelheid bevatten (bak 1).

B Teveel kunstmest langs de perceelrand

De som van de bakken 3 en 4 vertegenwoordigt meer dan 15% van de normale hoeveelheid (bak 1).

- De snelheid van de aftakas met nog 10% verminderen, vervolgens opnieuw controleren

- Als de dosering nog altijd te hoog is, de dosering aan de perceelrand met 10% verminderen.
(zie hoofdstuk 4 «Aanpassing van de dosering»)

C Te weinig kunstmest langs de perceelrand

De som van de bakken 2, 3 en 4 vertegenwoordigt minder dan 50% van de normale hoeveelheid (bak 1).

Voor een werkbreedte **kleiner dan 32 m :**

Indien de dosis onvoldoende is,

- de instelling van de strooigoot rechts met 10 punten verhogen

Voor een werkbreedte **gelijk aan of groter dan 32 m :**

Indien de dosis onvoldoende is,

- het regime van de aftakas met 10% verhogen.

Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord

BEWERTUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE:

Anmerkung:

Die Grenzstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Arbeitsbreite eingestellt wurde.

A Einwandfreies Streuergebnis beim Grenzstreuen:

Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.

B Zu viel Dünger an der Grenze

Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15% der Normalmenge (Behälter 1) aus.

- Zapfwellendrehzahl nochmals um 10 % senken und wieder prüfen

- Ist die Dosis noch immer zu hoch, Dosis an der Parzellenrandseite um 10 % senken.
(siehe Kapitel 4 «Dosierungsänderung»).

C Zu wenig Dünger an der Grenze

Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50% der Normalmenge (Behälter 1) aus.

Bei einer Arbeitsbreite **unter 32 m :**

Wenn die Streumenge zu gering ist:

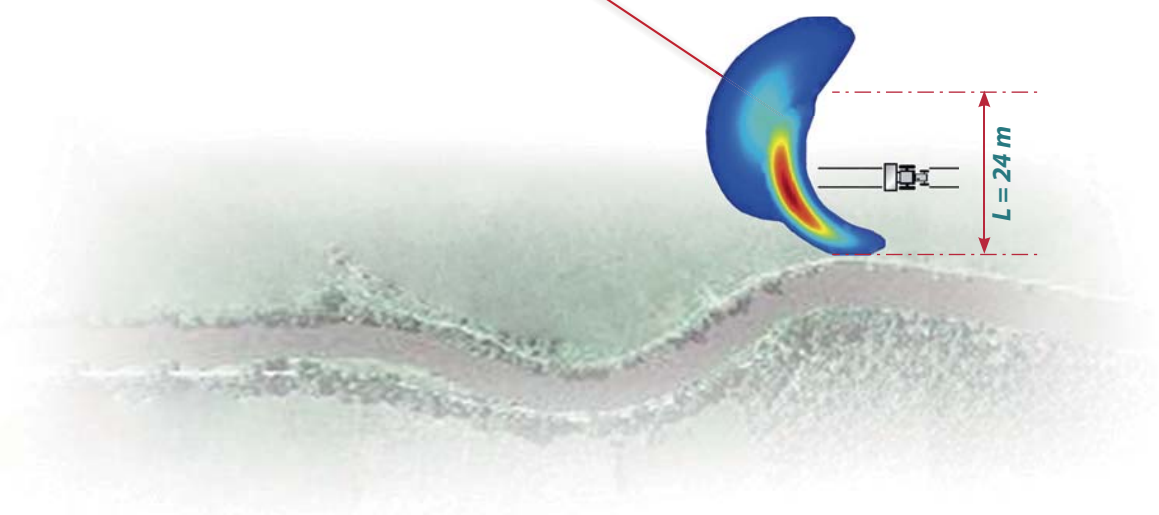
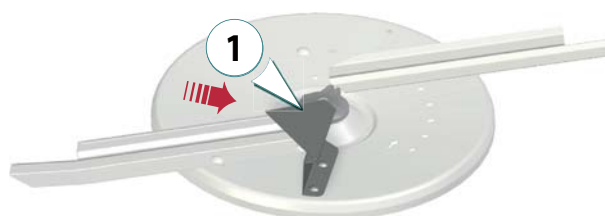
- Einstellung des Zuführorgans rechts um mindestens 10 Punkte erhöhen

Bei einer Arbeitsbreite **ab 32 m :**

Wenn die Streumenge zu gering ist:

- Zapfwellendrehzahl um 10 % erhöhen.

F



Réglage bordure avec la pale Ecobord

POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD.

Épandage de bordure avec Ecobord optimisation de l'environnement.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramline côté droit.

- Monter l'Ecobord **1** sur la pale longue d'épandage.
- Diminuer le débit de 20% **2**.
- PDF: -10% **3** baisse du régime moteur environ -10%.
- Épandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'Ecobord après utilisation et de remettre les réglages de base.

Instelling voor kantstrooien met de écobord-schoep

VOOR MACHINES DIE NIET ZIJN UITGERUST MET DE TRIBORD.

Optimaal milieuvriendelijk kantstrooien met de écobord.

Systeem voor kantstrooien waarbij het rechter wielspoor wordt gevolgd.

- De Ecobord **1** op de lange strooischoep monteren.
- Het debiet met 20% verminderen **2**.
- Aftakas: -10% **3** daling van het toerental ongeveer -10%
- Kantstrooien aan de rechterkant.
- Niet vergeten de Ecobord na gebruik te verwijderen en de standaardinstellingen terug te stellen.

Randzoneneinstellung mit dem Ecobord-Blatt

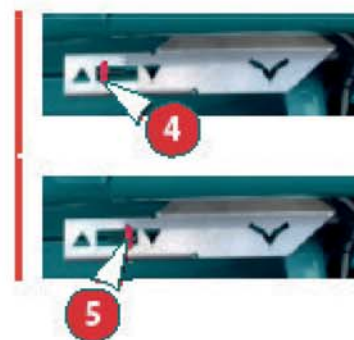
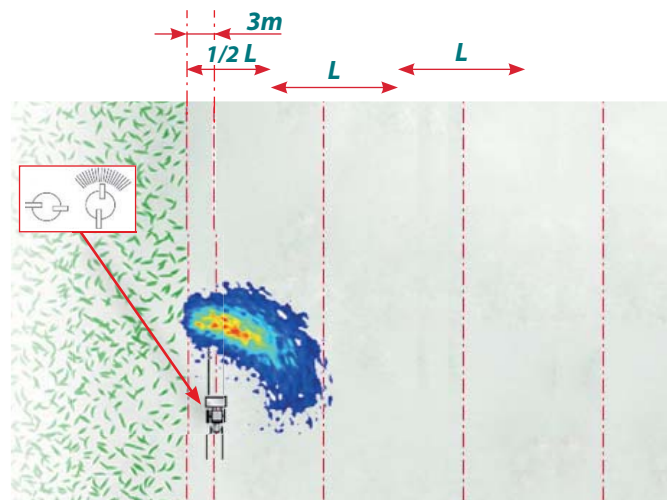
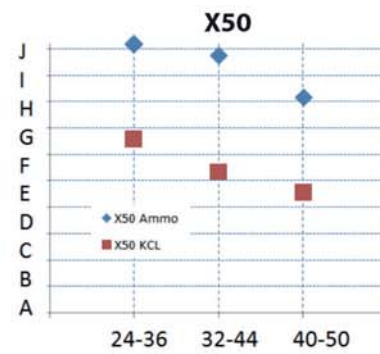
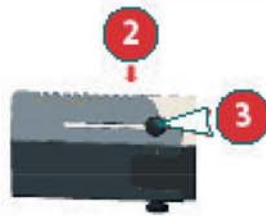
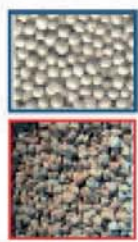
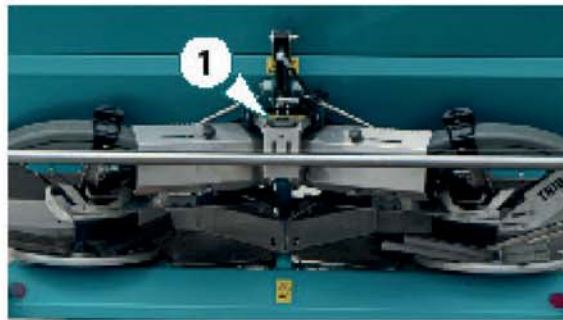
FÜR MASCHINEN, DIE NICHT MIT DEM TRIBORD AUSGESTATTET SIND.

Randzonenstreuung mit Ecobord (umweltschonende Optimierung)

Randzonenstreusystem, welches dem Durchgang des Tramlines zur rechten Seite folgt.

- Das Ecobord **1** auf die lange Streuschaufel montieren.
- Das Abdrehen um 20% verringern **2**.
- ZW: -10% **3** Motordrehzahlabbfall circa -10%
- Feldrand rechts bestreuen.
- Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung abzunehmen und zur ursprünglichen Einstellungen zurückzugehen.

G



Réglage bordure avec le Déflecteur ½ Largeur

a) Description

Le déflecteur de bordure ½ largeur est un système **1** positionné à l'arrière de la machine, entre les 2 disques d'épandage.

b) Ajustement des volets **2**

Pour optimiser l'épandage en bordure il faut suivre les indications dans le tableau.

- Première possibilité avec un engrais dont les granulés sont sphériques ou très proche de la forme sphérique alors il faut suivre les indications avec le repère 
- Deuxième possibilité avec un engrais dont les granulés sont anguleux alors il faut suivre les indications avec le repère 

Exemple :

Vous avez un X50 avec les pales 24-36 vous souhaitez épandre un granulé anguleux alors il faut positionner les volets sur la lettre **G**.

Desserrer les molettes **3** faire coulisser les volets **2** sur la lettre **G** et bloquer les molettes.

c) Utilisation

Ce déflecteur permet la réalisation d'une bordure côté droit ou côté gauche en réalisant le déplacement du tracteur le long de la bordure.

Le milieu du tracteur doit être situé à 3m de la bordure.

(cf schéma page de gauche)

Le pilotage du déflecteur se fait à partir d'un DE

(Distributeur Hydraulique double effet) depuis le tracteur.

- Pour réaliser la bordure le déflecteur doit être en position basse.

Un témoin physique sur la machine (capteur de position) visible depuis la cabine du tracteur permet de confirmer la position.

4 → Position épandage pleine largeur

5 → Position épandage bordure ½ largeur

Il faut ouvrir la trappe uniquement du côté opposé à la bordure.

A la fin de l'épandage en bordure ½ largeur, ne pas oublier de relever le déflecteur.

Le passage suivant doit être positionné à une distance = à la largeur de travail.

Instellen van de rand met de deflector ½ breedte

a) Beschrijving

De rand deflector van ½ breedte is een systeem **1** gepositioneerd aan de achterzijde van de machine tussen de twee verdeelschijven.

b) Aanpassing van de luiken **2**

Om de verdeling bij de rand te optimaliseren moeten de aanwijzingen in de tabel worden gevolgd.

- Eerste mogelijkheid met kunstmest met sferische korrels of zeer dicht aanleunend bij sferisch, volg de aanwijzingen voor het merkteken 
- Tweede mogelijkheid met kunstmest met hoekige korrels, volg de aanwijzingen voor het merkteken 

Voorbeeld : L = 24 m

U hebt een X50 met schoepen 24-36 en u wilt een hoekige korrel uitstrooien, dan dient u de kleppen te plaatsen op de letter **G**.

Draai de wieljes los **3** schuif de kleppen **2** op de letter **G** en blokkeer de wieljes.

c) Gebruik

Deze deflector laat de realisatie toe van een rechter of linker rand bij de verplaatsing van de tractor langs de rand. Het midden van de tractor moet zich op 3 meter van de rand bevinden.

(zie diagram linker pagina)

De bediening van de deflector gebeurt met een DE (hydraulische verdeler met dubbel effect) vanaf de tractor.

- Om de rand uit te voeren moet de deflector zich in de lage positie bevinden.

Een fysieke controle op de machine (positiesensor) zichtbaar vanuit de cabine laat toe om de positie te bevestigen.

4 → Positie verdeling over de volle breedte

5 → Positie verdeling over de rand ½ breedte

We moeten enkel het luik openen aan de overkant van de rand.

Bij het einde van de verdeling over de rand ½ breedte, niet vergeten om de deflector terug recht te zetten.

De volgende passage moet zich bevinden op een afstand = werkbreedte.

Randeinstellung mit Ablenkblech ½ Breite

a) Beschreibung

Der Grenzstreuschirm ½ Breite ist ein System **1**, das auf der Maschinenrückseite zwischen den 2 Streuscheiben angebracht ist.

b) Einstellung der Klappen **2**

Zur Optimierung der Ausbringung im Randbereich befolgen Sie bitte die Hinweise in der Tabelle.

- Erste Möglichkeit mit Dünger, dessen Granulat kugelförmig oder annähernd kugelförmig ist: die Anweisungen mit folgender Markierung befolgen 
- Zweite Möglichkeit bei einem Dünger mit kantigem Granulat, folgen Sie bitte den Angaben mit der Markierung 

Beispiel:

Sie haben einen X50 mit Wurfschaufeln 24-36 und Sie möchten ein eckiges Düngergranulat streuen: Bitte stellen Sie die Schieber auf den Buchstaben **G**. Rändelschrauben **3** lösen und Schieber **2** auf den Buchstaben **G** stellen und Rändelschrauben festziehen.

c) Verwendung

Dieses Ablenkblech stellt auf der rechten oder linken Seite einen Rand her und sorgt dafür, dass sich der Traktor entlang des Randes bewegt.

Die Traktormitte muss 3 m vom Rand entfernt sein.

(siehe Abbildung linke Seite)

Die Steuerung des Ablenkblechs erfolgt vom Traktor aus über einen

Hydraulikverteiler mit doppelter Wirkung.

- Zur Herstellung des Randes muss sich das Ablenkblech in der unteren Position befinden.

Eine physische Signalleuchte auf der Maschine (Positionssensor), die von der Traktorkabine aus sichtbar ist, bestätigt die Position.

4 → Position Ausbringung komplette Breite

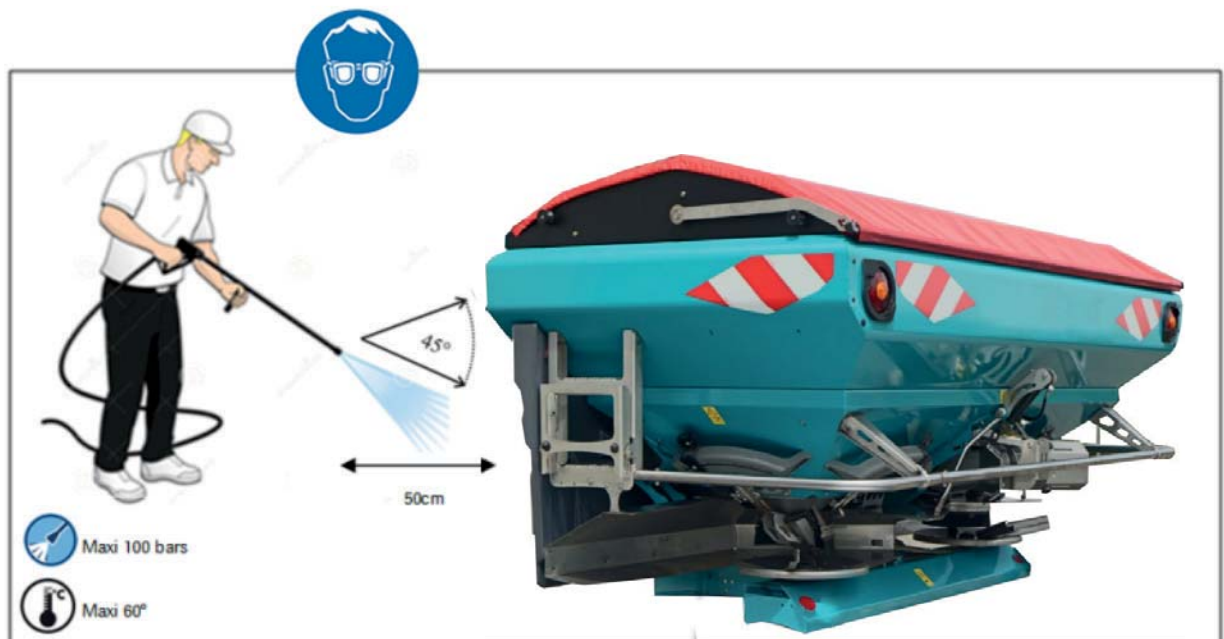
5 → Position Ausbringung Rand ½ Breite

Die Klappe darf nur auf der gegenüberliegenden Seite des Randes geöffnet werden.

Nach Beendigung der Rand-Ausbringung ½ Breite muss das Ablenkblech angehoben werden.

Folgender Durchgang muss in einer Entfernung platziert werden, die der Arbeitsbreite entspricht.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Spuiten dient in een goed geventileerde ruimte, ja zelfs buiten te gebeuren.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien durchführen.

A Lavage

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation et avec la machine à l'arrêt.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage

prévue à cette effet pour la récupération des eaux.

Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions :

- **Agression chimique** : acide phosphorique, azote.
- **Agression mécanique** : abrasion, choc des engrais.

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile biodégradable spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ➡ Intérieur de la trémie.
- ➡ Goulottes.
- ➡ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ➡ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ➡ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

A Reiniging

Veiligheid

Werkzaamheden aan de strooier mogen uitsluitend worden uitgevoerd door iemand die de handleiding heeft gelezen, en wanneer de machine buiten bedrijf is.

- Bij reiniging en onderhoudswerkzaamheden, handschoenen en een veiligheidsbril dragen.

Het reinigen van de machine geschiedt op een plek waar het waswater opgevangen kan worden.

Versleten onderdelen moeten bij uw dealer terug in de recycling.

a) Vóór inbedrijfstelling

Een kunstmeststrooier is landbouwmaterieel dat regelmatig onderhoud vereist, want dit soort materieel staat aan de zwaarste invloeden bloot:

- **Aantasting door chemische stoffen**: fosforzuur, stikstof.
- **Mechanische belasting**: afschuring, schokken van de kunstmest.

We adviseren u de metalen delen te beschermen door op uw nieuwe strooier (biologisch afbreekbare) speciale beschermende olie te spuiten.

b) Telkens na het strooien

- Uw strooier na elk gebruik reinigen met water (niet onder druk).

- ➡ Binnenkant van de hopper.
- ➡ Strooigoten.
- ➡ Onderkant en bovenkant van de strooischijven.
- ➡ Onder de hopper en in de driehoeksaankoppeling.
- ➡ Onder de balk en de hoekoverbrengingen.

A Reinigung

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.

- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.

Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.

Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:

- **Chemische Belastungen**: Phosphorsäure, Stickstoff.
- **Mechanische Belastungen**: Abrasion, Düngerprall.

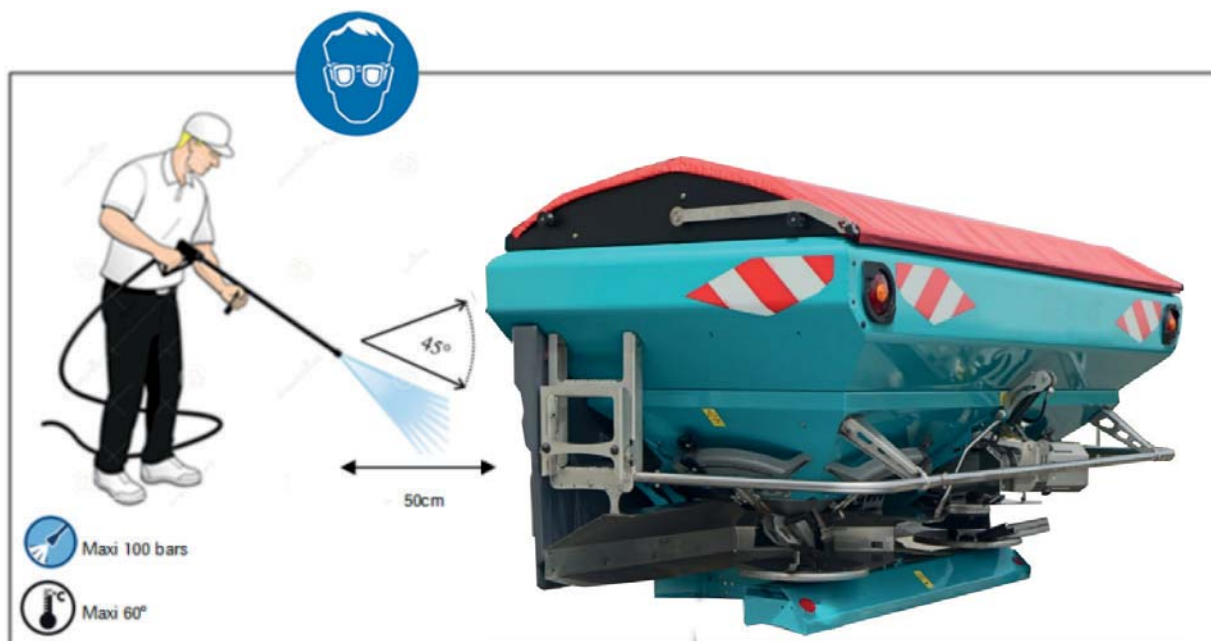
Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.

b) Nach jeder Streuung

- Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen):

- ➡ Das Innere des Düngerbehälters.
- ➡ Die Zuführorgane.
- ➡ Beide Seiten der Streuscheiben.
- ➡ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.
- ➡ Unter dem Rahmen und auf den Winkelgetrieben.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud. Spuiten dient in een goed geventileerde ruimte, ja zelfs buiten te gebeuren.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien durchführen.

A Lavage

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile spécifique de protection sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec et un sol dur (béton). Avec les vérins hydrauliques ayant la tige complètement rentrée.

Remarque :

Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille : Type Zinc Alu (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur).

Utilisation d'un nettoyeur Haute Pression :

La pression maxi ne doit pas dépasser 100 bars, et la température être au maximum à 60°.

La position de la lance porte buse doit former un angle proche de 45°, la distance entre la buse et la paroi à laver doit être > à 50cm.

Le rinçage à grande eau est une étape très importante dans l'opération de maintenance. Il doit être opéré durant un certains temps pour bien éliminer tout les résidus d'engrais.

Le non respect de ces recommandations peut provoquer des dommages irréversibles.

A Reiniging

c) Vóór het stallen

- Reinig uw strooier met water zonder druk.
- Laat de strooier drogen en zorg dat er geen kunstmest overblijft.
- Speciale beschermende olie over de hele strooier spuiten.
- Smeer de strooier.
- De strooier stallen op zijn steunen, op een droge plaats en op een harde ondergrond (beton...). De stang van de hydraulische cilinders moet volledig zijn ingetrokken.

Opmerking :

Krassen op de metalen delen moeten afgeschuurd worden en behandeld worden met een roestwerend middel: Type Zinc Alu (roestwerend middel en verf zijn verkrijgbaar bij uw dealer)

Gebruik van een hogedrukreiniger:

De maximale druk mag niet hoger zijn dan 100 bar en de temperatuur ten hoogste 60°.

De positie van de spuitlans moet een hoek vormen in de buurt van de 45°, en de afstand tussen het mondstuk en de te wassen wand moet > 50 cm zijn.

De waterspoeling met veel water is een zeer belangrijke stap in het onderhoud. Deze moet worden uitgevoerd gedurende een zekere tijd om alle mestresiduen volledig te elimineren.

Het niet naleven van deze adviezen kan leiden tot onherstelbare schade.

A Reinigung

c) Vor einem längeren Abstellen

- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.
- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.
- Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.
- Die Schmierung vornehmen.
- Den Düngerstreuer an einem trockenen Ort und auf festem Untergrund (Beton) auf die Parkstützen abstellen. Die Zylinderkolben sollen dabei völlig eingezogen sein.

Anmerkung:

Sämtliche Kratzer auf den Metallteilen müssen abgeschliffen und mit Rostschutzmittel behandelt werden: Typ Alu-Zink (Rostschutzmittel und Anstrich sind bei Ihrem Vertragshändler erhältlich)

Verwendung eines Hochdruckreinigers:

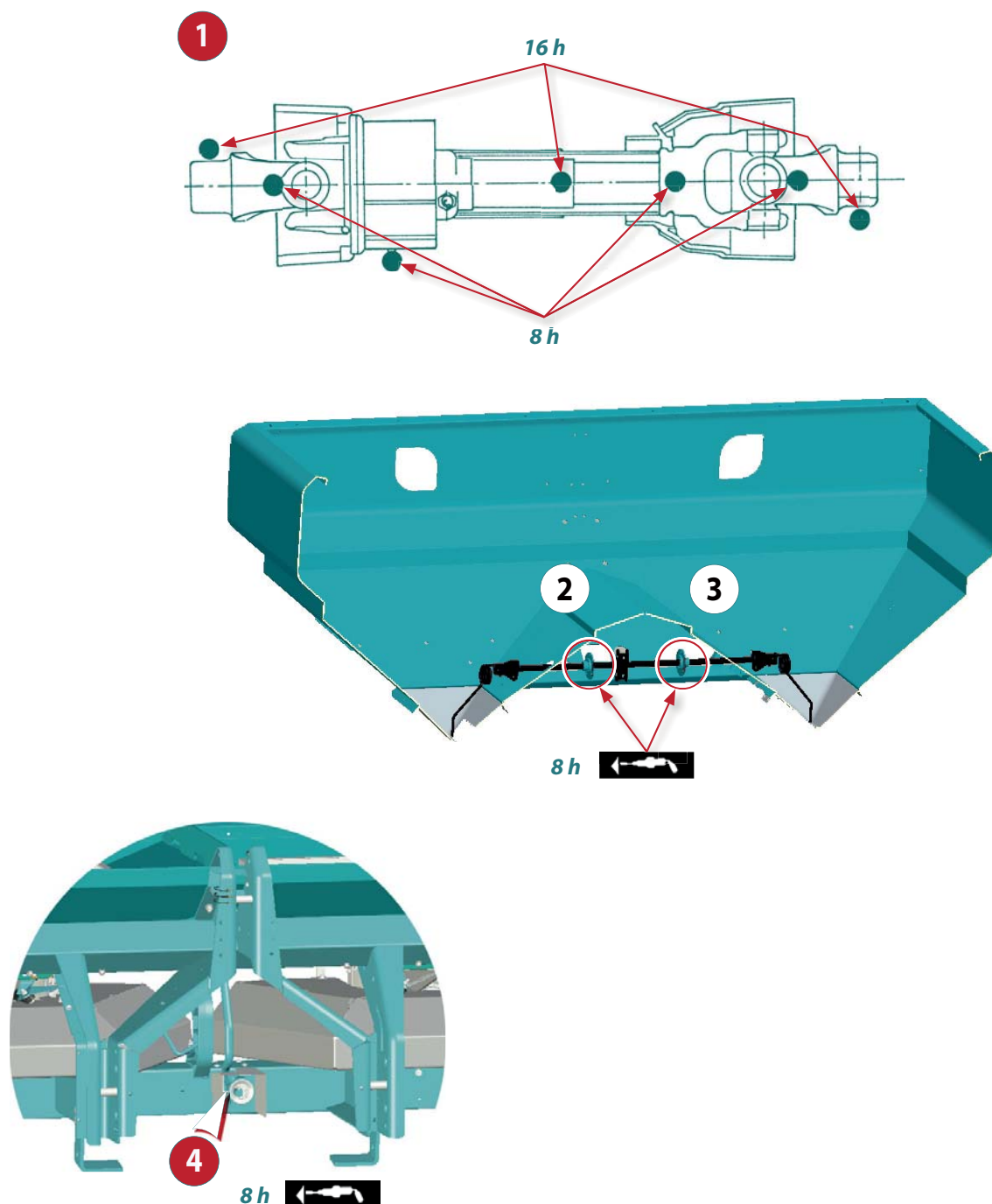
Der maximale Druck darf 100 bar nicht überschreiten und die Temperatur darf maximal 60° betragen.

Die Position des Düsenträgerrohrs muss einen Winkel von etwa 45° bilden. Der Abstand zwischen der Düse und der zu waschenden Wand muss > als 50 cm sein.

Das Spülen mit reichlich Wasser ist ein sehr wichtiger Schritt bei den Wartungsarbeiten. Es muss lange genug dauern, damit alle Düngemittelreste beseitigt werden.

Die Nichtbeachtung dieser Empfehlungen kann zu irreversiblen Schäden führen.

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.
Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

De levensduur en de behoorlijke werking van Uw strooier zijn primair afhankelijk van de juiste wijze van onderhoud.
Centrale haakse aandrijfkasten smeervrij.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab.
Winkeltrieb-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

B Graissage

a) Prise de force

Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.

Voir schéma 1 pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points 2 3 4 toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mis à part le nettoyage extérieur.

Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Smeren

a) Aftakas

Volg de onderhoudsaanwijzingen die bij de aftakas meegeleverd zijn.

Zie smeerschema 1 voor de smeerpunten.

b) Mechanisme

- Smeer de beweegbare delen met een kwast voor u de strooier in de stalling zet.
- Smeer de punten 2 3 4 om de 8 uren

c) Hoekoverbrenging

De hoekoverbrengingen behoeven geen onderhoud. Wel dient de buitenkant schoongemaakt te worden.

Zij werken op smeervet van het type MARSON 00.

B Schmierung

a) Zapfwelle

Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.

Siehe Schema 1 für die Schmierstellen.

b) Mechanik

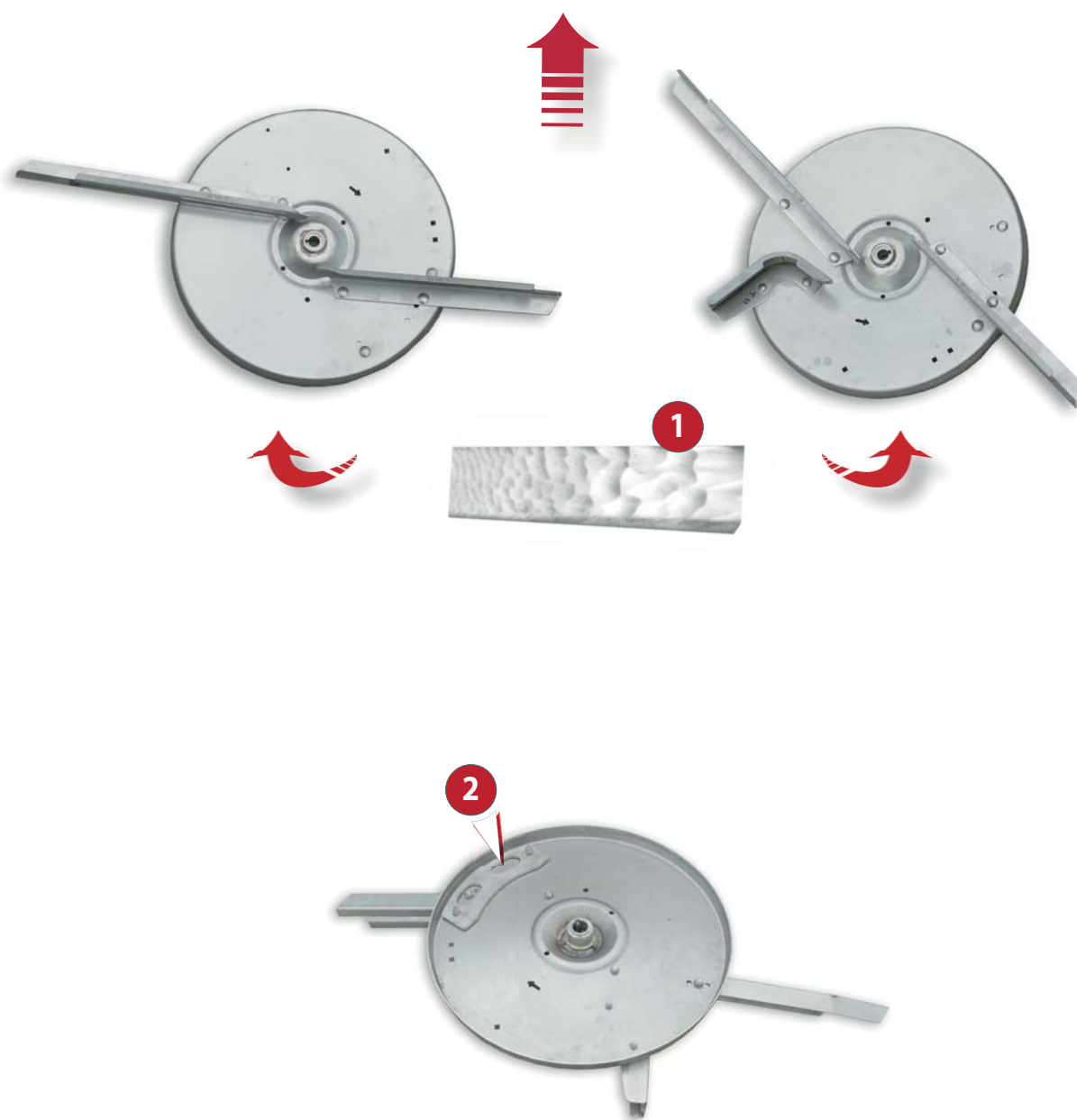
- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen - Teile mit einem Pinsel einfetten.
- Die Stellen 2 3 4 alle 8 Betriebsstunden schmieren.

c) Winkelgetriebe

Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.

Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Versleten strooibladen verminderen de kwaliteit van het strooien. Zodra er ribbels onder aan de schoepen verschijnen dient u de schoepen te vervangen.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität. Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.

Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous :

- ➔ Pales d'épandage
- ➔ Disques d'épandage
- ➔ Agitateurs

- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur, Usure et positionnement (voir chapitre 4 «Contôle étalonnage»).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

Lorsque des vagues ❶ apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES :

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.

Remarque :

A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes ❷ pour tous les jeux de pale.

Pour tous les jeux de pale, consulter la notice pale.

Controle

a) Controle

- Controleer tijdens de eerste uren na ingebruikname of de belangrijkste moeren nog goed vast zitten:

- ➔ Strooischoepen
- ➔ Strooschijven
- ➔ Roerders

- Controleer, vóór u uw strooier in de stalling zet, de toestand van de onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

b) Vervanging van onderdelen die aan slijtage onderhevig zijn

- Controleer de tand van de roerderSlijtage en stand (zie hoofdstuk 4 «Kalibratiecontrole»).
- Controleer de strooischoepen op slijtage.

Wanneer ribbels ❶ ontstaan op de bodem van de schoepen, moeten ze worden vervangen.

BIJ HET VERVANGEN VAN DE SCHOEPEN:

- Controleer of u over de juiste set beschikt. Zie markering boven op de schoep.
- Controleer de montagerichting van de schoepen ten opzichte van de draairichting van de schijven.

Opmerking:

vervang bij elke wisseling van een set schoepen de RVS schroeven en moeren.

- Draai de moeren behoorlijk vast.
- De loodjes ❷ monteren voor elke schoepenset.

Voor alle schoepensets, de bijbehorende handleiding raadplegen.

Kontrolle

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen:

- ➔ Streuschaufeln
- ➔ Streuscheiben
- ➔ Rührwerke

- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

- Den Zinken des Rührwerks überprüfen Verschleiß und Positionierung (siehe Kapitel 4 «Eichungskontrolle»).
- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.

Wenn sich Wellen ❶ an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.

BEIM WECHSELN DER SCHAUFELN:

- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.
- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.

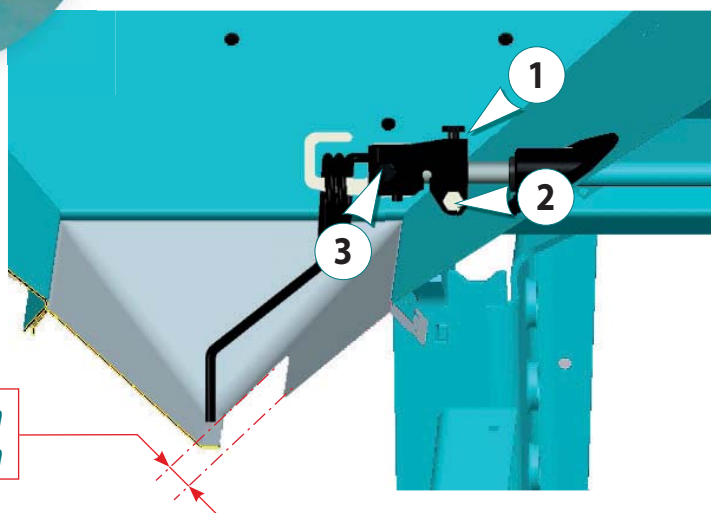
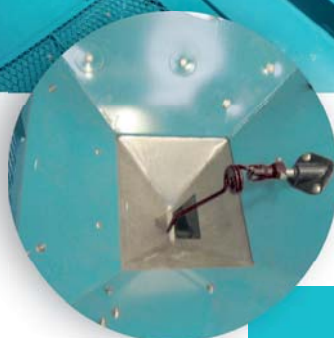
Anmerkung:

Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

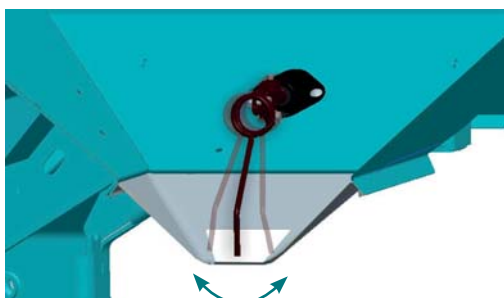
- Die Muttern richtig anziehen.
- Kontergewichte für alle Wurf-schaufelsätze ❷ montieren.

Für alle Wurf-schaufelsätze Hinweisblatt der Wurf-schaufeln beachten.

D



...→ 10/2012 = 16 mm
10/2012 → ... = 6 mm



Les machines sont étalonnées
et contrôlées en usine.
N'intervenir que dans un cas
d'irrégularité de débit impor-
tante.

De machines worden in de
fabriek gekalibreerd en
gecontroleerd.
Uitsluitend ingrijpen wanneer
zich belangrijke afwijkingen
voordoen in het debiet.

Die Maschinen werden im Werk
geprüft und geeicht.
Nur eingreifen, wenn die
Streumenge sehr unregel-
mäßig ist

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

⇒ ETALONNAGE DES RÉGULATEURS

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit. Débloquer la vis hexagonale creuse ❶ et régler avec la vis ❷ le balayage.

...→ 10/2012

L'espace ❹ entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 16 mm, pour le régler agir sur la vis ❸ (cette distance peut ne pas être exactement de 16 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote, exemple : 17 mm).

10/2012 →...

L'espace ❹ entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 6 mm, pour le régler agir sur la vis ❸ (cette distance peut ne pas être exactement de 6 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote. exemple : 7 mm).

D IJkcontrole

a) IJking strooihoeveelheid controleren

- Indien U tijdens het strooien merkt dat de uitgestrooide hoeveelheden aan de linker- en rechterzijde verschillend zijn, controleer dan de volgende ijkingen:

⇒ KALIBRATIE VAN DE REGELAARS

- De spreiding moet symmetrisch zijn bij het openen van het debiet. De zeskschroef ❶ losdraaien en de spreiding afstellen met schroef ❷.

...→ 10/2012

De ruimte ❹ tussen het uiteinde van de regelaar en de klep moet 16 mm zijn, om dit te af te stellen, de schroef ❸ gebruiken (de afstand kan licht afwijken van deze 16 mm, het belangrijkste is dat de afmetingen gelijk zijn voor beide regelaars. Bijvoorbeeld: 17 mm.)

10/2012 →...

De ruimte ❹ tussen het uiteinde van de regelaar en de klep moet 6 mm zijn, om dit te af te stellen, de schroef ❸ gebruiken (de afstand kan licht afwijken van deze 6 mm, het belangrijkste is dat de afmetingen gelijk zijn voor beide regelaars. Bijvoorbeeld: 7 mm.)

D Eichungskontrolle

a) Kontrolle der Streumengeneichung

- Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:

⇒ EICHUNG DER REGLER

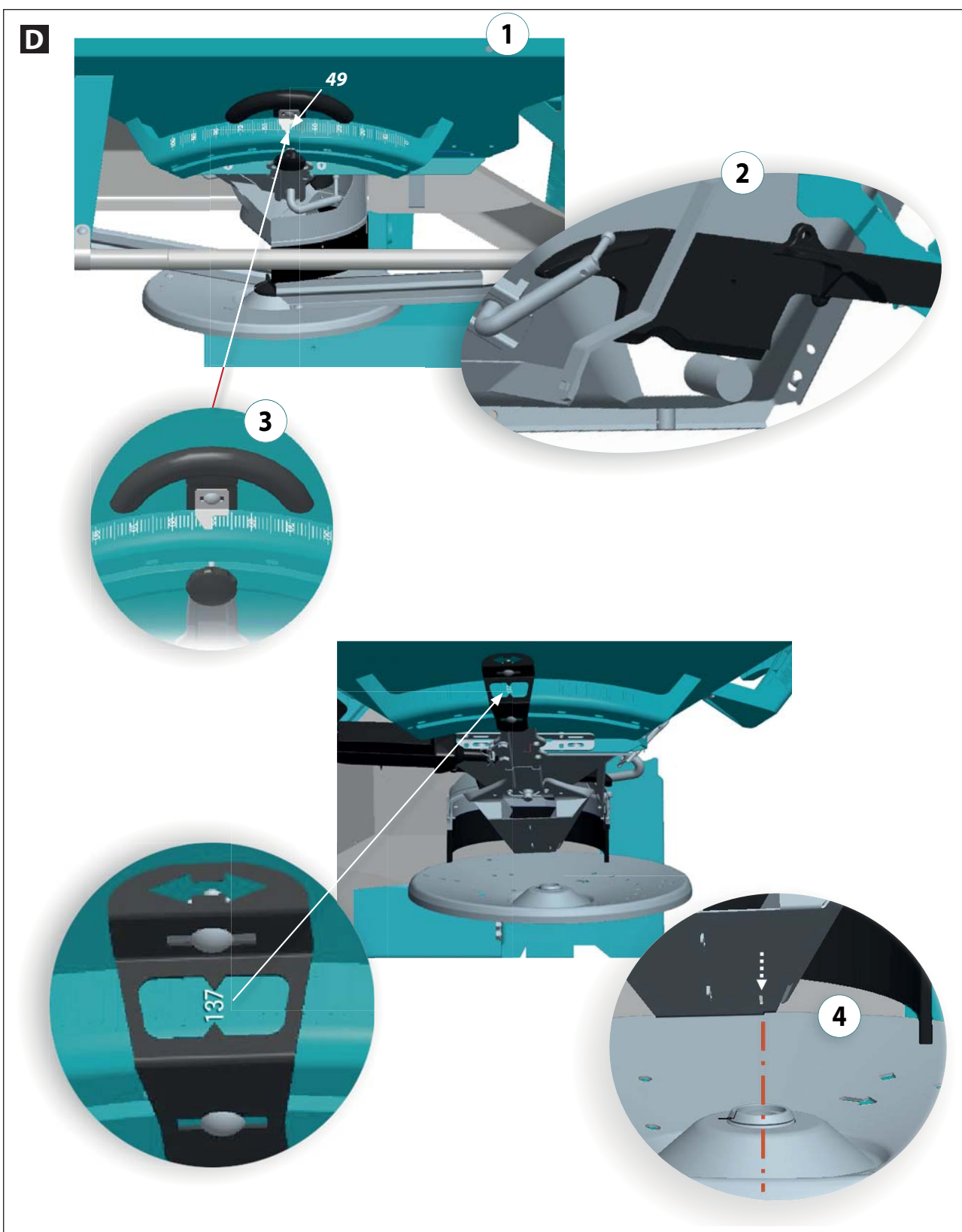
- Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muß symmetrisch sein, deshalb die Schraube ❶ im Langloch ❷ in dem Behälter einstellen.

...→ 10/2012

Der Raum ❹ zwischen Regler und Streuschieber soll 16 mm betragen, zum Einstellen die Schraube ❸ betätigen (der Abstand muss nicht genau 16 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 17 mm).

10/2012 →...

Der Raum ❹ zwischen Regler und Streuschieber soll 6 mm betragen, zum Einstellen die Schraube ❸ betätigen (der Abstand muss nicht genau 6 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 7 mm).



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers

D Contrôle étalonnage

⇒ ETALONNAGE TRAPPE

- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre, procéder de la manière suivante :

- 1 ⇒ Mettre le repère de débit à 49. Ouvrir la trappe.
- 2 ⇒ Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (35 mm).
- 3 ⇒ Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le secteur.

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

⇒ GOULOTTES DE LARGEUR :

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner le repère encoche 4 de la goulotte au dessus du centre du disque d'épandage
- Le réglage doit être 137, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.

D IJkcontrole

⇒ KALIBRATIE VAN DE STROOIKLEP

- Merkt U dat er na het afstellen van de agitators nog steeds verschillen optreden in de uitgestrooide hoeveelheid aan één zijde tegenover de andere, ga dan als volgt tewerk:

- 1 ⇒ Plaats het merkstreepje voor het debiet op 49. Open de klep.
- 2 ⇒ U moet dezelfde waarde verkrijgen bij de linkerklep en de rechterklep (35 mm).
- 3 ⇒ Als dat niet het geval is, dan de stand van het merkstreepje aanpassen.

De maat kan b.v. 36 mm zijn, maar het is vooral van belang dat beide zijden gelijk zijn.

b) Controle breedte-ijking

⇒ STROOIGOTEN VOOR DE BREEDTE:

- Merkt U dat het strooien in verhouding tot het midden van de machine aanzienlijk asymmetrisch verloopt, controleer dan onderstaande ijkingen. Deze afwijking dient u waar te nemen met strooiplaten in behoorlijke staat en te controleren met gebruik van overlappingsbakken.
- Plaats de 4 gleufaanduiding van de goot boven het midden van de strooischiif.
- De instelling moet 137 zijn, als dat niet het geval is, dit bijstellen op de afleesschaal.
- De zone met schaalverdeling blokkeren. De linker- en rechterstrooigoot kalibreren.

D Eichungskontrolle

⇒ SCHIEBEREICHUNG

- Sollte nach Eichung der Rührwerke weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:

- 1 ⇒ Menge auf 49 einstellen. Schieber öffnen.
- 2 ⇒ Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (35 mm).
- 3 ⇒ Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.

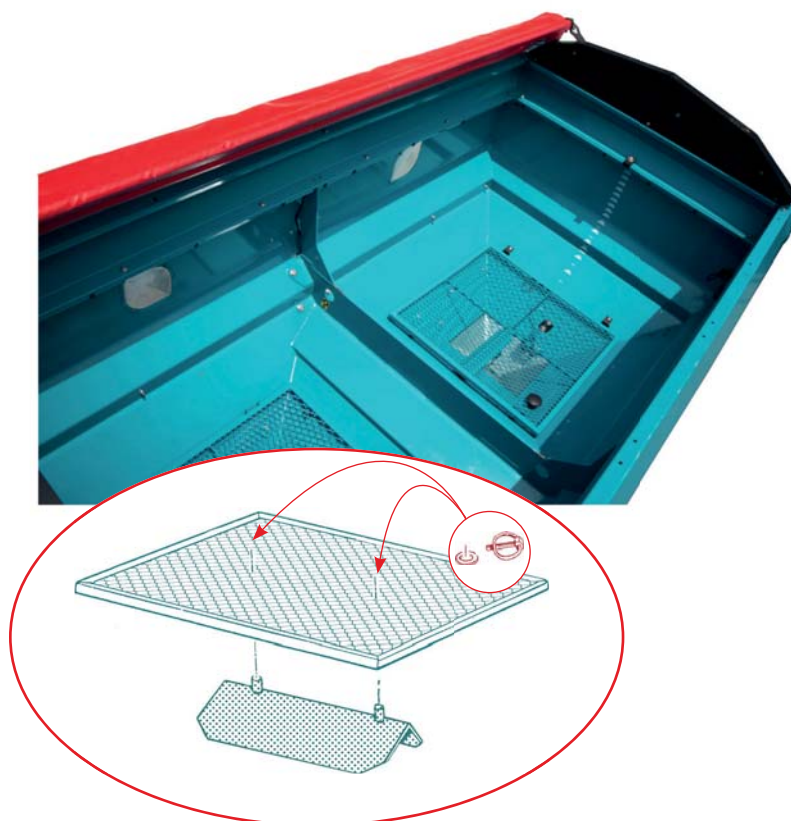
Das Maß kann z. B. 36 mm betragen, wichtig ist, daß die beiden Maße übereinstimmen.

b) Kontrolle der Breiteneichung

⇒ BREITENZUFÜHRORGAN:

- Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Überlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:
- Kerbmarke 4 des Zuführorgans genau über die Mitte der Streuscheibe stellen.
- Die Einstellung muß 137 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.
- Skala blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.

A



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers

A Dôme anti-tassement

OPTION POUR :

- ⇒ Sulfate d'ammoniaque,
- ⇒ Engrais poussiéreux humides
- ⇒ Ray Grass etc...

MONTAGE :

- Moteur du tracteur à l'arrêt.
- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

A Anti-verzakking koepel

SPECIALE UITRUSTING VOOR:

- ⇒ Ammoniaksulfaat
- ⇒ Vochtige, stoffige kunstmest
- ⇒ Raaigras enz.

MONTAGE :

- Motor van de tractor buiten bedrijf.
- Open de zeven.
- Plaats de koepel tegen de onderzijde van de zeef, in het midden t.o.v. de bodem van de bak.
- Steek de bevestigingsplaatjes door het rooster heen.
- Breng ringetjes aan en pin vast.
- Sluit de zeven.

A Verdichtungsschutzdeckel

SONDERAUSRÜSTUNG FÜR:

- ⇒ Ammoniumsulfat,
- ⇒ Feuchte Pulverdünger
- ⇒ Raygras, usw.

MONTAGE:

- Bei Schleppermotor-Stillstand.
- Siebe öffnen
- Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälter zentrieren.
- Die Befestigungsplatten müssen den Rost durchqueren.
- Mit Stiften und Scheiben befestigen.
- Siebe schließen.

B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers

B Bâche de trémie

a) Description :

La bâche de trémie à enroulement est une option, elle permet une protection contre Les intempéries. Elle existe en version manuelle ouverture et fermeture avec un levier situé sur le côté gauche. Elle existe en version hydraulique ouverture et fermeture depuis la cabine du tracteur avec un DE (double effet). Pour son montage il faut suivre la notice de montage qui est jointe avec le colis.

b) Utilisation :

Avant l'utilisation il faut s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

Version manuelle

Pour l'ouverture il faut saisir fermement le levier ❶ et le faire pivoter sur 180 degrés. Il faut faire l'opération inverse pour la fermeture.

Version Hydraulique

- Brancher les flexibles sur un distributeur hydraulique DE (Double effet) sur le tracteur.
- Actionner le distributeur hydraulique depuis la cabine avec le tracteur à l'arrêt.
- Lors de la fermeture il faut insister quelques secondes après la fermeture afin d'assurer une parfaite étanchéité de la trémie.

B Dekkleed van de vultrechter

a) Beschrijving:

Het dekkleed op de vultrechter is een optie, die bescherming biedt tegen weersinvloeden. Deze is verkrijgbaar met een handmatige opening en sluiting via een hendel aan de linkerkant. Deze bestaat ook in een versie met hydraulisch openen en sluiten vanuit de tractorcabine met een DE (dubbel effect). Voor montage moet de installatie-instructies worden opgevolgd die is meegeleverd met het pakket.

b) Gebruik:

Vergewis u ervan vóór het gebruik, dat er zich geen enkele persoon of dier in de buurt van de machine bevindt.

Version manuelle Handmatige versie

Voor de opening moet de hendel ❶ stevig worden vastgenomen en over 180 graden gedraaid. We moeten de omgekeerde operatie uitvoeren om deze te sluiten.

Aanpassing van de luiken

- Sluit de slangen aan op een hydraulisch verdeler DE (dubbel effect) op de tractor.
- Activeer de hydraulische verdeler vanuit de cabine met stilstaande tractor.
- Bij het sluiten moet u enkele seconden aandringen na de sluiting, om een perfecte afdichting van de vultrechter te verzekeren.

B Abdeckschwenkplane

a) Beschreibung:

Die einrollbare Abdeckschwenkplane ist eine Option, sie schützt vor Witterungseinflüssen. Sie ist in manueller Ausführung lieferbar, das Öffnen und Schließen erfolgt mit Hilfe eines Hebels, der auf der linken Seite angebracht ist. Sie ist in hydraulischer Ausführung lieferbar, das Öffnen und Schließen erfolgt von der Traktorkabine aus über einen Hydraulikverteiler mit doppelter Wirkung. Zur Montage befolgen Sie bitte die Montageanleitung, die im Paket enthalten ist.

b) Verwendung:

Vor Verwendung der Maschine stellen Sie sicher, dass sich keine Person und kein Tier in der Nähe der Maschine aufhalten.

Manuelle Version

Zum Öffnen den Hebel ❶ fest greifen und um 180 Grad drehen. Zum Schließen den umgekehrten Vorgang durchführen.

Hydraulische Version

- Die flexiblen Schlauchverbindungen an einen Hydraulikverteiler mit doppelter Wirkung auf dem Traktor anschließen.
- Den Hydraulikverteiler von der Maschine aus bei stehendem Traktor betätigen.
- Beim Schließen einige Sekunden nach dem Schließvorgang stehen bleiben um sicherzustellen, dass der Trichter komplett dicht ist.

C



D



E



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Lees aandachtig de montagevoorschriften.
Verricht alleen werkzaamheden wanneer de motor van de tractor af staat.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers

C Kit de pilotage W VISION

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.
Voir notice d'utilisation jointe.

D Kit de pilotage W ISOBUS

Dispositif électronique permettant une utilisation en accord avec la norme ISOBUS.

E Cardan télescopique «Télé-space» (option)

Facilite l'attelage.

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

C Besturingskit W VISION

Elektronisch apparaat voor 'debiet proportioneel aan de voortgang' en debietinstellingen.
Zie bijgeleverde gebruiksaanwijzing.

D Besturingskit W ISOBUS

Elektrisch apparaat dat kan gebruikt worden in overeenstemming met de norm ISOBUS.

E Telescopische cardanas «Télé-space» (optioneel)

Vereenvoudigt de aankoppeling.

Zie montagehandleiding bij cardanas.

C Steuerset W VISION

Elektronische Vorrichtung für DPA und Streumengen-Modulation
Vgl. beiliegende Benutzungsanweisung.

D Steuerset W ISOBUS

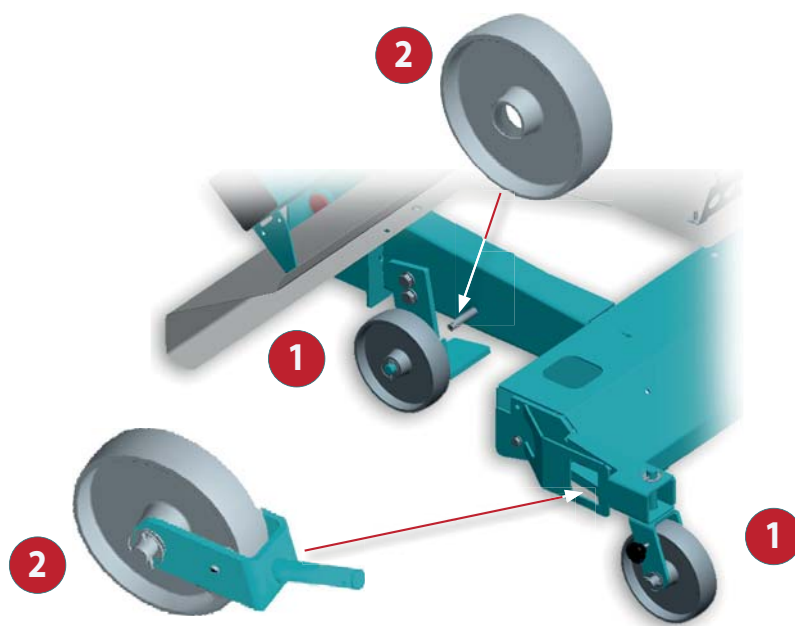
Elektronische Vorrichtung, die eine Nutzung in Übereinstimmung mit der Norm ISOBUS ermöglicht.

E Teleskop-Kardanwelle «Télé-space» (option)

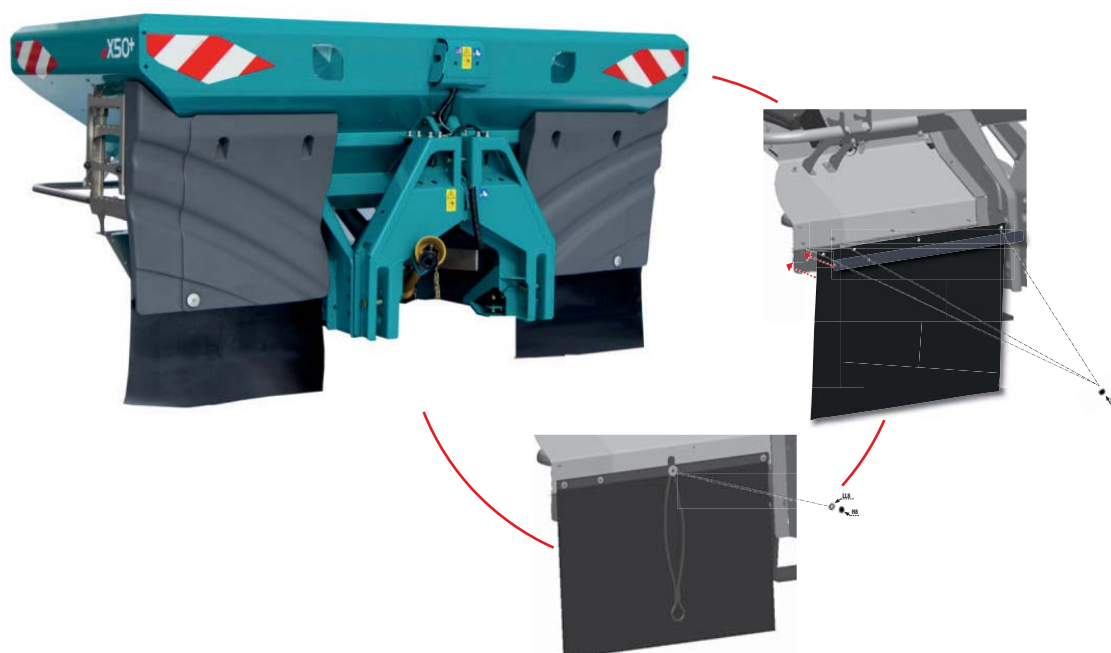
Einfachste Aufbau:

Siehe beiliegende Montageanleitung für die Kardanwelle.

F



G



I



Roulette de remisage

- Effectuer le montage comme indiqué sur le schéma.

LES ROULETTES ONT DEUX POSITIONS

- ➔ Position remisage (comme sur la photo)
- ➔ Positions épandage

- Utiliser les roulettes uniquement avec la trémie vide.

Kit PDF 1000 Tr/mn

Pour utiliser le X 50 avec une PDF 1000 tr/ mn :

- Le concessionnaire doit installer le boîtier 1000 tr/mn sur la sortie PDF du tracteur.
- La fixation du boîtier est à réaliser par le concessionnaire
- Le concessionnaire doit changer les béquilles par un modèle spécifique 4.

Pare boue

- Effectuer le montage comme indiqué

Réhausse

- Voir la notice jointe avec le kit.

Stalwielkje

- De montage uitvoeren zoals aangegeven op het schema.

DE WIELTJES HEBBEN TWEE STANDEN

- ➔ Stand bij stalling (zoals op de foto)
- ➔ Stand bij strooien

- De wieljes uitsluitend gebruiken als de hopper leeg is.

Set Aftakas 1000 U/min

Om de X50 te gebruiken met een aftakas 1000 tr/min.

- De unit 1000 tr/min. op de uitgang van de aftakas van de tractor moet door de dealer worden geïnstalleerd.
- De bevestiging van de unit wordt uitgevoerd door de dealer
- De dealer moet de steunpoten vervangen door een speciaal model 4.

Spatbord

- De montage uitvoeren zoals aangegeven

Opzetstuk

- Zie de bij de set bijgeleverde gebruiksaanwijzing

Abstellrad

- Die Montage gemäß den Anweisungen des Schemas durchführen.

DIE RÄDER HABEN ZWEI STELLUNGEN

- ➔ Abstellstellung (wie auf dem Bild)
- ➔ Streueinsatzstellungen

- Die Räder nur bei leerem Trichter benutzen.

Set für ZW 1000 U/min

Benutzung des X 50 mit einer ZW mit 1000 U/min:

- Der Vertragshändler muss das 1000 U/min-Gehäuse am ZW-Ende der Zugmaschine installieren.
- die Befestigung des Gehäuses muss durch den Vertragshändler erfolgen
- Der Vertragshändler muss die Stützen gegen ein spezifisches Modell 4 austauschen.

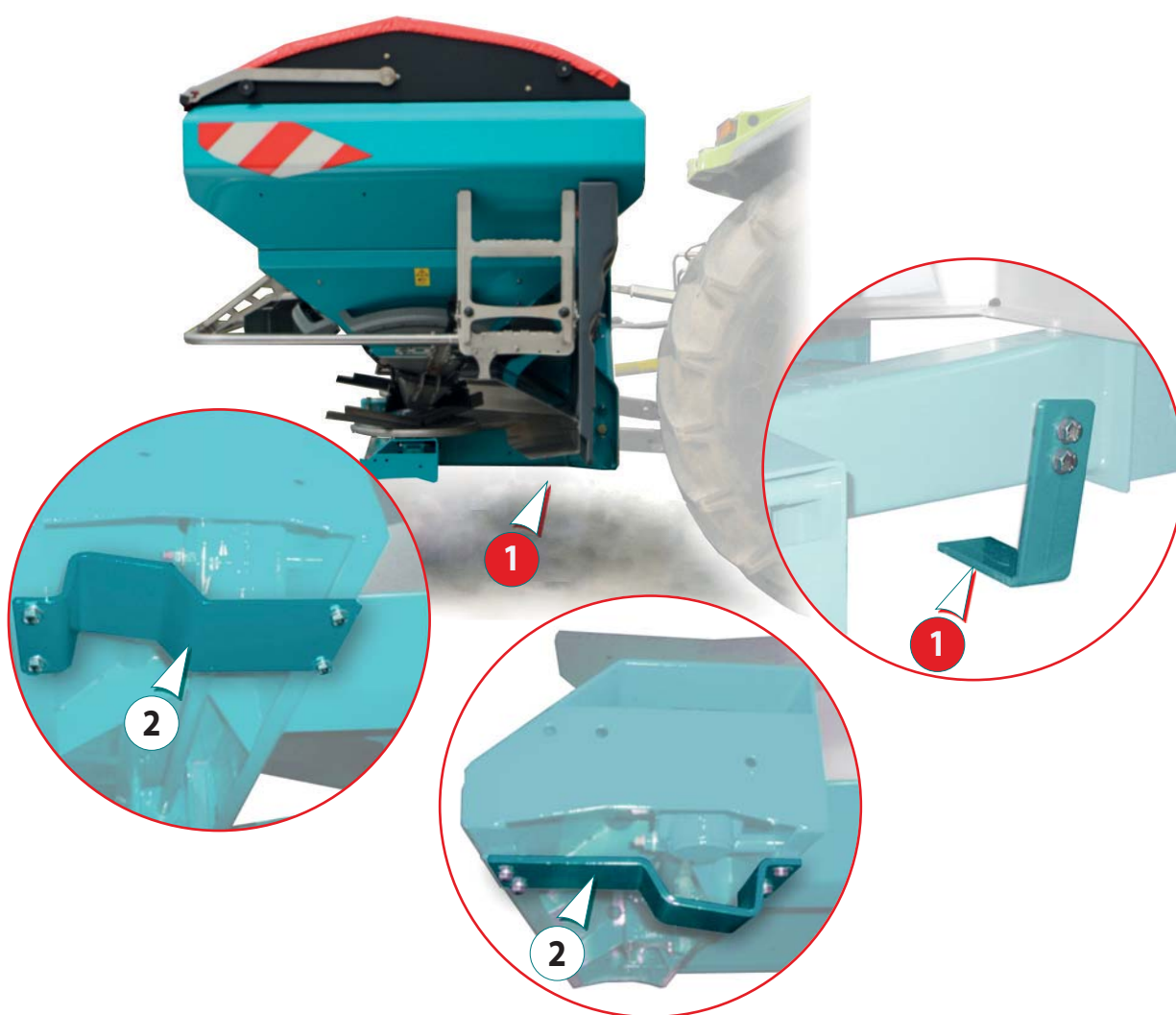
Schmutzfänger

- Führen Sie die Montageanweisung, wie dargestellt.

Aufsatzstück

- S. die dem Set beigelegte Notiz

J



Montage des béquilles (option)

- Le KIT « béquilles d'inclinaison et de dépose » est disponible en option.

Pour la fixation du kit il faut monter les béquilles ❶ et positionner les béquilles ❷ dans la position travail

Elles vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage des béquilles.

Quand la machine est posée sur le sol elle doit impérativement reposer sur ces 4 béquilles.

Si lors du chargement la machine est posée sur le sol, il doit être plat et stable.

Avant toutes manœuvres d'avancement il est impératif que la machine ne soit plus en contact avec le sol.

Montage van de steunen (optie)

- De KIT «Inklap- en bevestigingsarmen» is beschikbaar in optie.

Voor de bevestiging van de kit moeten de armen ❶ geplaatst worden en de armen ❷ in werkpositie gezet worden.

Ze helpen u de machine makkelijker aan de tractor te koppelen.

Het monteren moet gebeuren met lege hopper en de machine moet gestut worden tijdens het monteren van de steunpoten.

Wanneer de machine op de bodem is geplaatst, is het beslist noodzakelijk dat ze op deze 4 steunpoten rust.

Als de machine tijdens het laden op de bodem is geplaatst, moet deze vlak en stabiel zijn.

Voor de machine in beweging wordt gebracht, is het beslist noodzakelijk dat de machine niet meer in contact is met de bodem.

Montage der Stützen (Option)

- Das SET «Neige- und Abstellstützen» ist als Option erhältlich.

Zur Befestigung des Sets müssen die Stützen ❶ angebracht und die Stützen ❷ in der Arbeitsstellung positioniert werden.

Sie helfen Ihnen, das Gerät einfacher an die Zugmaschine anzukuppeln.

Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen. Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden.

Wenn das Gerät auf dem Boden steht, muss es unbedingt auf seine 4 Stützen ruhen.

Wenn das Gerät während der Beladung auf dem Boden steht, muss dieser eben und stabil sein.

Vor jedem Fahrmanöver ist es unbedingt erforderlich, dass das Gerät nicht mehr mit dem Boden in Kontakt ist.

A



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Uw machine is voorzien van zelfklevende stickers met veiligheidsinformatie. Er staan stickers op de machine die U en derden waarschuwen voor diverse gevaren. Lees de stickers en controleer of ze er inderdaad staan. Laat de bediener deze stickers zien en neem samen met hem de veiligheidsmaatregelen in de handleiding door. Houd de stickers schoon en leesbaar. Vervang beschadigde stickers.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht. Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen. Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren. Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen. Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

A Etiquettes adhésives

Etiquettes adhésives

B Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

C Caractéristiques Techniques

CAPACITÉ ARASÉE (L)	LARGEUR HORS TOUT (M)	HAUTEUR MINIMUM DE CHARGEMENT (M) AVEC LES BÉQUILLES	LARGEUR DE CHARGEMENT (M)	DISTANCE ENTRE L'AXE D'ATTELAGE ET LE CENTRE DE GRAVITÉ (M)
2400	2,98	1,26	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$
3200	2,98	1,44	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$
4000	2,98	1,62	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$

Poids à vide = Consulter la plaque constructeur sur la machine

A Zelfklevende etiketten

Zelfklevende etiketten

B Herkenning

Noteer bij ingebruikname van de machine de volgende gegevens:

Machinenummer:

Machinetype:

Toebehoren:

C Technische gegevens

ABGEGLEICHENER INHAL (L)	TOTALE BREEDTE (M)	MAXIMALE LAADHOOGTE HEIGHT (M) MET DE STEUNEN	LAADHOOGTE (M)	AFSTAND AANKOPPELINGSAS EN ZWAARTEPUNT (M)
2400	2,98	1,26	2,81	$d = 0,67$ bij WPB $d = 0,79$
3200	2,98	1,44	2,81	$d = 0,67$ bij WPB $d = 0,79$
4000	2,98	1,62	2,81	$d = 0,67$ bij WPB $d = 0,79$

Leeggewicht = zie het identificatieplaatje van de machinebouwer

A Aufkleber

Aufkleber

B Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinenummer:

Maschinentyp:

Zubehör:

C Technische Daten

GESTRICHEN GEFÜLLTE KAPAZITÄT (L)	BREITE ÜBER ALLES (M)	MINDESTFÜLLHÖHE (M) MIT DEN STÜTZEN	FÜLLBREITE (M)	ABSTAND ZWISCHEN ANKUPPLUNGSACHSE UND SCHWERPUNKT (M)
2400	2,98	1,26	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$
3200	2,98	1,44	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$
4000	2,98	1,62	2,81	$d = 0,67$ si WPB $d = 0,79$

Leergewicht = das Typenschild auf der Maschine einsehen